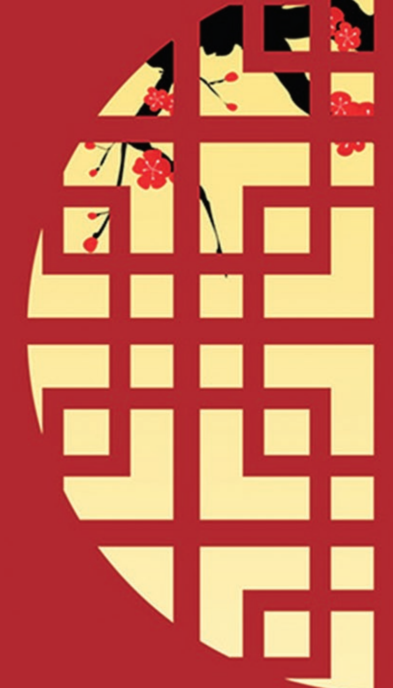
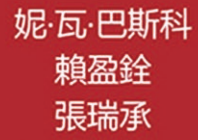




妮·瓦·巴斯科
賴盈銓
張瑞承

Н.В. Баско
Лай Инчуань
Чанг Джуй Ченг



俄漢新聞成語學習詞典

УЧЕБНЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ



Н.В. Баско, Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг

妮・瓦・巴斯科，賴盈銓，張瑞承

УЧЕБНЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

(на материале российских средств массовой информации)

俄漢新聞成語學習詞典

Санкт-Петербург
«Златоуст»



2016

УДК 811.161.1

Баско, Н.В.

Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н.В. Баско, Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. — СПб., Златоуст, 2016. — 192 с.

妮・瓦・巴斯科，賴盈銓，張瑞承　俄漢新聞成語學習詞典 — СПб., Златоуст, 2016. — 192 с.

ISBN 978-5-86547-934-5

Научные рецензенты:
В.И. Зимин, д-р филол. наук, проф. МПГУ,
М.В. Орешкина, канд. филол. наук,
ст. науч. сотрудник Института языкознания РАН,
Сун Юнь-Шэнь, канд. филол. наук,
проф. Государственного университета Чжэнчжи (Тайвань)

Рекомендовано к публикации Редакционно-издательским советом факультета славистики Государственного университета Чжэнчжи (Тайвань).

Главный редактор: *к.ф.н. А.В. Голубева*
Редактор: к.ф.н. *Н.О. Козина*
Корректор: *Т.В. Анисимова*
Макет, верстка: *Л.О. Пащук*
Обложка: *В.В. Листова*

Словарь является справочным пособием учебного типа по русской фразеологии. Он содержит более 500 фразеологических оборотов русского языка, широко употребительных в российских СМИ начала XXI века. Фразеологические обороты переведены на китайский язык с использованием традиционного китайского письма. Словарь адресован китайскоязычным студентам, изучающим русский язык, преподавателям русского языка, переводчикам, журналистам и всем, кто развивает сотрудничество с Россией.

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».
Подписано в печать 15.04.16. Формат 60x90/16. Печ.л. 12. Печать офсетная.
Тираж 1000 экз. Заказ № 1609210.
Код продукции: ОК 005-93-953005.

Санитарно-эпидемиологическое заключение на продукцию издательства Государственной СЭС РФ № 78.01.07.953.П.011312.06.10 от 30.06.2010 г.
Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24. Тел.: (+7-812) 346-06-68, факс: (+7-812) 703-11-79, e-mail: sales@zlat.spb.ru, http://www.zlat.spb.ru

Отпечатано в ООО «Лесник-Принт». 192007, Санкт-Петербург, Лиговский пр., д. 201, лит. А, пом. 3Н. Тел.: (+7-812) 380-93-18.

Содержание

«Учебный русско-китайский фразеологический словарь» представляет собой справочное пособие по русской фразеологии учебного типа. Словарь содержит более 500 фразеологических оборотов русского языка, широко употребительных в материалах российских СМИ начала XXI века.

Учебный характер словаря проявляется в принципах отбора фразеологических единиц, в построении словарной статьи, в общей структуре словаря, в наличии двух приложений и алфавитного указателя к словарю. В качестве учебного пособия для китайских студентов словарь может использоваться на практических и семинарских занятиях по русской фразеологии и языку СМИ, по практической стилистике и специфике разговорной русской речи. Для изучающих русский язык словарь может стать надёжным помощником в овладении русской фразеологией и её национально-культурной спецификой.

Словарь адресован китайскоязычным студентам университетов, изучающим русский язык и литературу, преподавателям русского языка, переводчикам, журналистам и всем тем, кто имеет культурные и деловые контакты с Россией, интересуется русской литературой и культурой, экономикой и бизнесом.

В качестве справочного пособия словарь может использоваться самостоятельно при чтении российской прессы и художественных произведений современных авторов, при просмотре телепередач на русском языке. Благодаря параллельному переводу всех компонентов словарной статьи на китайский язык словарь может быть полезен также и российским читателям, изучающим китайский язык.

Научные рецензенты:
В.И. Зимин, доктор филологических наук, профессор МГПУ,
М.В. Орешкина, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языкознания РАН,
Сун Юнь-Шэнь, кандидат филологических наук, профессор Государственного университета Чжэнчжи (Тайвань)

《俄漢新聞成語教學詞典》為俄語成語教學系列的參考教材。

本詞典收錄超過五百個最常使用於廿一世紀初當代俄羅斯大眾傳播媒體的成語。

本詞典的教學性質，主要體現在詞目的挑選原則及詞典說明、每一詞條與本詞典的結構與形成，以及擁有兩則附錄和按字母順序的索引。此教材適用於為以漢語為母語的學習者教授俄語成語、大眾傳播媒體語言，以及俄語口語的實際修辭與特色的實踐與討論課。對於俄語學習者，本詞典可成為掌握俄語成語及其民族文化特色之可靠幫手。

本詞典主要供專研俄語與文學之各大專院校以漢語為母語的學習者使用，亦可供翻譯者、教學者、語言學研究者、文化研究人員、外交人員、商務人士，以及所有對俄羅斯及其文化有興趣者。此外，本詞典也適合與俄羅斯進行商業、經濟與文化合作交流之人士使用。

獨自閱讀俄羅斯媒體刊物、當代作家文學作品及收看俄語節目時，本詞典可作為參考教材。

由於所有詞目成分的同步漢語翻譯，使本詞典亦有益於學習漢語的俄羅斯讀者。

審訂

吉民，語文學全博士，莫斯科市立師範大學教授

亞烈許金娜，語文學博士，俄羅斯科學院語言學研究所資深研究員

宋雲森，語文學博士，國立政治大學斯拉夫語文學系教授（台灣）

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вниманию читателей предлагается «Учебный русско-китайский фразеологический словарь», основанный на материалах российских средств массовой информации (СМИ) начала XXI века. Словарь представляет собой двуязычное справочное пособие учебного типа по русской фразеологии. Он призван помочь иностранным учащимся преодолеть трудности, возникающие при чтении или прослушивании информации российских СМИ.

Актуальность учебного русско-китайского фразеологического словаря обусловлена сложностью фразеологических оборотов как особых языковых единиц в семантическом отношении, особенно для иностранцев. Трудности в понимании фразеологизмов иностранцами связаны с тем, что семантику, смысл этих образных выражений невозможно понять, исходя из простой суммы значений составляющих их компонентов. Например: фразеологический оборот *не по карма́ну* означает «слишком дорого», фразеологизм *де́лать из му́хи слона́* имеет значение «сильно преувеличивать что-либо», фразеологический оборот *как по ма́слу* означает «без всяких затруднений и осложнений». Иначе говоря, фразеологические обороты обладают идиоматичностью, скрытым смыслом, скрытым значением. Носители языка знают, понимают этот скрытый смысл фразеологизмов, а для иностранцев — это всегда лингвистическая загадка, секрет.

Фразеологический оборот, или **фразеологизм** — это образное выражение идиоматического характера, устойчиво воспроизводимое в речи, которое, как и слово, называет предмет, понятие, действие, свойство и при этом ярко характеризует их. Фразеологические обороты выполняют не только номинативную (назывную) функцию, подобно словам, но и характеризующую функцию.

Непонимание значения фразеологизма создаёт предпосылки для коммуникативных ошибок и неудач. Поэтому проблема обучения иностранных студентов русской фразеологии представляется чрезвычайно важной в общем курсе обучения современному русскому языку.

Необходимость овладения фразеологизмами связана также с тем, что роль фразеологических единиц в современной русской речи (устной и письменной) заметно выросла. Правильное понимание информации российской прессы, радио, телевиде-

ния, художественных произведений современных писателей становится затруднительным без знания наиболее употребительных фразеологических единиц. Фразеологизмы являются обязательной частью того культурного минимума, который необходим для полноценной коммуникации на русском языке. Объяснить с помощью перевода на китайский язык значение наиболее употребительных русских фразеологизмов, показать особенности их функционирования, научить правильно употреблять русские фразеологизмы в речи и тем самым помочь китайским учащимся предупредить возможные нарушения и сбои в межкультурной коммуникации и является главной целью данного словаря.

Кроме этого, словарь даёт возможность китайскоязычным читателям познакомиться с национально-культурной спецификой русских фразеологических оборотов и сравнить метафорические образы, лежащие в основе близких по значению русских и китайских фразеологизмов, отражающих картину мира двух великих народов.

Словарь содержит более 500 **фразеологических оборотов**, наиболее употребительных в материалах российских СМИ начала XXI века. Фразеологические обороты переведены на китайский язык с использованием традиционного китайского письма. Основой для выявления наиболее частотных по употребительности фразеологических единиц и отбора иллюстративных примеров для словаря послужили материалы Национального корпуса русского языка[1], прежде всего Газетного корпуса русского языка, а также материалы авторской картотеки употребления фразеологизмов Н.В. Баско. В наше время появляются новые фразеологические обороты, которые благодаря средствам массовой информации становятся популярными у русских людей. Наиболее частотные по употребительности новые фразеологизмы включены в словарь и сопровождаются пометой (*нов.*, новое): *визи́тная ка́рточка*, *держа́ть ру́ку на пу́льсе*, *сиде́ть на (нефтяно́й, га́зовой) игле́*, *перекрыва́ть/перекры́ть кислоро́д* и др.

Учебный характер словаря проявляется в принципах отбора и лексикографического описания фразеологических единиц, в построении отдельной словарной статьи, в общей структуре

[1] Национальный корпус русского языка открыт в 2004 г. и охватывает статьи из средств массовой информации 2000-х годов. Он постоянно пополняется новыми текстами. В корпус газетных текстов примерно в равном объёме включены тексты семи СМИ — как печатных газет («Известия», «Советский спорт», «Труд», «Комсомольская правда»), так и электронных агентств (РИА «Новости», РБК, «Новый регион»).

словаря, в наличии двух приложений и алфавитного указателя к словарю.

Структура словарной статьи «Учебного русско-китайского фразеологического словаря» включает следующие компоненты:

1) русский фразеологизм с указанием его лексической и синтаксической сочетаемости;

2) буквальный (пословный) перевод русского фразеологизма на китайский язык;

3) толкование значения русского фразеологизма на русском языке, сопровождающееся эмоционально-оценочными и стилистическими пометами, и перевод этого толкования на китайский язык;

4) иллюстративный пример употребления фразеологизма в российских СМИ и перевод этого иллюстративного примера на китайский язык;

5) китайский фразеологический оборот или китайское словосочетание, близкое по значению русскому фразеологическому обороту, и его буквальный перевод на русский язык.

Исходя из методических целей, в словаре в качестве заголовочных единиц представлены лишь наиболее употребительные варианты фразеологических оборотов, толкования значений фразеологизмов по возможности упрощены, примеры употребления фразеологизмов, демонстрирующие особенности их функционирования в речи, даются в сокращенном виде, а источник содержит указание на фамилию автора статьи, название издания и дату публикации.

В словарной статье показана лексическая и синтаксическая сочетаемость фразеологического оборота: *в штыќи* принимать, встречать; *бóк ó бок* работать, трудиться; *идти́ на поводу́ (у кого)*, *вставля́ть па́лки в колёса (кому)*. Фразеологические обороты в словаре сопровождаются стилистическими пометами, указывающими на сферу употребления данной единицы: *ка́мень преткнове́ния (книжн.)*, *идти́ на поводу́ (разг.)*, *ве́шать соба́к (прост.)*, а также оценочными пометами — *(одобр.)* «одобрительно» и (*неодобр.*) «неодобрительно»: *Вкладывать душу — (одобр.)*; *Откладывать в долгий ящик — (неодобр.)*.

В конце книги предлагается **алфавитный указатель** фразеологических оборотов по составляющим их компонентам, что облегчит читателям нахождение нужного фразеологизма. Он составлен Чанг Джуй Ченг.

Словарь содержит два **приложения**, включающих наиболее употребительные в российских СМИ устойчивые словосочета-

ния, понимание значения которых вызывает большие трудности у иностранцев. Приложение 1 включает **список образных географических названий** городов, стран, континентов, регулярно используемых в российских СМИ: *Третий Рим — Москва, Город на Неве — Санкт-Петербург, Страна кленового листа — Канада*. Приложение 2 включает **список аббревиатур**, представляющих собой сокращенные названия различных организаций: *АТЭС — Организация Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества*; *БРИКС — название быстро развивающихся стран: Бразилии, России, Индии, Китая, ЮАР*; *МАГАТЭ — Международное агентство по атомной энергии*.

«Учебный русско-китайский фразеологический словарь» **адресован**, китайскоязычным студентам, изучающим русский язык и литературу, преподавателям русского языка, переводчикам, учёным-лингвистам и культурологам, журналистам, дипломатам, бизнесменам — всем, кто интересуется Россией и её культурой, кто является участником делового партнёрства, экономического и культурного сотрудничества с Россией. Благодаря параллельному переводу всех компонентов словарной статьи на китайский язык словарь может оказать большую пользу и российским читателям, изучающим китайский язык.

«Учебный русско-китайский фразеологический словарь» представляет собой результат научного сотрудничества между филологическим факультетом МГУ им. М.В. Ломоносова и факультетом славистики Государственного университета Чжэнчжи (Тайвань). Материалы словаря прошли проверку на практических и семинарских занятиях по русской фразеологии с китайскими и тайваньскими студентами на филологическом факультете МГУ и в Государственном университете Чжэнчжи.

Авторы-составители «Учебного русско-китайского фразеологического словаря» благодарят руководителя Русского центра в Государственном университете Чжэнчжи, к.ф.н. У Тя Тинь за большую помощь, оказанную в переводе иллюстративных примеров из российских СМИ на китайский язык.

Авторы-составители выражают глубокую благодарность научным рецензентам — профессорам факультета славистики Государственного университета Чжэнчжи О.Н. Алёшиной и Сун Юнь-Шэнь, а также известным российским ученым-лексикографам — профессору МПГУ В.И. Зимину и старшему научному сотруднику Института языкознания РАН М.В. Орешкиной за внимательное прочтение рукописи и ценные замечания и рекомендации, которые способствовали улучшению словаря.

Авторы-составители

Список сокращений

букв. — буквально
высок. — высокое
ирон. — ироническое
книжн. — книжное
неодобр. — неодобрительное
нов. — новое
одобр. — одобрительное
прост. — просторечное
разг. — разговорное
шутл. — шутливое

Список условных обозначений

/ — разграничение видов глагола в составе фразеологического оборота

(...) — лексический вариант компонента фразеологического оборота

<**...**> — факультативный компонент в составе фразеологического оборота

前言

首次呈現於讀者面前的《俄漢新聞成語教學詞典》是以廿一世紀初當代俄羅斯大眾傳媒語言為例。

本詞典為俄語成語教學系列的獨創雙語參考教材。它可幫助外國學習者克服閱讀或收聽俄羅斯媒體的資訊時所產生的困難。

俄漢教學成語詞典的另一現實意義為，在語義關係中，作為特殊語言單位的成語既複雜又難解，特別是對外國人而言。究其原因，主要在於如果僅將詞組組成成分之意義簡單相加，是無法理解該形象用法之語義與內涵的，例如「*не по карма́ну*」指「價格太貴」，「*де́лать из му́хи слона́*」指「過度誇大某事物」，「*как по ма́слу*」指「沒有任何困難或複雜」。換句話說，成語具有「潛藏」含義與「潛藏」作用，即所謂的「熟語性」（идиоматичность）。母語使用者知曉並理解這些「潛藏」意義，但對非母語使用者而言，如同謎語，深奧難解。

成語是具有熟語特性的形象用法，在言語中穩定再現。這些形象用法如同詞彙，指出物體、概念、行動或特性，同時清楚明確的說明其性質。所以成語既像詞彙一樣具有稱名功能，亦能達成評定效果。

若對成語意義缺乏理解，將導致交際錯誤與失敗。因此，在現代俄語教學中，教授外國學生俄語成語，極具重要性。

掌握成語的必要性亦在於，成語在現代俄語（口語與書面語）中的角色愈加重要。現今，如果缺乏最普遍的成語知識，則難以正確無誤地理解俄羅斯報章雜誌、電視廣播與當代作家文學作品。成語是以俄語達到充分交際之文化基本知識的必要部分。以漢語翻譯為輔助來解釋最常使用之俄語成語的意義、教導在口語中正確使用俄語成語，從而幫助學生在跨文化交際中避免可能的錯誤，這才是本詞典的主要目的。

此外，本詞典使漢語讀者有機會認識俄語成語的民族文化特點，並比較俄漢意義相近成語中的隱喻意象，這些成語反映出俄漢兩大民族的世界圖景。

本詞典收錄超過五百個最常使用於廿一世紀初當代俄羅斯大眾傳播媒體的成語。為闡明最常使用的成語及精選實例，我們使用「俄語國家語料庫[1]」的「俄語報紙語料庫」及妮・瓦・巴斯科自用的成語卡片索引的語料作為基礎。現今出現新穎成語，拜大眾傳播媒體之賜，它們被迅速廣泛流傳。最常使用的新成語收錄於本詞典中，並標註＜新＞，例如「*визи́тная ка́рточка*」「*держа́ть ру́ку на пу́льсе*」、「*сиде́ть на (нефтяно́й, га́зовой) игле́*」、「*перекрыва́ть/перекры́ть кислоро́д*」等。

---

[1] 「俄語國家語料庫」成立於2004年，內含2000年至今大眾傳媒文章，並隨時更新。在報紙語料庫含七大報，包括《消息報》、《蘇聯體育報》、《勞動報》、《共青團真理報》等印刷刊物，以及「俄羅斯新聞社」「俄羅斯商務諮詢」與「新地區」等電子傳媒

本詞典的教學性質，主要體現在詞目的挑選原則及詞典說明、每一詞條與本詞典的結構與形成，以及擁有兩則附錄和按字母順序的索引。

《俄漢新聞成語教學詞典》之詞典條目的結構包含以下成分：

1) 俄語成語並指明其詞彙與句法搭配模式；

2) 俄語成語的漢語直譯；

3) 俄語成語的俄語解釋，並附帶情感評價及修辭的標注，及此解釋的漢語翻譯；

4) 俄羅斯大眾傳播媒體的成語實例使用及其漢語翻譯；

5) 與俄語成語意義相近的漢語固定用語，及其俄語翻譯。

根據教學目的，詞典中僅以最常使用的成語用法作為標題條目，成語解釋盡可能簡易，為顯示在口語中的功能運用特點，成語實例以簡化形式表現，而實例來源則指明作者姓氏、刊物名稱及出版日期。

每詞條皆含其詞彙與句法搭配模式，例如「*в штыки* принимать, встречать」、「*бóк ó бок* работать, трудиться」、「*идтú на поводý у кого*」、「*вставля́ть пáлки в колёса кому*」。

每詞條並包含修辭標注，以指出其使用範圍，例如「*кáмень преткновéния*」＜書＞、「*идтú на поводý*」＜口＞、「*вéшать собáк*」＜俗＞，並含有＜贊＞與＜不贊＞等評價標注，例如「*Вклáдывать душу*」＜贊＞、「*Отклáдывать в долгий ящик*」＜不贊＞。

為方便使用詞典，書末附有按字母順序的成語索引，此索引包含個別成語的各個成分，這可使讀者更加容易找到需要的成語。詞典的成語索引由張瑞承編製。

本詞典附有兩附錄，其中包含俄羅斯媒體中最常用的固定用語，理解其意義對外國人來說相當困難。附錄一包含經常使用於俄羅斯媒體的城市、國家、大陸的地理名稱形象固定用語，如：第三羅馬－莫斯科、涅瓦之都－聖彼得堡、楓葉之國－加拿大。附錄二包含表示各種不同機構的固定名詞縮寫，如：АТЭС－亞洲太平洋經濟合作會議、БРИКС－金磚五國（巴西、俄羅斯、印度、中國、南非）、南非、МАГАТЭ － 國際核能機構。

本詞典主要供專研俄語與文學之大專院校以漢語為母語的學習者使用，亦可供翻譯者、教學者、語言學研究者、文化研究人員、外交人員、商務人士，以及所有對俄羅斯及其文化有興趣者。此外，本詞典亦適合與俄羅斯進行商業、經濟與文化合作交流之人士使用。由於所有詞目成分的同步漢語翻譯，使本詞典亦極有益於學習漢語的俄羅斯讀者。

《俄漢新聞成語教學詞典》是國立莫斯科大學語文學系與台灣國立政治大學斯拉夫語文學系學術合作的成果。本詞典的語料經過國立莫斯科大學語文學系與國立政治大學斯拉夫語文學系的中國大陸與台灣學生在俄語成語實踐與討論課的教學測試。

俄語成語漢譯具有相當的困難度，由於文化傳統及語言結構等因素，俄語成語的漢譯存在某些侷限性，《俄漢新聞成語教學詞典》舉出的成語【直義】部份僅作該固定詞組的外在形式描述，具暫定性

質，多少讀起來有些樸實笨拙，主要目的在激發初級學習者想像力，有時為避免過度歧義與誤解仍以重複【解釋】為原則，至於成語(例如：*оставáться/остáться с носом*) 之典故與內在形式轉化的詳細說明，則不屬本詞典編輯主要思考範疇。編者盡量將俄語成語本身的意涵與漢語成語作比較，有些俄語成語在漢語中有相對應的成語；有些俄語成語在漢語中則有相對應的成語，亦有相對應的慣用語或詞彙；但有些俄語成語在漢語中則沒有相對應的成語，而僅有約定俗成的慣用語或慣用詞彙。

本詞典的編者群感謝國立政治大學斯拉夫語系老師，語文學博士葉相林以及俄語中心的負責人，語文學博士吳佳靜對實例之漢語翻譯的大力協助。

本書編者群對國立政治大學斯拉夫語文學系亞榴申娜及宋雲森教授、著名俄羅斯詞典編纂學家，莫斯科市立師範大學吉民教授，以及俄羅斯科學院語言學研究所資深研究員亞烈許金娜深表感謝，上述先進詳閱本書手稿並給予寶貴意見，使本詞典更加完善，若有謬誤仍盼各界專家及使用者不吝指正。

編者群

修辭標注表

букв. ＜直義＞
высок. ＜高雅＞
ирон. ＜諷＞
книжн. ＜書＞
неодобр. ＜不贊＞
нов. ＜新＞
одобр. ＜贊＞
прост. ＜俗＞
разг. ＜口＞
шутл. ＜謔＞

符號標示表

/ 區隔動詞未完成體與完成體
(...) 詞目組成中，可替代的詞彙
<**...**> 詞目組成中，可省略的詞彙

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄語字母表

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъъ
Ёё	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ьь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

СЛОВАРЬ

А

А́ЗБУЧНАЯ И́СТИНА
【直義】字母的真理

【解釋】*(книжн.)* То, что всем хорошо известно, ясно. ＜書＞所有人皆知曉、明瞭的事情。

【實例】Рискованно вкладывать все средства в один проект. Это **азбучная истина**, которую знает каждый инвестор. // Известия. 15.04.2007. 將所有資金注入同一計畫是極具風險的事，這是身為投資者所具有的基本常識。

【參考譯文】基本常識 (*букв.* базовые знания)、眾所周知的道理 (*букв.* общеизвестная истина)

АХИЛЛЕ́СОВА ПЯТА́ (только ед. ч.) ***чья, кого, чего, у кого***
【直義】阿基里斯腱

【解釋】Наиболее уязвимое место у кого-либо. 某人最脆弱的地方。

【實例】**Ахиллесова пята** футбольной команды «Локомотив» — неуверенная, слабая игра вратаря. Д. Пономаренко. // Советский спорт. 02.04.2010. 足球隊「火車頭」致命的弱點是守門員缺乏信心及意志薄弱的表現。

【參考譯文】致命的弱點 (*букв.* гибельная слабость)、要害 (*букв.* ранимое место)

Б

БЕЖА́ТЬ ВПЕРЕДИ́ ПАРОВО́ЗА
【直義】跑在蒸汽火車前頭

【解釋】*(нов.)* Опережать естественный ход событий, забегать вперёд в своих действиях. ＜新＞超越事件發展的自然進程，在行動中搶在最前。

【實例】Надо принять правильное решение, не стоит спешить с увольнением и **бежать впереди паровоза:** ведь у спортсмена ещё год действует контракт. А. Матвеев, А. Локалов. // Советский спорт. 30.11.2009. 無需急於搶先解聘運動員，而是需要作出正確決定：畢竟他尚有一年的合約。

【參考譯文】搶先一步 (*букв.* забегать вперёд на один шаг)

БЕ́З ГОДУ НЕДЕ́ЛЯ

【直義】沒有幾天

【解釋】Совсем недолго, в течение короткого срока. 不久，在很短的期限內。

【實例】Китайская компания по производству автомобилей существует **без году неделя**, но уже стремится получить значительную долю российского рынка. // Коммерсант. 10.11.2007. 這家中國汽車公司雖才開業不久，已力圖在俄羅斯搶攻顯著的市場占有率。

【参考譯文】才幾天而已 (*букв.* только несколько дней)

БЕЗ КОНЦА́

【直義】沒有結束

【釋1】Очень долго, постоянно, бесконечно. 非常久，無止盡。

【實例】2012 год оставит след как период поляризации российского общества, но противостояние не может продолжаться **без конца**. // Новая газета. 15.20.2012. 俄羅斯社會在2012年留下了兩極化的痕跡，但是對立並非長久之計，不能無止盡地持續下去。

【釋2】Постоянно, всё время. 時常，每時每刻。

【實例】Государство не может **без конца** компенсировать гражданам ущерб от стихийных бедствий. С. Фаризова, Н. Алексеева. // Известия. 31.08.2010. 政府無法經常賠償人民因自然災害所帶來的損失。

【参考譯文】無窮無盡 (*букв.* без конца)；時時刻刻 (*букв.* каждый час, каждую минуту)

БЕЗ ПЯТИ́ МИНУ́Т ***кто***

【直義】不到五分鐘

【解釋】Почти достиг, совсем скоро достигнет определённого звания, социального положения, профессионального статуса. 幾乎達到、很快將獲得某個頭銜、社會地位或專業地位。

【實例】Футбольную команду «Боруссия» все эксперты считают **без пяти минут** чемпионом Германии. С. Кузовенко. // Советский спорт. 24.01.2011. 所有專家皆認為「普魯士多特蒙德足球隊」轉眼間將成為德國冠軍隊伍。

【参考譯文】轉眼間 (*букв.* в мгновение ока)

БЕЗ СУЧКА́ БЕЗ ЗАДО́РИНКИ

【直義】既無蒼疤，亦無戧茬（指光滑的木板）

【解釋】*(одобр.)* Без всяких помех и осложнений, легко и хорошо. ＜贊＞沒有任何障礙和麻煩，簡單且好。

【實例】Все, кто был на Олимпийских играх в Сочи: и члены МОК (Международного Олимпийского комитета), и спортсмены, и гости, и болельщики — все отмечают, что Олимпиада

прошла успешно, **без сучка без задоринки.** И. Зейналова // ИНТЕРФАКС. 25.02.2014. 所有參加索契奧運的人：國際奧委會成員、運動員、來賓及支持群眾一所有人皆提及奧運辦得相當成功，十分順利。

【參考譯文】一帆風順 (*букв.* ветер дует в паруса)

БÉЛАЯ ВОРÓНА

【直義】白色烏鴉

【解釋】*(неодобр.)* Человек, который резко выделяется чем-либо среди окружающих его людей, не похожий на них. ＜不贊＞與周圍人士明顯相異者，與眾不同者。

【實例】Многие в Европе считают этого политика **белой вороной** из-за его реакционных взглядов. // Новая газета. 12.04.2011. 因為這位政治人物的反動觀點，在歐洲許多人覺得他標新立異，與眾不同。

【參考譯文】標新立異 (*букв.* показать что-то новое, отличное от другого)

БÉЛОЕ ПЯТНÓ

【直義】白色斑點

【解釋】Неисследованная, неразработанная часть проблемы, теории, вопроса. 問題或理論中未被研究或詳細分析的部分。

【實例】Как утверждают учёные, дно озера Байкал — сплошное **белое пятно:** там очень много неисследованного и непознанного. А. Моисеенко. // Комсомольская правда. 31.07.2009. 學者證實，貝加爾湖湖底尚處完全空白狀態，還有許多尚未研究的未知之處。

【參考譯文】未知領域 (*букв.* неизвестная область)

БÉЛЫЙ ВОРОТНИЧÓК, ***обычно мн.*** **бéлые воротничкú**

【直義】白色衣領

【解釋】*(книжн.)* Сотрудник, занимающийся нефизическим трудом, служащий в офисе (в противоположность синему воротничку — рабочему). ＜書＞從事非勞力工作的職員，與其相反者為「藍領階級」，即工人階級。

【實例】В июне жизнь в офисах затихает — **белые воротнички** уходят в летние отпуска. А.Зайниев. // Труд. 19.01.2011. 六月的辦公室變得好安靜，因為「白領階級」都放假去了。

【參考譯文】白領階級 (*букв.* класс белых воротничков)

БÉЛЫЙ И ПУШÚСТЫЙ

【直義】白色及毛茸茸的

【解釋】*(нов., ирон.)* Идеальный по своим качествам, без недостатков. О человеке. ＜新；諷＞品質完美、沒有缺點的，用於描述人。

【實例】По мнению президента, всем хочется выглядеть **белыми, пушистыми** и либеральными. Но мы не артисты художественного жанра и должны обеспечить интересы и предпринимателей, и государства. Е. Егоров. // Московский комсомолец. 20.11.2013. 總統認為：「所有人都想要看起來完美無瑕，並具有自由主義思想。但我們並非藝術類的演員。我們必須保障企業家及政府的利益。」

【參考譯文】完美無瑕 (*букв.* прекрасный, без дефекта)

БЕРЕ́ЧЬ (ХРАНИ́ТЬ) КАК ЗЕНИ́ЦУ О́КА ***кого, что***

【直義】像愛護眼珠一樣愛護

【解釋】*(книжн., высок.)* Очень заботиться о сохранности чего-либо ценного, которое при утрате не может быть заменено ничем другим. ＜書；高雅＞對於無可替代的珍貴東西，予以極力維護。

【實例】Россия — это прежде всего союз православных и мусульманских народов, и этот союз надо **беречь как зеницу ока**. А. Ципко. // Комсомольская правда. 08.09.2004. 俄羅斯主要是東正教與穆斯林人民的聯盟，應當將其視為珍寶般愛護。

【參考譯文】愛之如寶 (*букв.* любить, как драгоценность)

БЕ́ШЕНЫЕ ДЕ́НЬГИ

【直義】狂爆的錢

【解釋】Очень большие, крупные денежные суммы, часто легко полученные. 非常大筆的金錢，通常為極易獲得的。

【實例】По Интернету мошенники предлагали больным людям «чудо-лекарства», конечно, за **бешеные деньги**. А. Комарова. // Комсомольская правда. 08.04.2011. 詐騙分子利用網路供給病人「仙丹」，這當然是為了發筆橫財。

【參考譯文】橫財 (*букв.* сумасшедшие деньги)、意外之財 (*букв.* случайные деньги)

БИТЬ / ЗАБИ́ТЬ КЛЮЧО́М

【直義】如泉湧出

【解釋】*(одобр.)* Бурно проходить, активно проявляться. ＜贊＞飛快進行，積極展現。

【實例】Деловая жизнь в международном бизнес-центре **бьёт ключом**: здесь проходят встречи, заключаются сделки, организуются выставки. // Ведомости. 21.10.2010. 國際商業中心業務蓬勃。人們在這裡進行會晤，簽訂合約，以及籌劃展覽會。

【參考譯文】蓬勃發展 (*букв.* стремительное развитие)

БИТЬ ПО КАРМА́НУ ***кого***

【直義】打到荷包

【解釋】*(разг.)* Причинять материальный ущерб кому-либо. ＜口＞使人造成物質上的損失。

【實例】Экономисты заметили, как только инфляция начинает **бить** граждан **по карману**, сразу сокращаются накопления граждан в банках. // Новый регион. 15.01.2008. 經濟學家發現，就在通貨膨脹開始使民眾荷包失血時，其銀行存款也頓時減少。

【參考譯文】荷包失血 (*букв.* кошелёк кровоточит)

БИТЬ / ЗАБИ́ТЬ ТРЕВО́ГУ

【直義】鳴警報

【解釋】*(книжн.)* Обращать всеобщее внимание на грозящую опасность, стараясь предупредить её, призывая к борьбе с нею. ＜書＞將所有注意力集中在危急情況上，試圖警告，並要求與其相對抗。

【實例】Жители одного из районов Москвы **бьют тревогу** в связи с началом строительных работ на территории уникального природного парка. // Ведомости. 22.09.2011. 莫斯科某地區竟在獨一無二的自然公園中開始進行建築工程，該地居民為此發出緊急警報。

【參考譯文】敲警鐘 (*букв.* бить в колокол, чтобы предупредить)

БО́К О́ БОК работать, труди́ться

【直義】側身對側身

【解釋】Вместе, совместно, преодолевая трудности и объединяя усилия для достижения общей цели. 一起、共同克服困難，並一致努力達成共同目標。

【實例】Для устранения последствий землетрясения в Турции **бок о бок** трудились спасательные службы из Германии, Италии, России. // Известия. 25.09.2008. 德國、義大利與俄羅斯等國救援隊並肩合作，努力消除土耳其大地震帶來的災害。

【參考譯文】並肩合作 (*букв.* сотрудничать плечом к плечу)、共事 (*букв.* работать вместе)

БОЛЬНО́Е МЕ́СТО ***кого, чего***

【直義】痛處

【解釋】То, что постоянно причиняет беспокойство, огорчения, заботы. 時常帶來麻煩，使人憂慮、操心的事。

【實例】Транспортные пробки на столичных улицах — **больное место** для москвичей и городских властей Москвы. //

Новая газета. 12.10.2012. 對莫斯科市民與市府當局而言，首都交通壅塞是一大頭痛問題。

【参考譯文】頭痛問題 (*букв.* головная боль; то, что вызывает головную боль)

БОЛЬША́Я (ВА́ЖНАЯ) ШИ́ШКА

【直義】大疙瘩

【解釋】*(ирон.)* Человек, занимающий высокое служебное или общественное положение, обладающий властью или большим влиянием. ＜諷＞職場或社會上位居要津者，握有權力或極大影響力。

【實例】Бывший градоначальник из Якутии вскоре стал **большой шишкой** в Москве, возглавив управление делами президента. // Новая газета. 13.02.2006. 自從接掌管理總統事務後，前雅庫特首長躍身成為莫斯科的重要人物。

【参考譯文】重要人物 (*букв.* важный человек)、顯要人物 (*букв.* значительный человек)

БРАЗДЫ́ ПРАВЛЕ́НИЯ

【直義】權柄

【解釋】*(книжн.)* Власть, властные полномочия, позволяющие руководить сообществом.＜書＞領導管理團體的全權；權力。

【實例】После смерти северокорейского лидера **бразды правления** страной взял в свои руки его сын. И. Петрушов. // Труд. 28.09.2010. 北韓領導人逝世後，國家權柄由其兒子接掌。

【参考譯文】權柄 (*букв.* бразды правления)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ В СВОИ́ РУ́КИ *кого, что*

【直義】握在自己手裡

【解釋】Управлять, руководить чем-либо самостоятельно. 自行控管、領導事務。

【實例】Что бы ни случилось, нельзя давать событиям возможность развиваться спонтанно. Нужно всё **брать в свои руки!** // Комсомольская правда. 23.04.2007. 不管發生什麼事，禁止讓任何事件有自然發展的機會，必須將所有情況掌握手中！

【参考譯文】掌握手中 (*букв.* держать в руках)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ ВЕРХ *над кем, над чем*

【直義】越過上面

【解釋】*(книжн.)* Побеждать, подчинять себе кого-либо, что-либо. ＜書＞戰勝、征服某人或某事。

【實例】— Дипломатия должна торжествовать и **брать верх** над насилием, — заметил президент Франции. С. Фаризова. // Известия. 20.10.2010. 法國總統表示：「外交力量應該占上風並且戰勝暴力」。

【参考譯文】占上風 (*букв.* преодолеть, поймать верхний ветер)

Б

БРАТЬ / ВЗЯТЬ КУРС ***на что***

【直義】採取航路

【解釋】Намечать определённую цель и действовать для её достижения. 擬定明確目標並採取達成目標之行動。

【實例】Правительство страны **взяло курс** на развитие инновационных технологий. // Российская газета. 08.11.2008. 政府採取方針，發展創新技術。

【参考譯文】採取方針 (*букв.* принять руководящие указания)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ НА ВООРУЖЕ́НИЕ ***что***

【直義】把…武裝起來

【解釋】*(книжн.)* Начинать применять в своей деятельности. ＜書＞開始運作。

【實例】Систему расчётов пластиковыми карточками, столь популярную за рубежом, теперь **взяли на вооружение** и в России. // Труд. 12.07.2002. 在國外已如此普遍的信用卡支付系統，現今在俄羅斯也通用了。

【参考譯文】通用 (*букв.* стать общеупотребительным)，採用 (*букв.* использовать)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ НА СЕБЯ́ ***что***

【直義】攬到自己身上

【釋1】Выполнить, осуществить что-либо самому, удовлетворить какие-либо потребности. 負責供應物品，滿足需求。

【實例】Государство **взяло на себя** все расходы по содержанию и воспитанию детей в детских домах. // Известия. 22.01.2012. 政府一肩扛起孤兒院所有生活開銷與教養費用。

【釋2】Признавать себя виновным в чём-либо или ответственным за что-либо. 承認自己的錯誤，或認為對某事身負責任。

【實例】Я привык побеждать в бизнесе, всё время **брать** ответственность **на себя**. // Новая газета. 22.12.2012. 我已習慣商場中的勝利，總是一肩扛起所有責任。

【参考譯文】一肩扛起 (*букв.* нести всё на своих плечах)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ ПОД КРЫЛО́ *кого*

【直義】置於羽翼之下

【解釋】*(разг.)* Окружать вниманием, заботой, опекать; оказывать покровительство кому-либо. ＜口＞給予關注與照顧，監護；給對方優惠待遇。

【實例】Крупнейший российский банк купил 86% акций «Гута-банка», пообещав **взять под крыло** его вкладчиков. А. Тер-Газарян. // Комсомольская правда. 12.07.2004. 俄羅斯最大銀行收購了古塔銀行86%的股份，承諾將其存戶「置於保護傘下」。

【參考譯文】置於保護傘下 (*букв.* укрыть под спасительным зонтом)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ РЕВА́НШ

【直義】報仇

【解釋】*(книжн.)* Добиваться победы, превосходства над кем-либо после своего проигрыша, неудачи. ＜書＞在吃虧、失敗後獲得成功，占優勢。

【實例】Когда Россию вытеснили с нефтегазового рынка этого региона, она сумела **взять реванш** на оружейном рынке. // Известия. 20.03.2005. 當俄羅斯被逐出此區石油天然氣市場後，還是能夠在軍火市場中撈本。

【參考譯文】報復 (*букв.* мстить)，撈回損失 (*букв.* вернуть себе свой убыток)、扳回一城 (*букв.* отвоевать город обратно)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ СВОИ́ СЛОВА́ НАЗА́Д

【直義】收回自己的話

【解釋】Отказываться от данного обещания, от взятого на себя обязательства. 放棄已做的承諾或自己該負的責任。

【實例】США уже вряд ли смогут **взять свои слова назад** так легко. Д. Жуйков. // РБК Daily. 05.06.2007. 美國已經未必能如此輕鬆地收回自己的承諾。

【參考譯文】違反承諾 (*букв.* нарушать обещание)

БРОСА́ТЬ / БРО́СИТЬ КАМЕНЬ (КА́МЕШКИ) В ОГОРО́Д *кого, чей*

【直義】把小石頭丟入別人的菜園

【解釋】*(разг.)* Критически, иронически намекать на кого-либо в разговоре. ＜口＞在談話中批判、嘲諷地暗指某人。

【實例】Критикуя действия правительства в период финансового кризиса, учёный-экономист **бросал камешки в огород**

министра финансов и руководителя Центробанка. // Известия. 20.09.2008. 經濟學者在批評金融危機時期政府作為時，暗諷財政部長和中央銀行總裁。

【參考譯文】暗諷 (*букв.* тайно иронизировать)

БРОСА́ТЬ / БРО́СИТЬ НА ВЕ́ТЕР деньги

【直義】丟到風中

【解釋】*(разг., неодобр.)* Тратить деньги бездумно, нерационально, без пользы. ＜口；不贊＞不加思索、無理地、無益地花錢。

【實例】**Бросать на ветер** огромные средства из государственного бюджета неразумно. Т. Кольцов. // Труд. 22.12.2008. 胡亂揮霍國家預算中的巨額資金是不理智的。

【參考譯文】一擲千金 (*букв.* выбросить тысячу золотых за один раз)、揮金如土 (*букв.* бросаться золотом, как землёй)

БРОСА́ТЬ / БРО́СИТЬ СЛОВА́ НА ВЕ́ТЕР

【直義】將話丟到風中

【解釋】*(неодобр.)* Не выполнять то, что обещал; давать необоснованные обещания, не думая о последствиях. ＜不贊＞沒有實現承諾，許下沒有根據的承諾，並未考慮到後果。

【實例】Министр финансов РФ отличается большой ответственностью и **слов на ветер не бросает.** // Известия. 08.10.2009 俄羅斯財政部長是個極負責任的人，且不來紙上空談這一套。

【參考譯文】紙上空談 (*букв.* пустые слова, написанные на бумаге)

БРОСА́ТЬ / БРО́СИТЬ ТЕНЬ *на кого, на что*

【直義】扔出陰影

【解釋】*(неодобр.)* Создавать у окружающих отрицательное мнение о ком-либо или о чём-либо, порочить кого-либо. ＜不贊＞使周遭籠罩對人或事的負面見解，讓人蒙受恥辱。

【實例】«И один негативный факт может **бросить тень** на всю систему образования», — заметил эксперт. Е. Маркелова. // Труд. 19.01.2010. 專家指出：「一個事實即可使整個教育體系蒙上陰影。」

【參考譯文】使蒙上陰影 (*букв.* покрыть тенью)

БРОСА́ТЬСЯ / БРО́СИТЬСЯ В ГЛАЗА́ *кому*

【直義】引人注目

【解釋】Привлекать к себе чьё-либо внимание; резко выделяться, становиться заметным. 吸引他人注意；脫穎而出，使人注意。

【實例】**Бросается в глаза** определённый разрыв между процессом выборов в Москве и в российских регионах. // Эхо Москвы. 05.10.2012. 首都莫斯科與俄羅斯其他地區選舉過程之間的明顯差距引人注目。

【參考譯文】引人注目 (*букв.* привлекать внимание другого к чему-либо)

БРЯЦА́ТЬ ОРУ́ЖИЕМ

【直義】使武器叮噹作響

【解釋】*(книжн., неодобр.)* Открыто угрожать политическому оппоненту своей военной силой; устрашать другие страны. О государствах. ＜書；不贊＞主要用於描述國家時。公開地以自己軍事力量威嚇政敵；恐嚇其他國家。

【實例】Северная Корея продолжает **бряцать оружием.** Совет Безопасности ООН ещё не успел обсудить подземные ядерные испытания, как КНДР вчера запустила две ракеты ближнего радиуса действия. М. Фадеев. // Труд. 27.05.2009. 北韓不斷耀武揚威。聯合國安全理事會還來不及討論地下核子試爆一事，北韓昨日即發射了兩枚短程導彈。

【參考譯文】耀武揚威 (*букв.* хвастаться оружием для повышения престижа)

В

В ГЛАЗА́ говори́ть, сказа́ть, критикова́ть

【直義】眼前（說、批評）

【解釋】Открыто и решительно, в присутствии кого-либо или прямо обращаясь к кому-либо. 公開、斬釘截鐵地，當面或直接向某人表達。

【實例】Он не стеснялся говорить **в глаза** отнюдь не лестные, резкие слова своим товарищам. С. Кондрашов. // Известия. 21.09.2006. 他不羞於當面對自己的朋友說出讚揚或尖銳的話語。

【參考譯文】當面 (*букв.* в лицо)

В ГЛАЗА́Х *кого, чьих*

【直義】在…眼裡

【解釋】По мнению кого-либо. 根據某人的意見。

【實例】Москва должна улучшить свой имидж **в глазах** инвесторов, туристов и самих жителей города. Д. Коптюбенко, А. Резникова. // РБК Daily. 25.04.2011. 莫斯科應該改善本身在投資者、觀光客和市民心目中的形象。

【參考譯文】在…眼裡 (*букв.* в глазах)、在…看來 (*букв.* при взгляде, при просмотре)

В КОНЕ́ЧНОМ СЧЁТЕ
【直義】在最後的帳上

【解釋】В итоге, в результате всего. 結局，最後結果。
【實例】Если программа повышает эффективность, то её следует выполнять, даже если это компромисс **в конечном счёте.** // Новая газета. 22.12.2012. 如果計畫能提升效率，就算最終得妥協也應該執行。
【參考譯文】最終 (*букв.* в конце концов)

В КОНЦЕ́ КОНЦО́В
【直義】在最後的最後

【解釋】В итоге, в результате, наконец. 結果，最後，終於。
【實例】**В конце концов** такого ритма не выдержала даже техника — пару недель назад компьютер сломался. Т. Алексеева. // Комсомольская правда. 10.05.2011. 即使是機器，終究也承受不住緊湊的工作速度，電腦在幾週前故障了。
【參考譯文】終究 (*букв.* в конце концов)、最終 (*букв.* в конце концов)

В КУ́РСЕ *чего* быть
【直義】在航路上

【解釋】Осведомлён, владеет всей информацией о состоянии чего-либо. 通曉，掌握關於事件情況的所有訊息。
【實例】Жители города, наверное, **в курсе,** кто этот кандидат в мэры города и чьи интересы он представляет. // Эхо Москвы. 12.10.2012. 市民也許已知道誰是市長候選人、他又代表哪些人的利益。
【參考譯文】熟知 (*букв.* хорошо знать)

В ЛО́ЖНОМ СВЕ́ТЕ ви́деть, представля́ть, пока́зывать
【直義】在錯誤的光下

【解釋】Искажённо, неправильно. 曲解，不正確。
【實例】По мнению министра иностранных дел РФ, западная пресса нередко искажает политику России, представляет её **в ложном свете.** // Известия. 20.02.2009. 根據俄羅斯聯邦外交部長的見解，西方媒體往往扭曲俄國政治，錯看情勢。
【參考譯文】錯看 (*букв.* неправильно смотреть)、誤看 (букв. ошибочно смотреть)

В ОДИ́Н ГО́ЛОС говори́ть, утвержда́ть
【直義】同一聲

【解釋】Говорить, утверждать единодушно. 一致地說、斷言。

В

【實例】Политики и представители общественности **в один голос** заявили, что нельзя ограничивать россиян в использовании Skype и Gmail в России, так как эти системы помогают легко связаться с любой точкой планеты. // РБК Daily. 09.04.2011. 政治人物和輿論代表異口同聲表示，在俄羅斯不能限制俄國人民使用Skype和Gmail，因為這兩樣科技產品幫助民眾輕鬆聯繫地球上任何角落。

【參考譯文】異口同聲 (*букв.* разные рты имеют общий голос)、眾口一辭 (*букв.* разные рты говорят одинаково)

В ОДНО́Й ЛО́ДКЕ быть, находи́ться

【直義】在同一艘船上

【解釋】*(книжн.)* О нахождении людей или стран в одной и той же ситуации, требующей от участников согласованности действий. ＜書＞人民或國家處於相同處境，需要參與者採取一致行動。

【實例】Начальник зависит от подчинённых, поэтому и начальник, и сотрудники компании находятся **в одной лодке** и должны грести в одну сторону. А. Ильина, Н. Чудова. // Труд. 13.12.2010. 上級行事取決於下屬，因此不管是公司主管或職員，都得同舟共濟，齊心共進。

【參考譯文】同舟共濟 (*букв.* в одной лодке помогать друг другу)

В ПЕ́РВУЮ О́ЧЕРЕДЬ

【直義】第一次序

【解釋】Сначала, раньше всего. 起初，比所有都早先。

【實例】Залогом высокого статуса страны граждане считают развитую современную экономику (52%) **в первую очередь** и мощные вооруженные силы (42%). М. Иванов. // Коммерсантъ. 29.05.2014. 52%的民眾認為發達的現代經濟是國家強盛的首要保證，而42%的民眾則認為是強大的軍備力量。

【參考譯文】首先 (*букв.* в первую очередь)

В ПИ́КУ *кому*

【直義】刁難

【解釋】Назло, чтобы досадить (сделать что-либо). 故意做出某事使對方懊惱。

【實例】В ситуации конфликта часто одна сторона делает вред другой стороне просто **в пику** ей, чтобы досадить. // Известия.20.05.2008. 在衝突狀況下，常常一方做出對另一方有害的事，只是故意刁難，惹人懊惱。

【參考譯文】故意刁難 (*букв.* нарочно усложнять что-либо)

В ПОРЯ́ДКЕ ВЕЩЕ́Й

【直義】按事物的次序

【解釋】*(разг.)* Нормально, обычно, как и должно быть. ＜口＞正常、普通的，合乎常情。

【實例】Это был настоящий спортсмен: бегать по утрам в любую погоду и купаться зимой в ледяной воде было для него **в порядке вещей.** // Известия.18.03.2006. 這是真正的運動員：不論晴雨例行晨跑，冬泳冰水中，這些對他而言是理所當然的事。

【參考譯文】理所當然 (*букв.* что-либо обязательное; норма)、天經地義 (*букв.* небесный принцип и земная истина)

В СВОЁ ВРЕ́МЯ

【直義】當初

【解釋】Когда-то в прошлом, раньше. 過去某個時候，之前。

【實例】**В своё время** Анастасия Волочкова была великой балериной, но сейчас это уже ушедшая звезда. // Известия, 08.07.2014. 曾幾何時，安娜斯塔西亞・沃洛奇柯娃是偉大的芭蕾舞者，如今卻已是過氣的明星。

【參考譯文】當初 (*букв.* в своё время)、曾幾何時 (*букв.* неизвестно когда)

В ТЕНИ́ быть, ока́зываться, остава́ться, держа́ться

【直義】在影子中

【解釋】Быть незаметным, невыделяющимся, на втором плане. 不顯著者，不出眾者，居於次要地位。

【實例】Раньше никто не знал его как публичного политика, он оставался **в тени** до назначения премьером. // Известия. 09.12.2009. 先前沒人知道他是一位公眾政治人物，直到被任命為總理前，他都是行事低調、不露聲色。

【參考譯文】不露聲色 (*букв.* не выдавать себя ни звуком, ни видом)

В ТУПИКЕ́ быть, ока́зываться, находи́ться

【直義】在死胡同裡

【解釋】В затруднительном положении. 處於困境中。

【實例】Предприятие, лишившись государственной поддержки, находилось **в тупике.** // Комсомольская правда. 12.04.2003. 失去國家支持的企業陷入絕境。

【參考譯文】陷入絕境 (*букв.* попасть в безнадёжную ситуацию)

В ЦЕНЕ́ быть

【直義】在價錢裡

【解釋】Очень высоко ценится, очень дорого стоит. 極為值錢，非常昂貴。

【實例】Специалисты высокой квалификации всегда **в цене**, им несложно найти работу даже в период экономического кризиса. // Известия. 17.10.2008. 高級專業人員身價不斐，即使在經濟危機時期他們也不難找到工作。

【參考譯文】身價不斐 (*букв.* лично оценивать что-либо высоко)

В ЧИ́СТОМ ВИ́ДЕ

【直義】以純淨的樣子

【解釋】*(разг.)* Настоящий, подлинный. ＜口＞真正的，原本的。

【實例】Новая радиопередача «Третий микрофон» — это не только политика **в чистом виде**, в режиме интерактива журналисты будут говорить о культуре и обществе. Н. Шмургун. // Комсомольская правда. 01.04.2011. 新廣播節目「第三支麥克風」，不僅是純粹的政論節目，還將以互動方式談論文化與社會相關議題。

【參考譯文】十足 (*букв.* полный)、純粹 (*букв.* чистый)

В ШТЫКИ́ принима́ть, встреча́ть

【直義】用刺刀迎接

【解釋】Крайне враждебно, агрессивно. 極其仇視、挑釁。

【實例】В российском парламенте решение о передаче земли в частную собственность было встречено **в штыки** представителями аграрной партии. // Известия. 20.10.2013. 關於土地移轉為私有之決議，在俄羅斯國會遭受農業黨代表的嚴厲抨擊。

【參考譯文】嚴厲抨擊 (*букв.* жёстко критиковать)

ВА́ЖНАЯ ПТИ́ЦА

【直義】重要的鳥

【解釋】*(ирон.)* Человек, занимающий высокое служебное или общественное положение, обладающий властью или большим влиянием. ＜諷＞位居較高職位或社會地位者，擁有權力或具大影響力。

【實例】Финансовый аналитик крупного банка всем своим видом даёт понять, что он **важная птица** в финансовом мире. // Труд. 15.09.2008. 大銀行的財經分析師表現出自己是這領域舉足輕重的大人物。

【參考譯文】大人物 (*букв.* важный, значительный человек)

ВАЛИ́ТЬ / СВАЛИ́ТЬ (ПЕРЕКЛА́ДЫВАТЬ / ПЕРЕЛОЖИ́ТЬ) С БОЛЬНО́Й ГОЛОВЫ́ НА ЗДОРО́ВУЮ ***что***

【直義】將…從患病的頭挪到健康的頭

【解釋】Переносить вину с виноватого человека на невиновного. 將犯錯的人的過錯轉嫁到沒有錯的人身上。

【實例】По словам министра иностранных дел РФ, государственный департамент США **перекладывает** проблему **с больной головы на здоровую**, не оказывая воздействия на сирийскую оппозицию. // РИА «Новости». 14.10.2013. 俄羅斯聯邦外交部長指出，美國國務院未影響敘利亞的反對派，卻將問題栽贓嫁禍他人。

【参考譯文】栽贓嫁禍他人 (*букв.* сваливать вину на другого)

ВБИВА́ТЬ / ВБИТЬ В ГО́ЛОВУ ***что, кому***

【直義】強塞入腦

【解釋】*(разг.)* Внушать что-либо, убеждать в чём-либо. ＜口＞授意，使人相信。

【實例】Семьдесят лет советской власти людям **вбивали в головы** коммунистические идеи, а теперь удивляются, почему так много противников экономических реформ в стране. // Комсомольская правда. 20.04.2003. 七十年的蘇聯政權強塞共產主義思想於人們腦裡。現今，令人感到驚訝的是，為何國內經濟改革反對者如此之多。

【参考譯文】強迫灌輸 (*букв.* насильно вливать жидкость человеку)

ВБИВА́ТЬ / ВБИТЬ КЛИН ***между кем, между чем***

【直義】往…打入楔子

【解釋】Разобщать кого-либо, делать их враждебными друг другу. 分離某人，使他們成為敵對。

【實例】Есть силы, которые намерены любой ценой **вбивать клин** между Россией и западными соседями. В. Михеев. // Труд. 16.05.2007. 有多股力量不惜成本地欲離間俄羅斯與西方國家。

【参考譯文】在…挑撥離間、離間 (*букв.* ссорить кого-либо, отчуждать кого-либо друг от друга)

ВВОДИ́ТЬ В ОБОРО́Т ***что***

【直義】使…轉動

【解釋】*(книжн.)* Начинать использовать, применять что-либо. ＜書＞開始使用，採取任何措施。

【實例】Банк Англии начал **вводить в оборот** новую двадцатифунтовую купюру. // Труд. 05.04. 2007. 英國銀行開始發行面額二十英鎊的新鈔。

【參考譯文】投入運作 (*букв.* вводить в действие)、流通 (*букв.* делать общераспространённым)

ВЕРТИКА́ЛЬ ВЛА́СТИ (ВЛА́СТНАЯ ВЕРТИКА́ЛЬ)

【直義】垂直權力

【解釋】*(книжн.)* Иерархическая структура государственного управления, при которой каждый уровень власти выполняет решения более высокого уровня и проверяет выполнение решения у более низкого уровня. ＜書＞國家行政管理的分級體系，其中，各級行政體系執行較上一層級的決議，並考核下一層級對決議的執行情形。

【實例】По мнению некоторых политиков, жёсткая **властная вертикаль** повышает эффективность государственного управления. В. Витальев. // Труд. 31.12.2002. 根據一些政治家的意見，嚴謹的垂直權力體系提高公共行政效率。

【參考譯文】垂直權力 (*букв.* вертикальная власть)

ВЕСТИ́ ДВОЙНУ́Ю ИГРУ́

【直義】耍兩面把戲

【解釋】*(неодобр.)* Стремиться удовлетворить интересы каждой из двух конкурирующих (в области политики, экономики, бизнеса) сторон, что нарушает нормы морали. ＜不贊＞極力滿足敵對雙方的利益，例如在政治、經濟或商業領域中，致使破壞道德規範。

【實例】Задабривая КНДР, Китай может вести **двойную игру.** А. Любимская. // РБК Daily. 26.12.2007. 為討好北韓，中國可能耍兩面三刀手法。

【參考譯文】兩面手法 (*букв.* двуличная уловка)

ВЕСТИ́ / ПОВЕСТИ́ СЕБЯ́ *как*

【直義】行為舉止

【解釋】Действовать, поступать каким-либо образом, придерживаться какой-либо линии поведения. 以某種方式活動、行事，遵照某種行為路線。

【實例】Если все взрослые будут **вести себя** уважительно и благодарно по отношению к ветеранам войны, то наши дети и внуки будут помнить героев, будут знать и любить нашу историю. // Комсомольская правда. 13.05.2011. 如果所有成年人皆尊敬且心懷感激面對戰爭老兵，那麼，我們的子孫將會記得這些英雄，也會明白並熱愛我們的歷史。

【參考譯文】行為舉止 (*букв.* поступать каким-либо образом)

ВЕ́ШАТЬ ЛАПШУ́ НА́ УШИ ***кому***

【直義】將麵條掛到耳朵上

【解釋】*(прост., ирон., неодобр.)* Сознательно вводить кого-либо в заблуждение, обманывать. ＜俗； 諷； 不贊＞蓄意地令人誤解，欺騙他人。

【實例】Рассказывать про долгосрочные стратегии в бизнесе — это **вешать лапшу на уши**, так как рынок абсолютно непредсказуем. Б. Бобровников. // РБК Daily. 18.08.2006. 談論長期的商業策略，這全是昧著良心愚弄人的行為，因為市場情況完全無法預期。

【參考譯文】愚弄 (*букв.* дурачить)、無恥地撒謊 (*букв.* бесстыдно лгать)

ВЕ́ШАТЬ <ВСЕХ> СОБА́К ***на кого***

【直義】將所有狗掛到某人身上

【解釋】*(прост., неодобр.)* Несправедливо обвинять, порочить кого-либо. ＜俗；不贊＞不公正地指摘、詆毀他人。

【實例】Выступая против военной операции в Сирии, министр иностранных дел РФ заметил, что некорректно **вешать всех собак** на Россию и Китай, выступающих против военного вторжения. // РИА Новости. 16.07.2012. 俄羅斯聯邦外交部長反對軍事干預敘利亞，並指出：「把所有責任都推到俄羅斯和中國身上是不對的」。

【參考譯文】栽贓 (*букв.* сваливать вину)、誣陷 (*букв.* ложно обвинять)、百般非難 (*букв.* критиковать всеми способами)

ВИ́ДНО НЕВООРУЖЁННЫМ ГЛА́ЗОМ

【直義】可用沒有裝備的眼睛（肉眼）看

【解釋】Ясно, отчётливо (видно). 清楚、明確地（看見）。

【實例】Коррупция среди футбольных судей достигла таких масштабов, что её **видно невооружённым глазом.** // Советский спорт. 28.05.2010. 足球裁判的舞弊行為，明顯到可輕易識破。

【參考譯文】肉眼即見 (*букв.* видно простым глазом)

ВИЗИ́ТНАЯ КА́РТОЧКА ***кого, чего***

【直義】名片

【解釋】То главное, с чем ассоциируется какое-либо лицо или предмет в общественном мнении. 社會輿論中可連結人或物的主要事物。

【實例】Невский проспект — это **визитная карточка** Санкт-Петербурга. Л. Холопова. // Комсомольская правда. 09.02. 2011. 涅夫斯基大道是聖彼得堡的象徵。

【參考譯文】象徵 (*букв.* символ чего-либо)

В

ВИ́ЛАМИ ПО (НА) ВОДЕ́ ПИ́САНО
【直義】用大叉子在水面上畫

【解釋】*(разг., ирон.)* Неизвестно ещё, будет так или нет, осуществится ли то, о чём идёт речь. ＜口；諷＞尚不清楚未來是否如此，所言是否成真。

【實例】Среди новичков есть футболисты, которые, возможно, через какое-то время попадут в сборную команду, но это **вилами на воде писано.** // РИА Новости. 27.04.2009.04.27. 新足球員中，有些可能經過一段時間將成為代表隊成員，但這一切尚未可知。

【參考譯文】尚未定案 (*букв.* приговор пока не вынесен)

ВИСЕ́ТЬ / ПОВИ́СНУТЬ В ВО́ЗДУХЕ
【直義】掛在空中

【解釋】Оставаться нерешённым, невыясненным, часто ввиду сложности или противоречивости мнений. Обычно о вопросе, проблеме, деле. 處於尚未解決，未確定的狀態中，常指複雜或對立見解。通常用於談及問題或事件時。

【實例】Из-за недостатка финансирования идея учёного не была реализована, она так и **висит в воздухе.** // Известия. 22.04.2010. 由於缺乏資金，學者的想法就這樣懸而未決，無法實現。

【參考譯文】懸而未決 (*букв.* висеть и не решать)

ВИСЕ́ТЬ / ПОВИ́СНУТЬ НА ВОЛОСКЕ́
【直義】懸在細髮上

【解釋】Находиться в крайне опасном положении, быть под угрозой смерти, краха, провала. 處於極危險狀態中，深受死亡、崩潰、垮台威脅。

【實例】Мысль авторов фильма такая: воровать нельзя не потому, что тебя посадят в тюрьму, а потому, что у тебя в жизни не будет покоя и безопасности, ты постоянно будешь **висеть на волоске.** К. Богословская. // Известия. 23.04.2007. 電影作者們的想法是這樣的，盜錄行為是不允許的，這不是因為你會被關進監獄，而是因為你的一生將無法平靜與安全，你將時時處於岌岌可危的狀態中。

【參考譯文】千鈞一髮 (*букв.* Один волос удерживает груз в тысячу джин. В древнем Китае: джин — одна из единиц измерения массы; 1 джин = 15 кг. Имеется в виду, что волос может в любую минуту оборваться.)、岌岌可危 (*букв.* высокая гора или обрывистый утёс может скоро обрушиться)

ВИСЕ́ТЬ НА КРЮЧКЕ́

【直義】懸在鉤子上

【解釋】*(нов.)* Находиться в зависимости от кого-либо, испытывая угрозы или шантаж. <新>處於某人之下，並飽受威脅與恫嚇。

【實例】Пока нет закона о защите бизнеса, все предприниматели будут **висеть на крючке** у прокуроров и прочих силовиков. Е. Анисимов. // Комсомольская правда. 24.09.2003. 商業保護法尚未通過之前，所有企業家得依附於檢察官與其他強力人士的專業之下。

【參考譯文】依附於 (*букв.* быть прикреплённым)、受擺佈 (*букв.* подвергаться манипулированию)

ВИТА́ТЬ В ОБЛАКА́Х

【直義】飄盪在雲端

【解釋】*(книжн., ирон.)* Пребывать в мечтах, предаваться бесплодным фантазиям, уходить от реальной действительности. <書；諷>沉浸在夢想中，沉溺於無結果的幻想中，遠離現實。

【實例】«Несмотря на победу, мы не должны **витать в облаках»** — предупреждал тренер команду. А. Левит. // Советский спорт. 17.09.2009. 教練說：「儘管我們獲勝了，也不應該耽於空想。」

【參考譯文】耽於空想 (*букв.* пребывать в пустых фантазиях)

ВКЛА́ДЫВАТЬ / ВЛОЖИ́ТЬ ДУ́ШУ *во что*

【直義】投入精神

【解釋】*(одобр.)* Делать что-либо с огромным энтузиазмом, интересом; полностью отдаваться работе. <贊>以巨大的熱情及興趣從事某事，完全投入工作。

【實例】Если в дело вкладывать душу, то бизнес пойдёт успешно. А. Сухарев. // Советский спорт. 17.08. 2007. 若可專心致志於事業，生意自然成功。

【參考譯文】專心致志 (*букв.* сконцентрироваться и воодушевиться чем-либо)

ВЛЕТА́ТЬ / ВЛЕТЕ́ТЬ В КОПЕ́ЕЧКУ *кому*

【直義】飛入戈比中

【解釋】Стоить очень дорого. 價格昂貴。

【實例】Учитывая действующие цены на бензин, понимаешь, что поездка на собственном автомобиле **влетает в копеечку.** Е. Гончарова. // Труд. 15.02.2011. 由於目前油價高漲，可以想見自行開車出門真是一件價值連城的事。

【參考譯文】價值連城 (*букв.* стоить нескольких городов)

ВНОСИ́ТЬ / ВНЕСТИ́ <СВОЙ> ВКЛАД ***во что***
【直義】將自己的存款列入到…

【解釋】*(книжн., одобр.)* Принимать участие в каком-либо деле. ＜書；贊＞參與任何事業。

【實例】Международное агентство по атомной энергетике (МАГАТЭ) играет важную роль в содействии мирному использованию ядерной энергии и **вносит вклад** в развитие этой отрасли. // РИА Новости. 13.04.2007. 國際原子能總署在促進和平使用核子能源上扮演重要角色，並且對此領域發展貢獻良多。

【參考譯文】作出貢獻 (*букв.* вносить вклад. Восходит к древнекитайскому языку, в котором лексема 貢獻 имела значение «совершать жертвоприношение»)

ВНОСИ́ТЬ / ВНЕСТИ́ (СВОЮ́, ПОСИ́ЛЬНУЮ) ЛЕ́ПТУ ***во что***
【直義】提供自己能力所及的雷普塔（古希臘的一種小銅幣）

【解釋】*(высок., одобр.)* Способствовать деятельности какой-либо гуманитарной организации, помогать в чрезвычайных ситуациях с помощью финансов или других возможностей; оказывать гуманитарную помощь. ＜高級；贊＞協助任何人道組織活動，在緊急情況中提供金援或其他幫助；進行人道救援。

【實例】Глава государства заверил, что Россия продолжит помогать США в Афганистане, будет **вносить свою лепту** в установлении мирной жизни в этой стране. // РИА Новости. 03.12.2009. 國家領導人證實，俄羅斯將持續協助美國處理阿富汗問題，為該國建立和平生活貢獻一己之力。

【參考譯文】貢獻一己之力 (*букв.* вложить свою силу. Восходит к древнекитайскому языку, в котором лексема 貢獻 имела значение «совершать жертвоприношение»)

ВО ЧТО БЫ ТО НИ СТА́ЛО
【直義】不惜代價非得…不可

【解釋】Обязательно, непременно. 一定，必須。

【實例】Главная цель знаменитого российского тренера по фигурному катанию на коньках — **во что бы то ни стало** сделать чемпионами своих учеников. // Комсомольская правда. 12.05.2011. 著名俄羅斯花式滑冰教練的主要目的，就是要讓自己的學生無論如何得到冠軍。

【參考譯文】無論如何 (*букв.* в любом случае)

ВО ВЕСЬ РОСТ стоя́ть, встава́ть, поднима́ться
【直義】挺直身子

【解釋】*(книжн.)* Со всей остротой, важностью, очевидностью. О вопросе, проблеме, задаче. <書>極度尖銳、重要、明顯。主要涉及問題或任務。

【實例】Сейчас перед обществом и государством **во весь рост** встала задача борьбы с нелегальным ввозом наркотиков. // Новая газета. 17.09.2011. 打擊非法走私毒品之任務完完整整地呈現於社會與政府面前。

【參考譯文】完整地(*букв.* полно, целостностно)、充分地(*букв.* полностью)

ВО ГЛАВЕ́ быть, стоя́ть, находи́ться
【直義】為首

【釋1】*чего (книжн.)* Возглавляя что-либо. <書>領導某事件。

【實例】Если бы в советской элите были люди, способные стоять **во главе** государства, Советский Союз не был бы разрушен. А. Гамов, О. Вандышева. // Комсомольская правда. 08.12.2006. 如果在蘇聯菁英中有能夠領導國家的人物，那蘇聯就不會解體了。

【釋2】*с кем, с чем. (книжн.)* Имея кого-либо в качестве руководителя. <書>做為領導者。

【實例】Делегация правительства **во главе** с премьер-министром отбыла во Францию для переговоров. // Российская газета. 16.09.2010. 以總理為首的政府代表團已啟程前往芬蘭進行協商談判。

【參考譯文】為首 (*букв.* во главе)、領導 (*букв.* руководить)

ВОДИ́ТЬ ЗА́ НОС ***кого***
【直義】牽著…的鼻子走

【解釋】*(разг., неодобр.)* Обманывать, обещать и не выполнять обещанного. <口；不贊>欺騙，給予承諾但卻未履行諾言。

【實例】До снижения ставки подоходного налога до 13% многие предприниматели вынуждены были **водить за нос** налоговые инспекции и Пенсионные фонды. А. Виноградов. // РБК Daily. 05.02.2004. 所得稅稅率降到13%，許多企業主被迫欺騙稅務機關和退休基金。

【參考譯文】欺騙 (*букв.* лгать)、誤導 (*букв.* вводить в заблуждение)

ВОЗЛАГА́ТЬ / ВОЗЛОЖИ́ТЬ <БОЛЬШИ́Е> НАДЕ́ЖДЫ
на кого, на что
【直義】寄託希望給…

【解釋】*(книжн.)* Надеяться на кого-либо, что-либо, ждать от кого-либо хороших результатов. ＜書＞寄望於人或事物上，等待某人的好結果。

【實例】Подписанный между двумя странами договор о сотрудничестве открывает новые возможности в развитии двусторонних связей, поэтому на него **возлагают** большие **надежды.** // Известия. 28.03.2010. 兩國之間簽署的合作條約，開啟雙邊發展新可能性，所以寄予高度期望。

【參考譯文】寄予希望於 (*букв.* возлагать надежды)

ВОПРО́С ЖИ́ЗНИ И (И́ЛИ) СМЕ́РТИ
【直義】生與死的問題

【解釋】Самое важное, самое существенное дело. 最要緊，至關重要的事情。

【實例】Принятие закона о земле, по мнению экономистов, является **вопросом жизни и смерти** для России. // Известия. 11.09.2003. 經濟學家認為，通過土地相關法案對於俄羅斯而言至關重要。

【參考譯文】攸關生死的問題 (*букв.* вопрос, тесно связанный с жизнью и смертью)

ВРЕ́МЯ ОТ ВРЕ́МЕНИ
【直義】不時地

【解釋】Иногда, изредка. 有時候，偶爾。

【實例】В некоторых странах возникают банки, которым **время от времени** требуется поддержка правительства. // РБК Daily. 18.04.2011. 在某些國家不時會出現需要向政府支援的銀行。

【參考譯文】不時地 (*букв.* от времени до времени)

ВСЕ́МИ ПРА́ВДАМИ И НЕПРА́ВДАМИ
【直義】用所有的真理和謊言

【解釋】*(разг.)* Любыми способами и средствами, не стесняясь в выборе средств. ＜口＞使用任何方法，手段不拘。

【實例】Из-за демографической ситуации число абитуриентов с каждым годом уменьшается, и вузам приходится **всеми правдами и неправдами** уговаривать выпускников школ принести документы именно к ним. К. Брицова. // Труд. 01.03.2011. 由於人口因素，大學考生人數逐年減少，大專院校不得不千方百計說服高中畢業生報考該校。

【參考譯文】千方百計 (*букв.* тысяча способов, сто стратегий)

ВСЁ РАВНÓ
【直義】所有都相同

【釋1】Безразлично, не очень важно. 沒有差別，不怎麼重要。

【實例】И вот пока оппозиция занималась составлением планов, а народ пил пиво и смотрел сериалы, власть триумфально выиграла во всех регионах всё, что хотела. Власти было не **всё равно**, чем эти выборы закончатся. А.Орех. // Эхо Москвы. 15.10.2012. 當反對陣營制定計畫，人民喝酒看劇，當權者在各地區凱旋式得勝。選舉如何結束，對當權者並非毫無所謂。

【参考譯文】無所謂 (*букв.* всё равно)

【釋2】В любом случае, при любых условиях. 在任何情況下，在任何條件下。

【實例】Бороться с потребительским импортом бесполезно: люди **всё равно** найдут выход, купят эти товары или на чёрном рынке, или за границей. О. Антипенко, У. Бобоед. // Комсомольская правда. 13.05.2011. 與進口消費抗衡是無用的：人們仍舊會找到方法，於黑市或國外購買這些商品。

【参考譯文】仍舊 (*букв.* всё же)

ВСТАВÁТЬ / ВСТАТЬ (СТАНОВЍТЬСЯ / СТАТЬ) НÁ НОГИ
【直義】站立

【解釋】Улучшать, делать более прочным своё материальное, финансовое положение. 使自己的物質、財務狀況變好、變得更穩固。

【實例】Сенатор пояснил, что движению «Дети против войны» Россия поможет **встать на ноги**. Создаваемый фонд займётся малолетними жертвами боевых действий, обеспечением детей медицинской помощью. Д. Гармоненко. // Независимая газета. 21.11.2014. 議員闡釋說：「俄羅斯會幫助『孩子反對戰爭』運動能夠獨立自主。基金會關心在戰爭行動中受難的孩子，從事提供孩子醫療協助。

【参考譯文】獨立自主 (*букв.* стать самостоятельным и независимым)、翻身 (*букв.* повернуться на другой бок, приняв более удобное положение)

ВСТАВÁТЬ / ВСТАТЬ НА ПУТЍ ***чьём, у кого***
【直義】擋住去路

【解釋】Специально или случайно мешать чьей-либо деятельности или развитию какого-либо процесса. 有意無意地妨礙某人活動，或是影響某過程的發展。

【實例】Нам всем следует твёрдо **встать на пути** тех, кто пытается разжечь вражду и насилие между религиозными орга-

низациями. В. Коновалов. // Труд. 22.09.2006. 我們必須堅定阻撓那些試著在宗教組織間煽動仇恨與暴力的人。

【参考譯文】阻撓 (*букв.* ставить препятствия)

ВСТАВЛЯ́ТЬ (СТА́ВИТЬ) ПА́ЛКИ В КОЛЁСА *кому*

【直義】將棍子插入齒輪中

【解釋】*(неодобр.)* Намеренно мешать, препятствовать в каком-либо деле. ＜不贊＞故意打擾，妨礙做某事。

【實例】У демократически избранного мэра города высокий рейтинг, его очень любят жители Ярославля. Даже губернатор ему **палки в колёса вставлять** боится, потому что будет конфликт с горожанами. // Эхо Москвы. 12.10.2012. 民主方式選出的市長擁有極高聲望，十分受雅羅斯拉夫居民愛戴，甚至連州長也不敢驚擾他，怕因此將與市民起衝突。

【参考譯文】從中作梗 (*букв.* вставлять палки в колёса)

ВСТРЕ́ЧА БЕЗ ГА́ЛСТУКОВ

【直義】不繫領帶的會面

【解釋】*(книжн.)* Неофициальная встреча руководителей высшего уровня (обычно президентов или премьер-министров) для проведения важных переговоров в неформальной обстановке. ＜書＞高層領導者（通常指各國總統或總理）間的非正式會議，在非正式場合進行重要談判。

【實例】**Встреча без галстуков** продлилась почти три часа и оказалась информационно насыщенной. И. Бакин. // Новый регион. 11.04.2011.「非正式會晤」持續近三個小時，討論內容甚豐。

【参考譯文】非正式會晤 (*букв.* неофициальная встреча)

ВСТУПА́ТЬ / ВСТУПИ́ТЬ В СИ́ЛУ

【直義】進入效力中

【解釋】*(книжн.)* Становиться юридически законным, действующим с определённого момента. О начале юридического действия закона, договора, официального документа. ＜書＞從某特定時期開始，成為法律上有效的。通常指法律、合約或正式文件開始具有法律效力。

【實例】Президент подписал новый закон, который **вступит в силу** 1 января 2013 года. Текст закона будет опубликован в «Российской газете» 30 декабря. // Известия. 28.12.2012. 總統簽署了新法案，該法於2013年1月1日生效。該法案條文將刊載在12月30日的《俄羅斯報》上。

【参考譯文】生效 (*букв.* рождать силу)

ВСТУПА́ТЬ / ВСТУПИ́ТЬ В СТРОЙ

【直義】進入行列中

【解釋】*(книжн.)* Становиться функционирующим, работающим. О начале работы новых, недавно построенных промышленных предприятий, заводов. ＜書＞成為發揮功能，能運作的。主要指新的、剛成立的工業或工廠開始運作。

【實例】В Западной Сибири **вступило в строй** новое совместное российско-китайское предприятие по добыче и переработке нефти. // Известия. 27.09.2009. 在西西伯利亞，剛興起的俄中共同合作石油開採加工企業已投入生產行列。

【參考譯文】投入生產 (*букв.* вводить в производство)

ВТА́ПТЫВАТЬ / ВТОПТА́ТЬ В ГРЯЗЬ ***кого, что***

【直義】踏入泥濘中

【解釋】*(неодобр.)* Жестоко унижать, оскорблять, порочить. ＜不贊＞無情貶低、侮辱、詆毀。

【實例】Это ведь одна из форм подхалимства на самых разных уровнях — **втаптывать в грязь** вчерашнего лидера, чтобы угодить нынешнему. // Труд. 09.02.2006. 中傷誹謗過往的領導者，藉以取悅討好現今的—這可是在最不同的層面上諂媚奉承的形式之一。

【參考譯文】中傷誹謗 (*букв.* дискредитирование, клевета)、破壞名譽 (букв. уничтожать репутацию)

ВХОДИ́ТЬ / ВОЙТИ́ В <ОБЫ́ЧНУЮ, НОРМА́ЛЬНУЮ> КОЛЕЮ́

【直義】進入自己正常的軌道上

【解釋】Возвращаться к обычному состоянию, к привычному образу жизни. 恢復常態，回到習慣的生活方式。

【實例】После сильнейшего наводнения на юге страны жизнь города Крымска не сразу **вошла в обычную колею.** // Известия. 15.09.2012. 俄羅斯南方遭受嚴重洪水襲擊之後，克雷姆斯克居民的生活無法馬上回歸正軌。

【參考譯文】回歸正軌 (*букв.* вернуться в обычную колею)

ВХОДИ́ТЬ / ВОЙТИ́ В СИ́ЛУ

【直義】進入效力中

【釋1】*(книжн.)* Крепнуть, развиваться, расти. ＜書＞鞏固起來，發展，成長。

【實例】Специалисты отмечают, что за последний год фермерское движение в России **вошло в силу.** // Известия. 28.07.2007. 專家指出，近年來俄羅斯農民運動風起雲湧，聲勢浩大。

【參考譯文】成長茁壯 (*букв.* вырастать и процветать)

【釋2】*(книжн.)* Становиться законным, действующим. Обычно о договоре, законе. ＜書＞成為現行合法的，通常指合約和法律。

【實例】Торговое соглашение между Россией и Финляндией **входит в силу** с момента его подписания представителями двух государств. // Российская газета. 25.09.2003. 俄羅斯與芬蘭間的貿易協定於兩國代表簽署那一刻起生效。

【参考譯文】生效 (*букв.* рождать силу)

ВЫБИВА́ТЬ / ВЫ́БИТЬ ПО́ЧВУ ИЗ-ПОД НОГ ***чьих, у кого***

【直義】挖掉…腳下的土壤

【解釋】Лишать кого-либо возможности действовать прежними методами. 以原方法使某人失去行動機會。

【實例】Чтобы мобилизовать электорат и **выбить почву из-под ног** оппозиции, президенту необходимо предъявить конкретные результаты своего правления. // РБК Daily. 09.11.2007. 為了動員全體選民，使反對黨失去立足之地，總統必須提出其領導統治的具體結果。

【参考譯文】挖牆角 (*букв.* выбить угол стены)、使…垮台 (*букв.* сделать так, чтобы сцена под кем-то обрушилась)

ВЫВОДИ́ТЬ / ВЫ́ВЕСТИ НА ЧИ́СТУЮ ВО́ДУ ***кого***

【直義】將…引到清水中

【解釋】*(одобр.)* Уличать в нечестных поступках, раскрывать неблаговидные действия кого-либо. ＜贊＞揭發不誠實的行為，披露某人的不雅作為。

【實例】Нужно **выводить на чистую воду** не только чиновников, но и недобросовестных налогоплательщиков. Л. Федорова. // РБК Daily. 03.11.2004. 除了政府官員，還得揭穿不誠實納稅人的不雅作為。

【参考譯文】揭穿 (*букв.* разоблачать кого-либо)、揭露 (*букв.* раскрывать планы)

ВЫ́ЕДЕННОГО ЯЙЦА́ НЕ СТО́ИТ ***что***

【直義】一個蛋殼也不值

【解釋】*(ирон.)* Пустяк, который не заслуживает внимания, из-за которого не стоит волноваться. ＜諷＞不值得注意，不需為其費心的小事。

【實例】Наверное, для посторонних людей наша проблема **выеденного яйца не стоит**, но для нас это очень болезненный вопрос. Е. Бурцева. // Комсомольская правда. 27.05.2005. 也許，對於局外人而言，我們的問題一文不值，毫無意義，但卻是讓我們非常頭痛。

【參考譯文】分文不值 (*букв.* не стоит даже один фэн и вун. В древнем Китае: фэн и вун — самые дешевые монеты)、毫無意義 (*букв.* не имеет никакого значения)

ВЫЖИГА́ТЬ / ВЫ́ЖЕЧЬ КАЛЁНЫМ ЖЕЛЕ́ЗОМ ***что***

【直義】用熾熱的鐵焚燬

【解釋】*(книжн.)* Жестоко и окончательно прекращать деятельность или существование чего-либо, представляющего крайнюю опасность. ＜書＞嚴厲並永久禁止極度危險的活動或事物存在，常涉及意識形態或政治領域方面。

【實例】Договорные матчи между футбольными командами надо выжигать калёным железом. А. Локалов. // Советский спорт. 11.02.2011. 足球隊打假球一事必須徹底消滅。

【參考譯文】徹底消滅 (*букв.* полностью уничтожить)、掃蕩 (*букв.* вытеснить)

ВЫЗЫВА́ТЬ АЛЛЕРГИ́Ю ***у кого***

【直義】引發過敏

【解釋】*(нов.)* Возбуждать антипатию, неприязнь, чувство отвращения у кого-либо. ＜新＞引起某人憎惡，產生敵意、厭惡感。

【實例】Этот скандальный политик своими непредсказуемыми действиями **вызывает аллергию** у многих депутатов. // Новая газета. 16.03.2005. 這位有爭議的政治家，因自身無法預料的行為，使許多議員產生反感。

【參考譯文】產生反感 (*букв.* вызывать неприятное чувство)

ВЫЗЫВА́ТЬ / ВЫ́ЗВАТЬ НА КОВЁР ***кого***

【直義】召喚…到地毯來

【解釋】*(разг.)* Приглашать для серьёзного разговора к вышестоящему лицу или в официальную инстанцию. ＜口＞邀請與上層人物或官方層級進行嚴肅對談。

【實例】Президент страны напомнил, что накануне нового года должен быть представлен отчёт руководителей госкорпораций. Неподготовивших отчет в указанные сроки будут **вызывать на ковёр.** А. Усов. // Новый регион. 12.02.2010. 總統提醒，新年前夕國營企業的長官們需提交工作報告。未於限定期限內提交者，需被召喚進行嚴肅談話。

【參考譯文】把…叫來訓斥 (*букв.* позвать кого-нибудь и критиковать его)、讓…做出解釋 (*букв.* требовать от кого-либо объяснения)

ВЫЛЕТА́ТЬ / ВЫ́ЛЕТЕТЬ В ТРУБУ́
【直義】飛出管子

【解釋】*(разг.)* Разориться, остаться совсем без денег; обанкротиться. ＜口＞破產，一毛錢也沒剩。

【實例】Многие российские граждане вложили свои деньги в коммерческие банки, которые **вылетели в трубу** во время финансового кризиса. // Известия. 12.10.2008. 許多俄羅斯人將自己的錢存入商業銀行，結果在經濟危機時期，床頭金盡，身無分文。

【參考譯文】床頭金盡 (*букв.* хранящееся под кроватью золото кончилось)、身無分文 (*букв.* не иметь фэн и вун. В древнем Китае: фэн и вун — самые дешевые монеты.)

ВЫНОСИ́ТЬ / ВЫ́НЕСТИ СОР ИЗ ИЗБЫ́
【直義】將碎物從農舍攜出

【解釋】*(неодобр.)* Разглашать дела и события, касающиеся узкого круга лиц. ＜不贊＞將與小團體相關的事件泄露出去。

【實例】В Европейском Союзе предпочитают не **выносить сор из избы** и делают вид, что никаких проблем с правами человека в прибалтийской республике нет. М. Алёшина. // Известия. 09.02.2011. 歐盟地區認為家醜不要外揚，並刻意忽略波羅的海三小國的人權問題。

【參考譯文】家醜外揚 (*букв.* выносить семейный скандал)

ВЫПУСКА́ТЬ / ВЫ́ПУСТИТЬ В СВЕТ *что*
【直義】問世

【解釋】*(книжн.)* Публиковать, издавать книгу, сочинение, а также выпускать кинофильм. ＜書＞刊登、發表書籍、著作與電影等。

【實例】Российское издательство «Просвещение» ежегодно **выпускает в свет** учебники для школ и гимназий. // Известия. 30.07.2009. 俄羅斯「啟蒙」出版社每年定期出版中小學教科書。

【參考譯文】出版 (*букв.* изготавливать печатную доску)

ВЫСА́СЫВАТЬ ИЗ ПА́ЛЬЦА *что*
【直義】從手指頭吸出

【解釋】*(неодобр.)* Выдумывать, утверждать без всяких оснований. ＜不贊＞不根據任何理由就想像、確信。

【實例】По мнению критиков, телешоу слишком затянулось и сюжеты для новых серий авторам приходится буквально **высасывать из пальца.** А. Пензев. // Комсомольская правда. 26.07.2007. 據批評者所言，電視節目太過冗長，作者們得確實憑空想像新劇情。

【參考譯文】無中生有 (*букв.* бытие рождается из небытия)

ВЫХОДИ́ТЬ / ВЫ́ЙТИ ИЗ СЕБЯ́

【直義】從自我出走

【解釋】*(неодобр.)* Приходить в состояние нервного возбуждения, озлобления, досады; терять самообладание. ＜不贊＞呈現神經激動、憤怒、懊惱狀態；失去自制力。

【實例】Если вы будете легко **выходить из себя**, это вряд ли улучшит ваши взаимоотношения с деловыми партнерами. С. Рогинец. // Известия. 14.08. 2006. 如果您容易失去自制，這未必能改善您與商業夥伴之間的相互關係。

【參考譯文】失控 (*букв.* лишиться контроля над собой)、怒不可遏 (*букв.* так разозлиться, что невозможно успокоиться)

ВЫХОДИ́ТЬ / ВЫ́ЙТИ ИЗ СТРО́Я

【直義】從行列中出走

【解釋】*(книжн.)* Переставать действовать, функционировать, работать; ломаться (о технике). ＜書＞停止運作、運轉，主要指機器設備損壞。

【實例】В квартирах пострадавших из-за наводнения домов стали одним за другим **выходить из строя** электроприборы. А. Давыденко, М. Смирнова. // Комсомольская правда. 20.04.2010. 水災受災戶住家裡的電器用品，一家接著一家都壞掉了。

【參考譯文】報廢 (*букв.* объявить о поломке чего-либо)

ВЫХОДИ́ТЬ / ВЫ́ЙТИ НА ПЕРЕДОВЫ́Е ПОЗИ́ЦИИ

【直義】來到前沿陣地

【解釋】*(книжн.)* Получать достижения в какой-либо сфере деятельности и их высокую оценку в мире. ＜書＞在活動範圍中獲得成就，在世界上獲得極高評價。

【實例】Академик Борис Черток уверен, что у российской космонавтики есть шанс быть если не впереди планеты всей, то хотя бы вновь **выйти на передовые позиции**. Н. Лескова. // Труд. 19.07.2005. 鮑里斯・切爾托克院士堅信，俄羅斯的太空探索如果不能獨霸全球，也有機會重新躍居領先位置。

【參考譯文】領頭羊 (*букв.* ведущий овец)、躍居領導地位 (*букв.* выйти на ведущее место)

ВЫХОДИ́ТЬ / ВЫ́ЙТИ СУХИ́М ИЗ ВОДЫ́

【直義】從水裡出來卻不沾水

【解釋】*(неодобр.)* Избегать заслуженного наказания, оставаться безнаказанным, незапятнанным, нескомпрометированным. ＜不贊＞逃避應受的懲罰，未受制裁，沒留下污點，名譽未受損害。

【實例】Из-за отсутствия законов о финансовом мошенничестве многие жулики — создатели коммерческих структур, обманувшие население, **вышли сухими из воды.** // Известия. 22.01.2004. 因為沒有關於金融詐騙的法條，許多欺騙大眾的商業結構建立者逍遙法外。

【參考譯文】逍遙法外 (*букв.* быть свободным от закона)

Г

ГАДА́ТЬ НА КОФЕ́ЙНОЙ ГУ́ЩЕ

【直義】用咖啡渣占卜

【解釋】Пытаться установить неизвестный факт по неопределённым, необоснованным предположениям. 試著在不確定、沒有根據的假設上建立未知的事實。

【實例】По мнению известного политолога, в докладе нет конкретных фактов. Там есть очередное **гадание на кофейной гуще.** // Эхо Москвы. Особое мнение. 19.02.2013. 據著名政治家所言，報告中任何事實也沒有，只是例行性的憑空臆測。

【參考譯文】憑空臆測 (*букв.* строить догадки из воздуха)

ГЛА́ВНЫМ О́БРАЗОМ

【直義】主要是

【解釋】В основном, преимущественно, особенно. 基本上，特別是。

【實例】В крупных российских городах мигранты из Средней Азии **главным образом** заняты неквалифицированным трудом, они работают дворниками, трудятся на строительстве. Е. Астафурова. // Комсомольская правда. 12.05.2011. 俄羅斯大城市裡的中亞移民主要從事非技術性勞動工作，例如清道夫、工地工人等。

【參考譯文】主要是 (*букв.* в основном)

ГОВОРИ́Т САМ (САМА, САМО) ЗА СЕБЯ́

【直義】為自己說

【解釋】Что-либо очевидно, ясно, не нуждается в доказательстве или уточнении. 明顯的，清楚的，不需證實或確認。

【實例】Название нового закона «О государственной поддержке малого и среднего бизнеса» **говорит само за себя.** // Известия. 24.10.2006. 新法案〈關於國家扶持小型與中型企業〉的名稱已不言而喻。

【參考譯文】不言而喻 (*букв.* не требует слов и объяснений)

ГОВОРИ́ТЬ НА РА́ЗНЫХ ЯЗЫКА́Х

【直義】說不同的語言

【解釋】*(неодобр.)* Общаться, понимая суть разговора по-разному. ＜不贊＞以不同方式溝通、理解談話本質。

【實例】Как только речь заходит об Иране, особенно о его ядерных амбициях и о поставках ему вооружений, Москва и Вашингтон сразу же начинают **говорить на разных языках**, перестают понимать друг друга. М. Юсин.// Известия. 07.12.2005. 當話題觸及伊朗，特別是其發展核武野心以及向其供應武器，莫斯科與華盛頓當局立即開始各說各話，互不理解。

【參考譯文】各說各話 (*букв.* каждый говорит о своём)

ГОД ОТ ГО́ДА

【直義】一年接一年

【解釋】С каждым следующим годом. 一年接著一年。

【實例】В крупных городах России в мае традиционно проходит «Музейная ночь», когда посетители могут прийти в любой музей бесплатно, и интерес к этой традиции растёт **год от года.** Д. Букевич. // Комсомольская правда. 12.05.2011. 按照慣例，俄羅斯各大城市在每年五月都會舉辦「夜遊博物館」活動，遊客可免費參觀任何博物館，對此活動興趣逐年增長。

【參考譯文】逐年 (*букв.* с каждым годом)

ГОЛОВНА́Я БОЛЬ

【直義】頭痛

【解釋】Постоянно или часто проявляющаяся проблема. 不斷或經常出現的問題。

【實例】Оплата проезда призывников на службу в армию — это **головная боль** военкомата. Ведь никто не заставит оплачивать дорогу самих призывников. А. Зайцева. // Комсомольская правда. 04.05.2011. 入伍者交通費使軍委會頭疼，因為沒有人想自費。

【參考譯文】頭痛問題 (*букв.* головная боль; то, что вызывает головную боль)

ГОЛУБО́Е ТО́ПЛИВО

【直義】藍色燃料

【解釋】*(книжн.)* Газ. ＜書＞瓦斯。

【實例】На европейском рынке **голубое топливо** из России по разным причинам перестаёт быть значительным преимуществом. И потому что в новых рыночных условиях оно слиш-

ком дорогое, и потому что ЕС пытается снизить свою зависимость от «Газпрома». // Ведомости. 29.11.2010.歐洲市場中的俄羅斯「藍色燃料」因各種原因不再具有顯著優勢，因為在新興市場條件中其價位太高，歐盟也試圖減少對俄國石油公司《Gasprom》的依賴。

【參考譯文】天然氣 (*букв.* природный газ)

ГОЛУБЫ́Е КА́СКИ, ***мн.***

【直義】藍盔

【解釋】*(книжн.)* Войска Организации объединённых наций (ООН). ＜書＞聯合國部隊。

【實例】С 1994 года нейтральная европейская страна Финляндия участвует в миротворческих операциях, которые проходят под руководством НАТО: финские **голубые каски** присутствуют в Косово и в Афганистане. // Российская газета. 16.08.2007. 歐洲中立國芬蘭於1994年加入北約和平伙伴關係計畫，芬蘭的「藍盔部隊」參與在科索沃和阿富汗的維和行動。

【參考譯文】藍盔部隊 (*букв.* голубые войска)

ГОНЯ́ТЬСЯ / ГНА́ТЬСЯ ЗА ДВУМЯ́ ЗА́ЙЦАМИ

【直義】同時追逐兩隻兔子

【解釋】*(разг.)* Браться за несколько дел сразу, преследовать одновременно несколько целей. ＜口＞立刻著手進行幾項工作，同時達到多項目的。

【實例】Перед соревнованиями известная спортсменка заявила, что не будет **гнаться за двумя зайцами,** а сосредоточится только на тройном прыжке. Г. Настенко. // Труд. 17.10.2003. 賽前著名女運動員聲明，不打算一箭雙雕，而是全心投入三級跳比賽。

【參考譯文】一箭雙雕 (*букв.* стрелять одной стрелой в двух орлов)

ГОРЯ́ЧАЯ ТО́ЧКА

【直義】熾熱點

【解釋】*(книжн.)* Район, в котором происходит вооружённый конфликт. ＜書＞發生軍事衝突的地區。

【實例】Журналист много раз бывал в **горячих точках,** рисковал своей жизнью, когда вёл репортажи из этих мест. // Независимая газета. 12.08.2006. 為了進行採訪，新聞工作者冒著生命危險，多次進出發生軍事衝突的熱點地區。

【參考譯文】熱點地區 (*букв.* место горячей точки)、火藥庫 (*букв.* арсенал)

ГРОШ ЦЕНА́ ***кому, чему***

【直義】很小的錢

【解釋】Не представляет никакой ценности, ничего не стоит. 沒有任何價值。

【實例】**Грош цена** той власти, которая имитирует работу накануне выборов, такая власть будет всегда несостоятельной. Д. Песков. // Известия. 25.09.2013. 在選舉前夕假裝工作的政府是分文不值的，那樣的政府將來不會有所作為。

【參考譯文】分文不值 (*букв.* не стоит даже фэн и вун. В древнем Китае: фэн и вун — самые дешевые монеты)、毫無用處 (*букв.* нет никаких деталей, частей, которые могут быть использованы)

Д

ГРОША́ ЛО́МАНОГО НЕ СТО́ИТ ***что***

【直義】不值一個破碎的小錢

【解釋】*(неодобр.)* Никуда не годится, не имеет никакой ценности. ＜不贊＞毫無用處，沒有任何價值。

【實例】Что же получается? Обычная человеческая порядочность сейчас **гроша ломаного не стоит?** // Труд. 14.03.2002. 我們得到什麼？普通人類尊嚴現已蕩然無存，分文不值。

【參考譯文】分文不值 (*букв.* не стоит даже фэн и вун. В древнем Китае: фэн и вун — самые дешевые монеты)、毫無用處 (*букв.* нет никаких деталей, частей, которые могут быть использованы)

Д

ДАВА́ТЬ / ДАТЬ ВО́ЛЮ ***чему***

【直義】給予自由

【解釋】Не сдерживать что-либо. О чувствах, настроениях, переживаниях. 無法忍受住，常指感覺、心情、感受等。

【實例】Среди чужих он был вежлив и корректен, но с близкими он не стеснялся **давать волю** эмоциям. И. Тарасенко. // Советский спорт. 06.09.2007. 與其他人相處時，他禮貌得體，行為端正，但在自己人面前卻不羞於縱情宣泄情緒。

【參考譯文】縱情 (*букв.* баловать свои чувства)

ДАВА́ТЬ / ДАТЬ ГО́ЛОВУ НА ОТСЕЧЕ́НИЕ

【直義】以殺頭來擔保

【解釋】*(разг.)* С полной уверенностью, убеждённостью утверждать что-либо; уверять в истинности чего-либо. ＜口＞滿懷信心、堅定地確信，相信其真實性。

【實例】Хотя **голову на отсечение** я не **дам**, но уверен, что сурового решения по бывшему министру обороны РФ в связи с коррупцией не будет. // Эхо Москвы. 11.01.2013. 儘管我不以人頭擔保，但我確信，關於前俄羅斯聯邦國防部部長腐敗醜聞一案，是不會有嚴肅決議的。

【參考譯文】以人頭擔保 (*букв.* гарантировать головой человека)

ДАВА́ТЬ / ДАТЬ ЗА́ДНИЙ ХОД

【直義】給後路

【解釋】Отказываться от своих прежних намерений, обещаний. 拒絕、放棄自己原來的意圖、承諾。

【實例】Я свой выбор сделал, вступил в партию «Справедливая Россия» и в этой связи не могу **давать задний ход.** // Новый регион. 06.12.2006. 我做了自己的選擇，加入「公正俄羅斯黨」，這決定不會有變卦。

【參考譯文】變卦 (*букв.* гуа изменился. В древнем Китае: гуа — особый знак, который мог предсказывать будущее.)、退縮 (*букв.* отступить)

ДАВА́ТЬ / ДАТЬ ЗЕЛЁНЫЙ СВЕТ *кому, чему*

【直義】給予綠燈

【解釋】*(книжн.)* Создать благоприятные условия, дающие возможность кому-либо действовать или чему-либо осуществляться. ＜書＞創造某人行動或實現某事的有利條件。

【實例】Совет директоров Arcelor принял решение **дать зелёный свет** сделке с Mittal Steel на предложенных ею условиях. А. Низамутдинов. // РИА Новости. 29.06.2006. 安賽樂鋼鐵公司的董事會決定為與米塔爾鋼鐵公司提議條件下的契約大開方便之門。

【參考譯文】大開綠燈 (*букв.* включать зелёный свет)、大開方便之門 (*букв.* широко открыть дверь для удобства)

ДАВА́ТЬ / ДАТЬ ПИ́ЩУ *для чего*

【直義】給予食糧、養分

【解釋】*(книжн.)* Способствовать возникновению и распространению чего-либо (разговоров, сплетен, размышлений). ＜書＞促使產生與傳播，常指談話、謠言、想法。

【實例】Когда устраиваешься на работу в фирму и проходишь собеседование, важно контролировать свои ответы, чтобы не **давать пищу** для неверных трактовок. // Труд. 20.01.2010. 到公司求職面試時，重要的是要掌控好自己的言論，以免使錯誤敘述有放肆機會。

【參考譯文】為…提供養分 (*букв.* давать пищу для разговоров)

ДАМО́КЛОВ МЕЧ висит, нависает
【直義】達摩克利斯之劍

【解釋】*(книжн.)* Нависшая над кем-либо постоянно угрожающая опасность. ＜書＞經常在某人身上具威脅性的危險。

【實例】В связи с экономическим кризисом **дамоклов меч** нависает над работниками малых предприятий отрасли строительства и продажи недвижимости. А. Зайниев. // Труд. 05.09.2010. 由於經濟危機，建設業與房仲業中的小型企業員工處於千鈞一髮之際。

【參考譯文】危機四伏 (*букв.* опасность находится кругом)

ДВА САПОГА́ ПА́РА
【直義】兩隻靴子是一對

【解釋】*(разг., ирон., неодобр.)* Один другого не лучше, похожи друг на друга, обычно по своим отрицательным качествам. ＜口；諷；不贊＞其中一個沒比另一個好，互相相似，通常指負面特質。

【實例】— Ваша жена сказала, что вы часто забываете дома мобильный телефон. — А мы **два сапога пара!** Она сама как-то при выходе из «Шереметьево» забыла паспорт. Л. Ермолинская. // Комсомольская правда. 19.02.2001. —「您太太說您常把手機忘在家裡。」—「我們是半斤八兩啦！她自己有一次在出『謝列梅捷沃』國際機場時，還不是忘了護照。」

【參考譯文】半斤八兩 (*букв.* половина дин — это восемь лян. Дин — одна из китайских единиц измерения массы, 1 дин = 600 граммов. Лян — тоже одна из китайских единиц измерения массы (1 лян = 37.5 граммов), поэтому 0,5 дин = 300 граммов, 8 лян = 300 граммов, что означает одинаковый вес)

ДЕ́ЛАТЬ / СДЕ́ЛАТЬ ВИД
【直義】作樣子

【解釋】Создавать видимость чего-либо, притворяться. 建立某個假象，假裝。

【實例】В зале суда во время заседания некоторые судьи спят, а некоторые, например, **делают вид**, что пишут. // Эхо Москвы. 28.01.2013. 法院開庭時，有些法官睡著了，而有些則是假裝奮筆疾書，擺擺樣子。

【參考譯文】裝模作樣 (*букв.* принять определённый вид)

ДÉЛАТЬ / СДÉЛАТЬ ИЗ МУ́ХИ СЛОНÁ
【直義】把蒼蠅弄成大象

【解釋】*(неодобр.)* Сильно преувеличивать что-либо, придавать чему-либо маловажному большое значение. ＜不贊＞過度誇大某事物，高度重視不重要的東西。

【實例】Привычка **делать из мухи слона** порождает тревогу, которая либо не существует, либо настолько мала, что и беспокоиться не о чем. Света Кузина. // Комсомольская правда. 23.03.2010. 習慣小題大作會引起不安的情緒，這種情緒或者根本不存在，或者根本少到無須擔心。

【參考譯文】小題大作 (*букв.* малая тема написана как большое сочинение)

ДÉЛАТЬ / СДÉЛАТЬ ПОГО́ДУ
【直義】製作天氣

【解釋】Заметно влиять на ситуацию, иметь решающее значение. 明顯影響局勢，具有決定性意義。

【實例】Один дипломат, каким бы ярким он ни был, может решить только конкретную задачу, но не может **делать погоду** во внешней политике страны в целом. Е. Овчаренко. // Комсомольская правда. 12.05.2001. 一位外交官，無論他多麼耀眼出眾，他也能決定具體任務，而對於國家整體的外交政策，則無呼風喚雨之能力。

【參考譯文】呼風喚雨 (*букв.* вызывать ветер и вызывать дождь)

ДÉЛАТЬ / СДÉЛАТЬ СТÁВКУ ***на кого, на что***
【直義】下賭注

【解釋】*(книжн.)* Ориентироваться, рассчитывать на кого-либо или на что-либо для достижения успеха в своей деятельности. ＜書＞在自身工作中為了取得成功，確立方向，指望某人或某事。

【實例】В Норвегии делают ставку на национальные продукты питания. // Известия. 23.04.2006. 挪威將賭注下在國家食品上。

【參考譯文】對…下賭注 (*букв.* делать ставку)

ДЕЛИ́ТЬ ШКУ́РУ НЕУБИ́ТОГО МЕДВÉДЯ
【直義】熊未打死先分皮

【解釋】*(ирон.)* Подсчитывать и распределять прибыль от ещё неосуществлённого дела, предприятия. ＜諷＞在尚未實現的事件中已進行結算、分配利益。

【實例】До полной реализации товара нельзя говорить об окончательной сумме прибыли, рано **делить шкуру неубитого**

медведя. // Известия. 04.102005.在完成商品銷售前就在談最終利潤，真是算計過早。

【参考譯文】算計過早 (*букв.* подсчитывать прибыль слишком рано)

ДЕРЖА́ТЬ КА́МЕНЬ ЗА ПА́ЗУХОЙ

【直義】將石頭抱在懷中

【解釋】*(неодобр.)* Таить злобу против кого-либо, готовиться сделать гадость. ＜不贊＞對某人懷恨在心，準備做出禍害他人的事。

【實例】Страны-соседи должны обсуждать все острые проблемы, по которым сложились разные мнения. Нужно говорить открыто, а не **держать камень за пазухой.** // Коммерсант. 07.10.2004. 鄰國間應討論所有有歧見的尖銳問題，必須開誠佈公，而不是蓄意謀害，心懷鬼胎。

【参考譯文】笑裡藏刀 (*букв.* улыбаясь, прятать нож)

ДЕРЖА́ТЬ НА КОРО́ТКОМ ПОВОДКЕ́ *кого*

【直義】拉緊韁繩

【解釋】*(нов., ирон.)* Заставлять кого-либо полностью повиноваться, держать под строгим контролем, под наблюдением. ＜新；諷＞迫使他人完全服從，使其處於嚴格控管與監視下。

【實例】Премьер **держит** министров **на коротком поводке,** контролирует все их действия. // Известия. 25.08.2009. 總理將各部會首長緊緊拴住，控制他們所有行動。

【参考譯文】勒緊 (*букв.* крепко привязать)

ДЕРЖА́ТЬ РУ́КУ НА ПУ́ЛЬСЕ

【直義】握住手中的脈搏

【解釋】*(книжн.)* Владея достаточной информацией, контролировать ситуацию, отслеживать ход событий. ＜書＞掌握充足的資訊，控制局勢，監控事件發展。

【實例】Чтобы играть и зарабатывать на фондовом рынке, надо постоянно **держать руку на пульсе.** Е. Беляков. // Комсомольская правда. 22.02.2011. 為了炒股票並獲利，必須隨時在狀況中，對任何訊息瞭如指掌。

【参考譯文】隨時掌握 (*букв.* всё время держать в ладони)、瞭如指掌 (*букв.* знать, как свои пальцы и ладонь)

ДЕРЖА́ТЬ / СДЕРЖА́ТЬ <СВОЁ> СЛО́ВО

【直義】抓住自己的話

【解釋】*(одобр.)* Выполнять свои обещания. ＜贊＞實踐自己的承諾。

【實例】Мерилом успешности людей становится личная порядочность, умение **держать слово** и исполнять обещания. В. Семенов. // Труд. 15.12.2006. 人們成功的標準是自身的端正、懂得信守承諾及履行諾言。

【參考譯文】信守承諾 (*букв.* держать обещания)

ДЕРЖА́ТЬ СЕБЯ́ В РУКА́Х

【直義】將自己握在手中

【解釋】*(разг.)* Сдерживать эмоции; сохранять самообладание, подчиняя свои чувства воле. ＜口＞克制情緒，保持鎮靜，使自身感受掌控在意志之下。

【實例】Что делать, если пропал ребёнок? Постарайтесь **держать себя в руках** и не впадайте в панику. // РИА Новости. 31.08.2010. 小孩不見了怎麼辦？要儘量堅強鎮定、克制情緒，不要驚慌。

【參考譯文】堅強鎮定 (*букв.* быть спокойным, успокоиться)

ДЕРЖА́ТЬ УДА́Р

【直義】承受打擊

【解釋】Способность противостоять несчастьям и испытаниям судьбы. 有能力對抗不幸與命運的考驗。

【實例】Плюс женщин-политиков в том, что они в отличие от своих однопартийцев-мужчин гораздо достойнее **держат удар.** Г. Янс. // Московский комсомолец. 19.03.2013. 與同黨男性相比，女性政治家的優勢在於她們更能承受打擊。

【參考譯文】承受打擊 (*букв.* держать удар)

ДЕРЖА́ТЬ ЯЗЫ́К ЗА ЗУБА́МИ

【直義】將舌頭放置牙齒後方

【解釋】*(разг.)* Молчать о чём-либо, не обсуждать что-либо. ＜口＞沉默不出聲，不討論任何事。

【實例】Военно-морские ведомства Англии и Франции явно умеют **держать язык за зубами.** Ещё в начале февраля их атомные субмарины HMS Vanguard и Le Triomphant столкнулись в Атлантике, но о ЧП адмиралы обеих стран проговорились только вчера. В. Баранец. // Комсомольская правда. 17.02.2009. 英法的海軍部門顯然是守口如瓶。二月初其核子潛艇HMS Vanguard 和 Le Triomphant在大西洋碰撞，但直至昨日雙方國家的海軍將軍才不小心將此嚴重事件說漏嘴。

【參考譯文】守口如瓶 (*букв.* закрывать рот, как закупоривают пробкой бутылку)

ДИ́ВУ ДАВА́ТЬСЯ
【直義】對怪事感到驚訝

【解釋】*(разг.)* Очень удивляться чему-либо. ＜ロ＞對某事感到非常驚訝。

【實例】Приходится лишь **диву даваться**, каких необыкновенных успехов за считанные недели тренировок добиваются новички на льду. И. Петровская. // Известия. 08.09.2006. 經過幾個星期的訓練，滑冰新手獲得非凡成功，這只能拍案稱奇啊。

【參考譯文】拍案稱奇 (*букв.* хлопнуть ладонью по столу от удивления)

ДЛЯ (РА́ДИ) КРА́СНОГО СЛОВЦА́
【直義】為了好聽的話

【解釋】*(разг.)* Лишь затем, чтобы блеснуть метким словом, показать своё красноречие. ＜ロ＞僅為了以精闢話語顯露自己，展現口才。

【實例】Лига по футболу много раз заявляла, и не **для красного словца**, что интересы сборной для нас на первом месте. // Советский спорт. 10.11.2008. 足球聯盟多次聲明，球隊利益位居首位，這樣做並不是為了譁眾取寵。

【參考譯文】譁眾取寵 (*букв.* заниматься демагогией)

ДЛЯ ОТВО́ДА ГЛАЗ
【直義】為了挪開視線

【解釋】Для того, чтобы обмануть, отвлечь внимание от чего-либо. 為了欺騙，轉移注意力。

【實例】На самом деле не так важно решение задачи, а совещания проводятся лишь **для отвода глаз**. А. Ильина. // Труд. 23.04.2010. 事實上，解決任務並不那麼需要，開會只是為了聲東擊西，掩人耳目。

【參考譯文】聲東擊西 (*букв.* сказать на востоке, а нанести удар на западе)、掩人耳目 (*букв.* закрыть кому-то уши и глаза)

ДО ЛА́МПОЧКИ *кому, что*
【直義】到小燈泡

【解釋】*(прост., неодобр.)* Абсолютно безразлично, всё равно. ＜俗；不贊＞完全無所謂，反正都一樣。

【實例】В команде собралось много футболистов, которым футбол был **до лампочки**, главное хорошенько погулять вечером. И. Тарасенко. // Советский спорт. 21.10.2009. 球隊裡許多球員對足球根本毫不在乎，對他們來說，最主要的是好好享受夜晚。

【參考譯文】不在乎 (*букв.* не беспокоиться ни о чём)

ДО МО́ЗГА КОСТЕ́Й

【直義】到骨髓裡去

【解釋】*(книжн.)* До конца, целиком, во всех отношениях (быть кем-либо или каким-либо). ＜書＞各方面完全地成為某人物。

【實例】Я либерал **до мозга костей**, но уже невыносимо устал от того, что оппозиция не может договориться между собой. А. Морокова. // Новый регион. 20.12.2010. 我是個徹頭徹尾、不折不扣的自由主義者，但對於反對黨之間無法妥協一事，我已完全無法忍受、心力交瘁了。

【參考譯文】徹頭徹尾 (*букв.* от головы до хвоста)、不折不扣 (*букв.* без всякой скидки, стопроцетный)

ДО ПОРЫ́ ДО ВРЕ́МЕНИ

【直義】到…時候

【解釋】Временно, до определённого момента, до какого-то случая. 暫時，一定時間。

【實例】Доходы государства ежегодно растут, но лишь **до поры до времени**, пока в мире сохраняются высокие цены на нефть. // Известия. 22.04.2008. 只有在國際原油持續高價時，國家收入才會每年增長，但這也只是暫時的。

【參考譯文】一時半刻 (*букв.* один час половина кэ. В древнем Китае: кэ — одна из единиц измерения времени. Один кэ = 15 минут. Имеется в виду очень короткое время)

ДО ФОНАРЯ́ *кому, что*

【直義】到吊燈

【解釋】*(прост., неодобр.)* Безразлично, всё равно. ＜俗；不贊＞毫無差別、無所謂。

【實例】Многим из нас по большому счету **до фонаря**, кто и как управляет домами. Е. Лебедева. // Комсомольская правда. 22.06.2010. 嚴格來講，誰管家，怎麼管，對我們很多人而言毫無所謂，反正都一樣。

【參考譯文】不在乎 (*букв.* не беспокоиться)

ДО́ЙНАЯ КОРО́ВА

【直義】乳牛

【解釋】*(книжн.)* Источник дохода, выгоды, которым можно долго пользоваться. ＜書＞ 可長期使用的收入或利益的來源。

【實例】Главная **дойная корова** государства — бизнес, который уже укрупнился, усилился, обзавёлся собственными

службами безопасности. А. Данилкин. // Труд. 09.02.2009. 國家主要的搖錢樹、收入來源，就是獨立自主，並備有私人保全服務的大型企業。

【參考譯文】搖錢樹 (*букв.* трясти денежное дерево)

ДОРО́ЖНАЯ КА́РТА

【直義】道路圖

【解釋】*(книжн.)* План действий; путь к чему-либо, способ достижения чего-либо. ＜書＞行動計畫，達成某事的路徑或方法

【實例】В результате визита российского президента в Пекин в числе подписанных документов обозначена **дорожная карта** по сотрудничеству в угольной сфере. // РИА Новости. 27.09.2010. 俄羅斯總統訪問北京所簽署的文件中，顯示出中俄雙方在採煤領域的合作規劃藍圖。

【參考譯文】規劃藍圖 (*букв.* планировать голубую картину)

ДРАЗНИ́ТЬ / РАЗДРАЗНИ́ТЬ ГУСЕ́Й

【直義】逗弄鵝

【解釋】*(ирон.)* Вызывать раздражение, злобу у кого-либо. ＜諷＞使某人氣憤、發怒。

【實例】Анализируя рейтинги политических партий, тележурналист не называл партии, оказавшиеся непопулярными, чтобы не **дразнить гусей**. // Известия. 02.10.2009. 電視台記者分析政黨排名時，沒指出默默無聞的小黨，以免得罪他人。

【參考譯文】得罪他人 (*букв.* получить наказание от других. Имеется в виду быть задетым, обиженным)、冒犯 (*букв.* задеть, обидеть кого-либо)

ДУХ И БУ́КВА зако́на, догово́ра

【直義】精神與字母

【解釋】*(книжн.)* Содержательная и формальная части какого-либо официального и правового документа. ＜書＞官方和法律文件的內容與形式部分。

【實例】Здесь, в Страсбурге, **дух и буква** выступлений выдержаны, как французское вино или спич в старом английском клубе для джентльменов. В. Михеев. // Труд. 31.01.2001. 在史特拉斯堡這裡，發言中的文字與精神就像法國美酒，或是英國古老紳士俱樂部裡的言談一樣沉穩，經得住考驗。

【參考譯文】文字與精神 (*букв.* иероглиф и дух)

ДЫША́ТЬ НА ЛА́ДАН

【直義】呵神香氣

【解釋】*(разг.)* Разрушаться, находиться в плохом состоянии. ＜口＞崩潰，處於惡劣情勢中。

【實例】Успешно работавшее раньше предприятие теперь **дышит на ладан**, и в маленьком городе возникла проблема безработицы. // Известия. 20.08.2003. 過去成就非凡的企業現已奄奄一息，甚至在小城市也出現了失業問題。

【參考譯文】奄奄一息 (*букв.* находиться на последнем издыхании)

Ж

ЖЕЛЁЗНЫЙ ЗА́НАВЕС

【直義】鐵幕

【解釋】*(книжн.)* Политическая изоляция страны от всего цивилизованного мира. ＜書＞在政治立場上，孤立於所有文明世界之外的國家。

【實例】Свободному интернет-общению не поможет **железный занавес**, если только не идти по северокорейскому пути, где у населения просто нет ни Интернета, ни компьютеров. // РИА Новости 29.11.2010.「鐵幕」無法阻絕網路自由交際，除非和北韓人民一樣，沒有電腦，也無法上網。

【參考譯文】鐵幕 (*букв.* железный занавес)

ЖДАТЬ У МО́РЯ ПОГО́ДЫ

【直義】坐在海邊等天氣好轉

【解釋】*(неодобр.)* Оставаться пассивным, бездействовать, ожидая перемены обстоятельств. ＜不贊＞處於消極狀態，空等局勢變化而毫無行動。

【實例】Если греческое правительство не проведёт реформы по сокращению бюджетных расходов, а будет **ждать у моря погоды**, Грецию ожидает дефолт. // Известия. 27.07.2011. 如果希臘政府不進行刪減預算改革，只想守株待兔，空等上蒼賜福，將導致債務違約。

【參考譯文】守株待兔 (*букв.* сидеть под деревом и ждать зайца)，空等上蒼賜福 (*букв.* ждать того, что дарует небо)

З

ЗА БУГРО́М

【直義】在國外

【解釋】*(разг., ирон.)* За границей, за рубежом. ＜口；諷＞在國外。

【實例】Побывать **за бугром**, посмотреть, как живут люди на Западе, теперь доступно представителям российского среднего класса. // Независимая газета. 20.05.2007. 俄羅斯中產階級代表現今也能出國走走，看看西方人們的生活。

【參考譯文】出國 (*букв.* поехать с родины в другие страны)

ЗА ГЛАЗА́ брани́ть, называ́ть

【直義】不在眼前

【解釋】*(неодобр.)* В отсутствии человека. ＜不贊＞在無人的情況下。

【實例】Обращаться ко мне панибратски не следует, — сразу предупредил тренер футболистов. — По прозвищу называйте меня лучше **за глаза**. А. Бодров. // Советский спорт. 29.03.2011. 足球隊教練馬上先說了：「不需要這麼親暱地稱呼我，這綽號最好私底下叫就好。」

【參考譯文】私底下 (*букв.* тайком)

ЗА ЗАКРЫ́ТЫМИ ДВЕРЯ́МИ

【直義】在關閉的門後面

【解釋】*(книжн.)* Когда на важных переговорах отсутствуют другие заинтересованные лица, кроме самых главных. ＜書＞重要談判會議中，只有主要人物在場，其他具有相關利害關係者未在場。

【實例】После официальной встречи **за закрытыми дверями** было сделано заявление для прессы. Д. Зимбельская. // Комсомольская правда. 30.03.2011. 在官方會晤的閉門會議之後，作出了提供給媒體的聲明。

【參考譯文】閉門會議 (*букв.* собрание за закрытыми дверями)

ЗА ПЛЕЧА́МИ *у кого*

【直義】背後

【解釋】*(книжн.)* Позади, в прошлом. ＜書＞之前，從前。

【實例】У этого артиста **за плечами** уже пятнадцать главных ролей в популярных фильмах. А. Веткина. // Комсомольская правда. 12.05.2011. 這位演員之前已主演了十五部熱門電影。

【參考譯文】經歷過 (*букв.* проходить раньше)、往昔 (*букв.* раньше было)

ЗА СЧЁТ ***кого, чего***
【直義】由…買單

【解釋】Используя кого-либо, что-либо в собственных целях. 利用某人或某物達到個人目的。

【實例】Убытки фирмы покрывались **за счёт** аренды и продажи имущества. Е. Супрычева. // Комсомольская правда. 13.05.2011. 靠著財產租售掩蓋了公司虧損的事實。

【參考譯文】借助 (*букв.* с помощью кого-либо, чего-либо)、依靠 (*букв.* полагаться на кого-либо, что-либо)

ЗА ТРИ́ДЕВЯТЬ ЗЕМЕ́ЛЬ
【直義】非常遙遠的地方

【解釋】*(разг.)* Очень далеко. О местонахождении кого-либо или чего-либо. ＜口＞指某人或某事處於非常遙遠的地方。

【實例】В трудные 90-е годы в России мелкие торговцы, или как их называли «челноки», вынуждены были ехать **за тридевять земель** от родных мест — в Турцию, в Китай, в Грецию — за дешёвыми товарами, чтобы потом продавать их в России. // Известия. 20.10.2004. 在俄羅斯艱辛的九〇年代，小商販，或被稱為「倒爺」，得離家十萬八千里之外，去土耳其、中國或希臘拿便宜貨，之後到俄羅斯販賣。

【參考譯文】十萬八千里 (*букв.* за сто восемьдесят тысяч ли. В древнем Китае: ли — одна из единиц измерения длины и расстояния. 1 ли = примерно 500 метров.)、千里迢迢 (*букв.* далеко, за тысячу ли)

ЗАВА́РИВАТЬ / ЗАВАРИ́ТЬ КА́ШУ
【直義】沖泡一碗粥

【解釋】*(неодобр., разг.)* Затевать сложное, слишком хлопотное дело. ＜不贊；口＞挑起複雜、麻煩事。

【實例】Оказалось, что поехать в гости к друзьям за границу — дело непростое: нужно было оформлять приглашение, получать визу. Мы уже и пожалели, что **заварили** эту **кашу**. // Независимая газета. 23.07.2005. 原來，出國訪友不是件普通事，必須辦理邀請函，申請簽證。我們已經後悔鬧出這個亂子來了。

【參考譯文】捅婁子 (*букв.* попасть в неприятное дело)、惹麻煩 (*букв.* навлечь на себя беду)

ЗАГОНЯ́ТЬ / ЗАГНА́ТЬ В У́ГОЛ ***кого***
【直義】趕入牆角

【解釋】Ставить кого-либо в безвыходное или очень затруднительное положение. 使某人走投無路，或是處於困境中。

【實例】Переоценкой собственных сил вы рискуете **загнать в угол** самого себя. А. Бастрич. // Труд. 09.08.2007. 你們高估自身力量，冒險讓自己左右兩難、進退維谷。

【參考譯文】進退維谷 (*букв.* и впереди, и позади долина)

ЗАДАВА́ТЬ / ЗАДА́ТЬ ТОН ***чему, в чём***

【直義】定調

【解釋】Подавая пример в чём-либо, оказывать влияние на поведение окружающих, на развитие событий. 作為示範，影響周遭人士的行為或事件發展。

【實例】Сотрудничество германского концерна «Сименс» со многими российскими предприятиями **задаёт тон** в деловом партнёрстве между Германией и Россией. // Известия. 18.07.2004. 德國西門子公司與眾多俄羅斯企業的合作，為德俄雙邊業務夥伴關係作出示範。

【參考譯文】做模範 (*букв.* делать по модели)、做表率 (*букв.* делать, как показывает образец)、以身作則 (*букв.* представить себя в качестве образца, критерия)

ЗАДЕВА́ТЬ / ЗАДЕ́ТЬ ЗА ЖИВО́Е ***кого***

【直義】觸及痛處

【解釋】Действовать на чьё-либо самолюбие, гордость, вызывая обиду; глубоко волновать. 觸及某人自尊心、自豪感，使受委屈；非常激動。

【實例】По данным европейских изданий, некоторые цитаты из скандальных документов Wikileaks могут **задеть за живое** российских олигархов и политиков. Д. Коптюбенко. // РБК Daily. 29.11.2010. 根據各種歐洲刊物的資料顯示，某些來自維基解密的醜聞文件的引文會觸及俄國寡頭及政客的痛處。

【參考譯文】觸及痛處 (*букв.* задевать больное место)

ЗА́ДНИМ УМО́М КРЕ́ПОК

【直義】事後聰明

【解釋】*(разг., ирон.)* Неспособен вовремя сообразить, принять нужное решение. ＜口；諷＞無法立即表達，做出必要決定。

【實例】«Русский мужик **задним умом крепок**», — утверждает поговорка. Это правда, поэтому вопросы, утратившие актуальность, решаются быстрее, чем современные. // Известия. 27.05.2008. 有句諺語說：「俄羅斯人是事後諸葛。」這是事實，所以失去時效性的問題總是比迫切問題更快解決。

【參考譯文】事後諸葛 (*букв.* не так, как делал Чжугэ. Чжугэ Лян — один из персонажей китайского классического романа

«Троецарствие» (XIV век), где он выступает как олицетворение мудрости, опыта и военной хитрости)

ЗАКРУ́ЧИВАТЬ / ЗАКРУТИ́ТЬ ГА́ЙКИ

【直義】拴緊螺帽

【解釋】*(нов.)* Усиливать строгость, ужесточать порядок, сильно повышать требования. ＜新＞加強嚴謹性，強化秩序，強力提高要求。

【實例】Большинство представителей зарубежных стран готовы сильнее **закручивать гайки** банковского законодательства. // РИА Новости. 02.02.2010. 大多數的外國代表已準備對銀行法採取更嚴厲的壓制。

【參考譯文】嚴厲壓制 (*букв.* жестоко действовать, подавлять)

ЗАКРЫВА́ТЬ / ЗАКРЫ́ТЬ ГЛАЗА́ *на что*

【直義】對…閉起眼睛

【解釋】*(неодобр.)* Специально не обращать внимания, не реагировать на что-либо. ＜不贊＞故意不注意，對某事沒有反應。

【實例】Конечно, надо проверять все сигналы, **закрывать глаза** на нелегальную миграцию нельзя. // Известия, 12.03.2014. 當然，必須檢驗所有徵兆，對非法移民不可視若無睹。

Как подчёркивают дипломаты, Россию настораживает готовность европарламентариев **закрывать глаза** на очевидное присутствие в Киеве праворадикальных сил, ответственных за беззаконие. // Известия, 14.03.2014. 外交人員強調，歐洲議會議員蓄意對基輔右翼激進勢力公然違法亂紀視若無睹，俄羅斯必須提高警覺。

【參考譯文】視若無睹 (*букв.* видеть, как будто не видеть)

ЗАЛЕЗА́ТЬ / ЗАЛЕ́ЗТЬ В КАРМА́Н *чей, кого, к кому*

【直義】伸入…口袋

【解釋】*(разг., неодобр.)* Тайно и незаконно присваивать себе чужие деньги. ＜口；不贊＞祕密且非法將他人金錢占為己有。

【實例】Чиновники во всём мире не упустят удобного случая **залезть в карман** к государству. // Независимая газета. 04.10.2008. 世界各地的官僚不放過能伸入政府口袋的任何大好機會。

【參考譯文】偷竊 (*букв.* украсть что-либо)

ЗАМЕТА́ТЬ / ЗАМЕСТИ́ СЛЕДЫ́

【直義】掩蓋痕跡

【解釋】*(неодобр.)* Уничтожать улики. ＜不贊＞消滅罪證。

【實例】Чтобы **замести следы**, преступники часто используют дешёвый автомобиль, от которого можно впоследствии из-

бавиться. // РБК Daily. 05.04.2011. 為了滅跡，犯人通常使用便宜車做案，因為之後容易脫手。

【参考譯文】滅跡 (*букв.* уничтожить следы)

ЗАРЫВА́ТЬ ГО́ЛОВУ В ПЕСО́К

【直義】把頭埋入沙中

【解釋】*(неодобр.)* Специально не замечать неприятную реальность, не обращать внимание на определённые факты (страусиная позиция). ＜不贊＞特意不注意令人不愉快的事實，不去注意某些事情（鴕鳥的姿勢）。

【實例】ШОС, претендующая на важную политическую роль в своем регионе, не должна **зарывать голову в песок**, отказываясь обозначить своё отношение к событиям. А. Латышев. // Известия. 28.08.2008. 以追求在自身區域內重要政治角色的上海合作組織，不應採取鴕鳥心態，拒絕透露對各種事件的態度。

【参考譯文】駝鳥心態 (*букв.* вести себя, как страус)

ЗА́СЛАННЫЙ КАЗАЧО́К

【直義】秘密派遣的小子

【解釋】*(разг., неодобр.)* Человек, пользующийся доверием одного лица или группы лиц, на самом деле действующий в интересах другого лица; шпион. ＜口；不贊＞ 利用某人或團體的信任，事實上卻幫另一方人行事；間諜。

【實例】Давайте исходить из того, кто инициировал конфликт во время футбольного матча — болельщик «Зенита» или **засланный казачок**? // Советский спорт. 24.03.2011. 讓我們來猜猜，誰在足球賽中點燃衝突之火，是「澤尼特」的球迷，還是特工？

【参考譯文】特工 (*букв.* агент)、內奸 (*букв.* внутренний предатель)

ЗАТКНУ́ТЬ ЗА ПО́ЯС *кого*

【直義】把…栓在腰帶上

【解釋】*(разг., одобр.)* Намного превзойти в чём-либо. ＜口；贊＞在某些方面更勝出，超出估計。

【實例】Этот спортсмен-биатлонист и сейчас может **заткнуть за пояс** любого снайпера. К. Зангалис. // Советский спорт. 10.03.2011. 這位冬季兩項運動員現今比任何神槍手更勝一籌。

【参考譯文】更勝一籌 (*букв.* выиграть больше одной чоу. В древнем Китае: чоу — счётная палочка, которая используется для простых вычислений)

ЗАТЯ́ГИВАТЬ / ЗАТЯНУ́ТЬ ПОЯСА́

【直義】勒緊腰帶

【解釋】Соблюдать строгую экономию; жить экономно. 遵守嚴格的節儉；節儉度日。

【實例】Потуже **затянуть пояса** придётся и работникам госсектора — их число будет сокращено на 10%, а зарплаты зафиксированы на нынешнем уровне. Е. Басманов. // РБК Daily. 12.11.2010. 國營企業的員工亦須更加勒緊腰帶一員工數將縮減百分之十，而薪水卻維持目前的水平。

【參考譯文】勒緊腰帶 (*букв.* затянуть пояса)、省吃儉用 (*букв.* экономно питаться и использовать средства)

ЗАХОДИ́ТЬ / ЗАЙТИ́ В ТУПИ́К

【直義】走到死胡同

【解釋】Оказываться в трудном, безвыходном положении. 陷入困境、絕境。

【實例】Между странами существует определённый кризис, и если не начать его преодолевать сегодня, то отношения двух государств могут окончательно **зайти в тупик.** // РИА Новости. 16.04.2007. 兩國之間存在著明顯危機，今日如不克服，兩國關係最終將走投無路、陷入僵局。

【參考譯文】走投無路 (*букв.* нет дороги, куда можно пойти)、死路一條 (*букв.* один гибельный путь)

ЗВЁЗДНЫЙ ЧАС *чей, кого*

【直義】星光時刻

【解釋】*(высок.)* Момент наивысшего успеха, расцвет в каком-либо деле. ＜高雅＞最終勝利時刻，某事達到繁榮昌盛。

【實例】В большой спорт приходит другое поколение. Наступает их **звёздный час**. Ветеранам спорта надо вовремя отходить в сторону. П. Лысенков. // Советский спорт. 31.03.2011. 大運動場內來了新一代人，他們的輝煌時刻來臨。退役運動員該及時靠邊站了。

【參考譯文】輝煌時刻 (*букв.* блестящий момент)

ЗВОНИ́ТЬ (БИТЬ) ВО ВСЕ́ КОЛОКОЛА́

【直義】敲響所有的鐘

【解釋】Везде, повсюду, всем говорить, рассказывать, сообщать о чём-либо. 到處、跟所有人講述、談論、宣佈事情。

【實例】Мы **звонили во все колокола** о том, что строительство новой автомобильной дороги погубит лес и нарушит экологию, но нас не слышали. В. Рогачева. // Комсомольская правда.

22.01.2011. 我們強烈呼籲，新道路的修建將毀滅森林、破壞生態，但卻無人聆聽。

【参考譯文】強烈呼籲 (*букв.* настоятельно призвать)

ЗЕЛЁНАЯ У́ЛИЦА

【直義】綠燈的街道

【解釋】*(книжн.)* Благоприятные условия, отсутствие препятствий для осуществления чего-либо. <書>良好條件，對於實現某事沒有任何阻礙。

【實例】Приказ Министерства транспорта о поддержке малой авиации находится на рассмотрении Министерства юстиции и в ближайшее время, судя по всему, получит **зелёную улицу**. // Известия. 13.05.2006. 俄羅斯交通部支持地方小型航空公司的命令，已進入司法部審查程序，據所有情況看來，近期將大開綠燈，取得暢行。

【参考譯文】全線綠燈 (*букв.* зелёный свет на всей линии)，暢行無阻 (*букв.* пройти беспрепятственно)

ЗЕЛЁНЫЕ БЕРЕ́ТЫ, *мн.*

【直義】綠扁帽

【解釋】*(книжн.)* Название спецназа армии. Первоначально — название сил специального назначения армии США. <書>特種部隊的名稱，原指美國陸軍特種部隊。

【實例】«В Йемене находятся бойцы Сил специальных операций, **зелёные береты**, разведчики», — заявил сенатор США Д. Либерман, председатель Комитета по национальной безопасности и правительственным делам. Р. Галеев. // Новый регион. 29.12.2009. 美國國家安全與政府事務委員會主席喬·李伯曼參議員聲明，特種作戰部隊士兵—「綠扁帽」駐守葉門。

【参考譯文】綠扁帽 (*букв.* зелёные береты)

ЗЕЛЁНЫЙ ЗМИЙ

【直義】綠色的蛇

【解釋】*(книжн.)* Алкоголь. <書>酒精、泛指含酒精飲料。

【實例】**Зелёный змий** в той или иной мере сыграл роковую роль в смерти многих талантливых и любимых российских актёров. А. Мешков. // Комсомольская правда. 03.03.2010. 杯中物在各種程度上起了致命作用，它使許多才華洋溢、眾人喜愛的俄國演員失去生命。

【参考譯文】杯中物 (*букв.* вещь в стакане)

ЗНАТЬ КАК СВОЙ ПЯТЬ ПА́ЛЬЦЕВ ***что***

【直義】像了解自己五隻手指一樣地了解

【解釋】*(одобр.)* Разбираться в чём-либо очень хорошо, основательно, досконально. ＜贊＞詳細、徹底清楚了解某事。

【實例】Чтобы путешествовать автостопом по Европе, нужно хорошо изучить географию городов, а дороги нужно знать **как свои пять пальцев.** А. Рафиев. // Труд. 18.12.2001. 想搭便車遊歐洲，得非常熟悉各城市地理位置，路程也必須瞭如指掌。

【參考譯文】瞭如指掌 (*букв.* знать как свои пальцы и ладонь)

ЗНАТЬ СВОЁ МЕ́СТО

【直義】知道自己的位置

【解釋】Поступать, действовать соответственно своему положению. 舉止合乎自身所處位置。

【實例】Королевский английский клуб с вековыми традициями и российская команда, которая по сути лишь создаётся... Надо реально, трезво смотреть на вещи, **знать своё место**, не принижая его, но и не переоценивая. // Советский спорт, 10.10.2011. 擁有百年傳統的皇室（英國）足球俱樂部及事實上甫成立的（俄羅斯）足球隊…必須務實冷靜看待事情，有自知之明，不必貶低，卻也無須太自抬身價。

【參考譯文】自知之明 (*букв.* знать себя, знать свои достоинства и недостатки)

ЗНАТЬ СЕБЕ́ ЦЕ́НУ

【直義】知道自己的價值

【解釋】Объективно оценивать свои возможности, достоинства. 客觀評價自己的能力、價值。

【實例】Настоящий спортсмен должен ничего не бояться, много тренироваться и **знать себе цену.** Г. Трушин. // Труд. 14.10.2004. 真正的運動員就應該不怕任何事情，不斷地練習且有自知之明。

【參考譯文】自知之明 (*букв.* знать себя)

ЗОЛОТА́Я СЕРЕДИ́НА

【直義】黃金中心

【解釋】*(книжн.)* Средняя позиция, при которой избегают крайностей, рискованных решений; оптимальный образ мыслей, поведения. ＜書＞處於中間立場，避免冒險決定走極端；最合適、最有利的思維或行為模式。

【實例】В судостроении нужна **золотая середина:** продолжать закупать суда по импорту, но постепенно сокращать им-

порт. А. Гамов. // Комсомольская правда. 24.08.2010. 造船業需要中庸之道，找到兩全其美的好辦法，即一方面持續採購進口船支，另一方面也逐漸降低進口量。

【參考譯文】中庸之道 (*букв.* принцип золотой середины)、不偏不倚 (*букв.* не склоняться ни в ту, ни в другую сторону)

ЗОЛОТО́Е ДНО

【直義】黃金底部

【解釋】*(книжн.)* Бесконечный источник материального богатства, обогащения. ＜書＞物質財富的無窮來源，發財泉源。

【實例】Австралия увеличила свою территорию. В результате страна получает **золотое дно** — нефтегазовые месторождения. Р. Галеев. // Новый регион. 23.04.2008. 澳大利亞擴張領土後，如獲至寶，油田和天然氣田成為國家發財的搖錢樹。

【參考譯文】聚寶盆 (*букв.* чаша, в которую складывают драгоценности)

ЗОНДИ́РОВАТЬ / ПРОЗОНДИ́РОВАТЬ ПО́ЧВУ

【直義】探測土壤

【解釋】*(книжн.)* Стараться узнать сложившуюся ситуацию, чтобы заранее определить шансы на успешное воплощение своих планов. ＜書＞試圖了解情勢，以事先確定自身計畫成功展現的機會。

【實例】Ряд государств, таких как Иран, новый Афганистан, Пакистан, Индия начали **зондировать почву** на предмет возможного присоединения к шанхайской шестёрке. // Труд. 26.04.2002. 伊朗、新阿富汗、巴基斯坦和印度等國開始探聽是否能加入「上海合作組織」。

【參考譯文】探聽 (*букв.* стараться узнать, выведать)、摸底 (*букв.* трогать дно)

И

ИГРА́ В ОДНИ́ ВОРО́ТА

【直義】只進一個球門的比賽

【解釋】*(книжн., неодобр.)* Конфликтная ситуация, в которой учитываются интересы только одного из её участников. ＜書；不贊＞只考慮一方成員利益的衝突情況。

【實例】По мнению экспертов, действующее законодательство создало ситуацию, когда выигрывают всегда банки, а страдают заёмщики. Это **игра в одни ворота**. // РБК Daily. 21.04.2010.

專家認為，現行法令造成銀行總是勝利，而借款人難受的情況。這是一場一面倒的比賽。

【參考譯文】比賽一面倒 (*букв.* в матче победа достаётся одной стороне)

ИГРА́ТЬ В МОЛЧА́НКУ

【直義】沉默遊戲

【解釋】*(разг., ирон.)* Уклоняться от прямого, откровенного разговора; отмалчиваться. ＜口；諷＞規避直接、公開的談話；沉默。

【實例】Бежали дни, шли недели, а журналист, против которого была направлена критика, и Первый канал продолжали **играть в молчанку.** И.Петровская. // Новая газета. 31.01.2013. 日復一日，年復一年，而被批評的記者與俄羅斯電視台「第一頻道」持續沉默以對。

【參考譯文】沉默以對 (*букв.* устраняться с помощью молчания)

ИГРА́ТЬ / ПОИГРА́ТЬ МУ́СКУЛАМИ

【直義】賣弄肌肉

【解釋】*(нов., книжн.)* Демонстрировать военную силу страны, военную мощь. ＜新；書＞顯示國家軍事力量，軍事威力。

【實例】Израильская пресса отмечает, что палестинцы опять начали **играть мускулами.** // Новый регион. 26.11.2007. 以色列報刊指出，「巴勒斯坦人又開始展現軍事雄力了。」

【參考譯文】展現實力 (*букв.* показывать реальную силу)

ИГРА́ТЬ ПЕ́РВУЮ СКРИ́ПКУ *в чём*

【直義】首席小提琴手

【解釋】*(книжн.)* Быть главным, лидером в каком-либо деле. ＜書＞在某事件中做為主要領導者。

【實例】Иностранцы пока продолжают **играть первую скрипку** в российском футболе. В. Гомельский. // Советский спорт. 10.11.2010. 現階段俄羅斯足球隊的外籍球星穩居領導地位，扮演舉足輕重角色。

【參考譯文】居領導地位 (*букв.* находиться на ведущем месте)

ИГРА́ТЬ / СЫГРА́ТЬ РОЛЬ

【直義】扮演角色

【解釋】*(книжн.)* Иметь огромное значение; заметно, сильно влиять на что-либо. ＜書＞具有重大意義，明顯且強烈影響某事件。

【實例】Германия и Франция были призваны **сыграть** ключевую **роль** при переходе на единую европейскую валюту —

евро. // Независимая газета. 22.01.2003. 歐洲走向單一貨幣「歐元」階段，德國和法國扮演關鍵角色，具有舉足輕重的地位。

【参考譯文】舉足輕重之地位 (*букв.* возможность влиять на вес поднятием ноги с двух сторон)

ИГРА́ТЬ С ОГНЁМ

【直義】玩火

【解釋】Рисковать, поступать неосмотрительно, не думая о возможных опасных последствиях. 冒險、輕率行事，不考慮何任危險結果。

【實例】Политики, стремящиеся решить национальные проблемы военным путём, **играют с огнём.** // Известия. 11.09.2004. 尋求以軍事手段解決民族問題的政治家，根本是玩火自焚。

【参考譯文】玩火自焚 (*букв.* играть с огнём, обжечь самого себя)

ИДТИ́ / ПОЙТИ́ В ГО́РУ

【直義】登山

【解釋】*(книжн., одобр.)* Успешно развиваться, совершенствоваться, улучшаться. О чём-либо. ＜書；贊＞成功發展、完成、變好。

【實例】Дела европейских автомобилестроителей на рынке США продолжают **идти в гору.** А. Котов, А. Полоцкий. // РБК Daily. 05.12.2007. 歐洲汽車製造業在美國市場持續向上攀升。

【参考譯文】步步高升 (*букв.* высоко возноситься шаг за шагом)

ИДТИ́ В НО́ГУ с эпо́хой, вре́менем, ве́ком

【直義】與（世代、時間、世紀）齊步走

【解釋】*(книжн., одобр.)* Развиваться, действовать в соответствии с ситуацией, не отставать от современных достижений в какой-либо сфере жизни общества. ＜書；贊＞根據局勢發展、行動，在公共生活領域中不落於現代進步成就之後。

【實例】Необходимо стараться **идти в ногу со временем** и использовать новые достижения и инновации. Д. Булава. // Новый регион. 24.02.2011. 必須運用創新科技成就，嘗試與時俱進。

【参考譯文】與時俱進 (*букв.* со временем вместе идти вперёд)

ИДТИ́ / ПОЙТИ́ НА ПОВОДУ́ *у кого*

【直義】被…用韁繩拉著走

【解釋】*(неодобр.)* Безвольно подчиняться, находясь под чьим-либо влиянием. ＜不贊＞無自由意志地服從他人，居於某人影響下。

【實例】Главное — не **идти на поводу** у настроения, а научиться управлять своими чувствами: скрывать их, когда нужно, или же симулировать их при необходимости. Н. Чудова. // Труд. 06.12.2010. 主要的是別被心情擺弄，學會掌控自己的情緒，必要時得隱藏或是假裝。

【參考譯文】受擺弄 (*букв.* подвергаться унижению)、唯命是從 (*букв.* повиноваться только приказу)

ИДТИ́ / ПОЙТИ́ НА ПОПЯ́ТНУЮ

【直義】倒退

【解釋】*(разг.)* Отказываться от своих слов, от уже принятого решения. ＜ロ＞否認自己所言或已決定的事。

【實例】Мы так долго выстраивали эту вертикаль власти, что **пойти на попятную** сейчас просто абсурдно. М. Чебатко. // РБК Daily. 18.06.2008. 我們花這麼多時間建立這個垂直政權，現在要打退堂鼓談放棄，簡直荒唐。

【參考譯文】打退堂鼓 (*букв.* бить барабанный бой. В древнем Китае барабанный бой извещал об окончании суда.)

ИДТИ́ / ПОЙТИ́ НАВСТРЕ́ЧУ *кому, чему*

【直義】迎面、面對

【解釋】*(книжн., одобр.)* Помогать, оказывать содействие, сочувственно относясь к кому-либо или чему-либо. ＜書；贊＞幫忙、協助，同情對待某人或某事。

【實例】Власти Египта готовы **пойти навстречу** оппозиции и провести политические реформы в стране. Е. Забродина. // Известия. 22.02.2011. 官方當局已準備好迎合反對人士，且將在國內進行政治改革。

【參考譯文】面對 (*букв.* перед лицом)，滿足 (*букв.* удовлетворять просьбу)

ИЗ ГО́ДА В ГО́Д

【直義】從這一年到下一年

【解釋】Постоянно, каждый год, несколько лет подряд. 經常，每年，連續幾年。

【實例】Стоит отметить, что **из года в год** россияне регулярно в ходе самых разных опросов называют этого политика в числе людей, которым доверяют более всего. А. Гришин. // Комсомольская правда. 17.04.2011. 必須指出，年復一年，俄羅斯人民在各種不同的民意調查中，稱這位政治人物是能信任的人。

【參考譯文】年復一年 (*букв.* из года в год)

ИЗ ПЕ́РВЫХ РУК получи́ть, узна́ть
【直義】從第一手（獲得、知道）

【解釋】От непосредственного участника события, без посредников. 直接從參與者獲得訊息，不透過中介。

【實例】Конечно, идеальный вариант — приобретать продукты непосредственно там, где они производятся, **из первых рук.** О. Волкова. // Комсомольская правда. 04.05.2011. 不言而喻，最理想的方案，即是直接從原產地獲得第一手食品。

【參考譯文】直接 (*букв.* прямо, непосредственно)，從第一手 (*букв.* из первых рук)

ИЗ РУ́К ВО́Н
【直義】從手中滾開

【解釋】*(разг.)* Очень, совсем (плохо). ＜口＞非常、十分（差勁）。

【實例】Президентский указ выполняется в отдельных регионах **из рук вон** плохо. // Известия. 13.10.2005. 某些地區亂執行總統命令，真是糟糕透頂。

【參考譯文】糟糕透頂 (*букв.* совсем плохо, ужасно)

ИЗО ДНЯ́ В ДЕ́НЬ
【直義】從這一天到下一天

【解釋】Каждый день, ежедневно, постоянно. 每天，經常不斷。

【實例】Похожая ситуация сложилась и с ценами на фрукты, овощи и другие продукты, которые также растут **изо дня в день.** М. Лукашов. // Комсомольская правда. 18.02.2011. 類似情況也反應在蔬果及其他食品價格上，其日復一日，不斷成長。

【參考譯文】日復一日 (*букв.* изо дня в день)

ИМЕ́ТЬ В ВИДУ́ *кого, что*
【直義】意指

【釋1】*(книжн.)* Подразумевать, понимать определённым образом. ＜書＞意謂著，以某種方式理解。

【實例】Из заявления руководителя Следственного комитета не совсем понятно, что он **имел в виду.** // Эхо Москвы. 20.02.2013. 調查委員會主管的聲明中，並不清楚他所指的是什麼。

【參考譯文】意指 (*букв.* иметь в виду)

【釋2】*(книжн.)* Учитывать, не забывать. ＜書＞顧慮到，沒有忘記。

【實例】18 апреля проводится ежегодный День музеев. В этот день в музей всех пустят бесплатно! Только стоит **иметь**

И

в виду, что ажиотаж действительно будет большим. О. Фомина. // Комсомольская правда. 16.04.2011. 四月十八日是一年一度的博物館之日，在這天所有人可免費入館參觀。別忘了，此日將非常熱鬧。

【參考譯文】熟記不忘 (*букв.* хорошо помнить, не забывая)

ИМЕ́ТЬ ДЕ́ЛО *с кем, с чем*

【直義】有關係

【解釋】Сталкиваться с кем-либо или с каким-либо фактом, явлением. 碰上某人或某事件、現象。

【實例】Российским транспортным компаниям приходится **иметь дело** с жёсткой конкуренцией со стороны европейских транспортных фирм из Финляндии, Польши, Германии. // Известия. 07.12.2004. 俄羅斯交通公司得與來自歐洲的激烈競爭對手打交道，包括芬蘭、波蘭和德國等。

【參考譯文】有關係 (*букв.* иметь дело)

ИСПОКО́Н ВЕ́КА (ВЕКО́В)

【直義】自年代開始

【解釋】*(книжн.)* Издавна, с давних времён. ＜書＞向來，從很久之前。

【實例】На плечах мужчин **испокон веков** лежит ответственность за благополучие и жизнь близких, за сохранение мира. // Комсомольская правда. 22.02.2011. 自古以來，男人肩負著給予親人平安幸福生活的責任，還有維護和平。

【參考譯文】自古以來 (*букв.* с древних времён)

К

КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ верте́ться, крути́ться

【直義】像松鼠蹬輪子一樣

【解釋】*(разг.)* Быть в беспрестанных хлопотах, заботах, непрерывно заниматься разными делами, часто не достигая при этом желаемых результатов. ＜口＞處於不斷的煩惱、憂慮中，一直從事各種工作，卻常達不到預期結果。

【實例】Вертишься, вертишься **как белка в колесе**, а всё не удаётся создать семье достойную жизнь. // Комсомольская правда. 15.04.2007. 你就像松鼠蹬輪子一樣忙得團團轉，卻根本無法成功使家庭有著名副其實的生活。

【參考譯文】徒勞無功 (*букв.* зря трудиться, стараться понапрасну)

КАК ГРИБЫ́ ПО́СЛЕ ДОЖДЯ́ расти́, появля́ться

【直義】如雨後蘑菇

【解釋】Очень быстро и в изобилии (появляться). 極快出現且數量豐富。

【實例】В наше время учреждения культуры закрываются, а супермаркеты растут **как грибы после дождя.** О. Аветисян. // Комсомольская правда. 14.08.2010. 文化機構現在皆已關門大吉，而超級市場卻如雨後春筍般倍數成長。

【參考譯文】如雨後春筍般 (*букв.* как весенние бамбуковые побеги после дождя)

КАК ГРОМ СРЕДИ́ Я́СНОГО НЕ́БА

【直義】如晴天霹靂

【解釋】Неожиданно, внезапно. 突然地，忽然地。

【實例】Финансовый кризис грянул **как гром среди ясного неба.** // Известия. 15.09.2008. 金融危機就如晴天霹靂般地突然發生。

【參考譯文】如晴天霹靂 (*букв.* как гром среди ясного неба)

КАК ДВЕ КА́ПЛИ ВОДЫ́ похо́жи

【直義】像兩滴水一樣

【解釋】Совершенно, очень сильно (похожи). Об абсолютном сходстве. 酷似、完全一樣。

【實例】«Ситуация с ремонтом коммуникаций в районе **как две капли воды** похожа на блокадный Ленинград», — возмущаются жители города. Г. Качкаева. // Комсомольская правда. 26.01.2010. 區域內交通運輸整修情況與列寧格勒圍城簡直如出一轍，皆使市民憤怒不已。

【參考譯文】如出一轍 (*букв.* как по одной колее проехали)

КАК ЗЕНИ́ЦУ О́КА бере́чь, храни́ть

【直義】像眼珠一般愛護

【解釋】*(книжн., высок.)* Заботливо, тщательно. ＜書；高級＞關心地、仔細地。

【實例】Работодатели берегут высокопрофессиональных специалистов **как зеницу ока.** Е.Староверова. // Труд. 06.05.2009. 企業主極其愛護高專業度的專家。

【參考譯文】愛之如寶 (*букв.* любить, как драгоценность)

КАК КОСТЬ В ГО́РЛЕ

【直義】如刺骨在喉

【解釋】*(разг., неодобр.)* О том, что постоянно мешает, раздражает. ＜口；不贊＞指某物時常干擾刺激。

【實例】Экологическая экспертиза региона для властей **как кость в горле.** // РБК Daily. 11.03. 2004. 區域環評對於政府就像是喉中刺骨，擾人不斷。

【參考譯文】如鯁在喉 (*букв.* как рыбья кость в горле)

КАК КРА́СНАЯ ТРЯ́ПКА НА БЫКА́ быть, де́йствовать

【直義】如用紅布激怒鬥牛

【解釋】Раздражать, приводить в состояние гнева, возмущения. 激怒，導致憤怒、憤慨。

【實例】Родительские поучения на подростков действуют обычно **как красная тряпка на быка**, эффект от них бывает противоположный ожидаемому. // Известия. 13.09.2008. 父母親對青少年的教導通常會使其失去理智，效果總是適得其反。

【參考譯文】使失去理智 (*букв.* сделать так, чтобы человек лишился рассудка)

КАК НЕ́БО И ЗЕМЛЯ́

【直義】如天與地

【解釋】Ничего похожего, полная противоположность. 一點也不像，完全相反。

【實例】На Женевском международном автосалоне новая модель автомобиля Hyundai отличается от старой модели **как небо и земля.** А. Саруханов. // РБК Daily. 03.03.2011. 日內瓦國際車展中，「現代」的新、舊車款簡直是天壤之別，完全不同。

【參考譯文】天壤之別 (*букв.* разница между небом и землёй)

КАК НЕЛЬЗЯ́ ЛУ́ЧШЕ

【直義】好到不能再好了

【解釋】Очень хорошо, прекрасно, отлично. 非常好、完美、棒極了。

【實例】Символы Олимпиады в Сочи **как нельзя лучше** отражают русскую действительность. А. Огнегина. // Комсомольская правда. 02.03.2011. 索契奧運的吉祥物完美地反映出俄羅斯的實際狀況。

【參考譯文】極度完美 (*букв.* превосходный в высшей степени)

КАК ОБ СТЕ́НКУ ГОРО́Х

【直義】像丟豌豆到牆上一樣

【解釋】*(разг., неодобр.)* Не воздействует на кого-либо; бесполезно говорить, советовать кому-либо. ＜口；不贊＞無法影響某人；對人無用的言談、建議。

【實例】Сколько ни предупреждают наших туристов, чтоб не бродили зимой по лесу, им всё **как об стенку горох.** И опять

спасатели ищут потерявшихся людей уже несколько дней. // Комсомольская правда. 30.01.2008. 無論跟旅客警告多少次，冬季切勿在森林裡遊蕩，皆被當成耳邊風，毫無成效，而救難隊已再次多日搜尋失蹤者。

【參考譯文】耳邊風 (*букв.* пропускать, как ветер мимо ушей)

КАК ПО МА́СЛУ идти́, протека́ть, проходи́ть

【直義】順著奶油進行

【解釋】*(разг., одобр.)* Без всяких затруднений и осложнений. О жизни, делах, событиях, работе. ＜口；贊＞毫無困難和麻煩，指生活、事情、事件或工作。

【實例】Всё шло **как по маслу**, но неожиданный гол в ворота футбольной команды изменил ситуацию. Я. Коробатов. // Комсомольская правда. 01.03.2011. 一開始皆非常順利，但突然一球射入扭轉了情勢。

【參考譯文】萬事亨通 (*букв.* все дела протекают успешно)、非常順利 (*букв.* очень успешно)

К

КАК ПОПА́ЛО

【直義】任意隨便

【解釋】*(неодобр.)* Небрежно, кое-как. ＜不贊＞粗心大意，馬馬虎虎。

【實例】Деньги муниципального бюджета начали тратиться **как попало**. П. Киселева. // Известия. 10.02.2011. 市府預算經費開始被隨便浪費。

【參考譯文】隨隨便便 (*букв.* произвольно, как получится)

КАК ПРА́ВИЛО

【直義】通常

【解釋】Обычно, в большинстве случаев. 通常，在大部分情況下。

【實例】**Как правило**, подписанию соглашения между странами предшествуют переговоры, в которых улаживаются все разногласия. // Известия. 22.04.2003. 按照慣例，國與國之間簽署協定之前，先進行談判，以消弭所有歧見。

【參考譯文】照例 (*букв.* по обыкновению, по обычаю)

КАК РА́З

【直義】剛好

【釋1】Своевременно; тогда, когда это нужно; вовремя. 適時地；正好需要時；及時。

【實例】Жаль, что широкие массы этот матч не увидели **как раз** в этот день. Д. Смир(нов.) // Комсомольская правда. 13.05.2011. 可惜的是，廣大群眾無法及時在這一天看到這場比賽。

【釋2】Именно, точно. 正是，剛好。

【實例】Моей зарплаты сейчас будет хватать **как раз** на то, чтобы дожить до следующей. О. Антипенко. // Комсомольская правда. 13.05.2011. 我的薪水剛好只夠生活到下次領薪水之前。

【參考譯文】剛好 (*букв.* как раз)

КАК РЫ́БА В ВОДЕ́ быть, чу́вствовать себя́

【直義】如魚在水中

【解釋】*(одобр.)* Держаться свободно, непринуждённо. ＜贊＞維持自由、不受拘束狀態。

【實例】Знание иностранного языка позволяло этому человеку в чужой стране чувствовать себя **как рыба в воде.** // Известия. 20.04.2006. 通曉外語能讓此人在異國如魚得水。

【參考譯文】如魚得水 (*букв.* как рыба, добравшаяся до воды)

КАК СКВОЗЬ ЗЁМЛЮ ПРОВАЛИ́ЛСЯ

【直義】像鑽入地底去了

【解釋】Неожиданно пропал, потерялся, бесследно исчез. 突然不見，失蹤，消失不見痕跡。

【實例】Заметив исчезновение ребёнка, обеспокоенная мать искала его на соседних улицах, но он **как сквозь землю провалился.** Л. Карамышева. // Труд. 22.07.2004. 發現孩子失蹤之後，焦急不安的母親於鄰街不斷尋找，但他卻如同人間蒸發，消失得無影無蹤。

【參考譯文】下落不明 (*букв.* местонахождение неизвестно)、人間蒸發 (*букв.* исчезнуть среди людей)

КАК СЛЕ́ДУЕТ

【直義】好好的

【解釋】Очень хорошо, основательно. 非常好，有充分根據的。

【實例】После землетрясения японский премьер призвал сограждан **как следует** поделиться средствами, чтобы поддержать страну. Ю. Калачихина. // РБК Daily. 29.04.2011. 地震過後，日本首相號召同胞妥善分配物資，善用資金，以支持國家。

【參考譯文】恰如其分 (*букв.* в соответствии с материальным положением, в меру)

КАК СНЕ́Г НА́ ГОЛОВУ

【直義】像雪掉到頭上

【解釋】Совершенно неожиданно, внезапно. 完全突然地、忽然地。

【實例】В том-то и беда, что кризисы и проблемы вечно обрушиваются **как снег на голову.** // РИА Новости. 07.07.2010. 不幸的就是，危機與問題突如其來，不斷出現。

【參考譯文】突如其來 (*букв.* прийти неожиданно)

КА́МЕНЬ ПРЕТКНОВЕ́НИЯ

【直義】絆腳石

【解釋】*(книжн.)* Непреодолимое препятствие, трудно разрешимая проблема, вызывающая серьёзное затруднение в работе, в деле. ＜書＞無法克服的障礙，難以解決的問題，工作或事情中嚴重障礙。

【實例】Покупка собственного жилья — **камень преткновения** для многих российских молодых семей. // Известия. 20.03.2012. 對於很多俄羅斯年輕家庭來說，購買私人住宅是無法跨過的障礙。

【參考譯文】絆腳石 (*букв.* камень преткновения)

КА́МНЯ НА КА́МНЕ НЕ ОСТАВЛЯ́ТЬ / ОСТА́ВИТЬ

от кого, от чего

【直義】片瓦無存

【釋1】*(книжн.)* Уничтожать, разрушать что-либо до основания. ＜書＞完全消滅、摧毀。

【實例】Разбушевавшаяся стихия **камня на камне не оставила** от строящегося посёлка. // Известия. 09.10.2011. 猛烈肆虐的自然災害將興建中的市鎮夷為平地。

【參考譯文】夷為平地 (*букв.* сравнять с землёй)、徹底摧毀 (*букв.* полностью уничтожить)

【釋2】*(книжн.)* Резко критиковать, опровергать что-либо. ＜書＞強烈批評，駁斥。

【實例】Критики негативно отзывались о новой театральной премьере, в своих рецензиях они **камня на камне не оставили** от постановки. // Известия. 13.07.2008. 眾批評家給予新首演負面評價，在評語中他們無情地批判劇作的演出。

【參考譯文】無情批判 (*букв.* критиковать без сочувствия, без жалости)

【釋3】*(книжн.)* Одерживать полную победу. ＜書＞取得完全勝利。

【實例】Англичане **камня на камне не оставили** от итальянской команды, отправив в её ворота пять мячей. // Советский спорт. 18.09.2006. 踢進義大利隊的球門五球之後，英國隊大獲全勝。

【參考譯文】大獲全勝 (*букв.* добиться великолепной победы)

КА́НУТЬ В ЛЕ́ТУ

【直義】沉入勒忒河（冥河）

【解釋】*(книжн., высок.)* Перестать существовать; исчезнуть навсегда. Обычно об идее, государстве. ＜書；高級＞停止存在；永遠消逝，通常指某個思想或國家。

【實例】Успехи спортивной команды могут **кануть в Лету** из-за прекращения финансирования клуба. В. Филиппов. // Известия. 24.12.2007. 由於運動俱樂部資金供應斷絕，隊伍的勝利也將不復存在。

【參考譯文】不復存在 (*букв.* не вернуться к существованию)

КА́ПЛЯ В МО́РЕ

【直義】海裡的一滴水

【解釋】Слишком малое количество по сравнению с тем, что необходимо. 與一般相比，數量實在太少。

【實例】Предусмотренные в государственном бюджете средства на образование и культуру — **капля в море** по сравнению с тем, в чём реально нуждается российская наука и культура. // Новая газета. 08.10.2007. 俄羅斯政府預算中，規定挹注到教育及文化的經費，與科學及文化實際需要的相比，根本就是滄海一粟。

【參考譯文】滄海一粟 (*букв.* одно зёрнышко в безбрежном море)

КАТИ́ТЬ БО́ЧКУ ***на кого, на что***

【直義】滾大圓桶

【解釋】*(прост.)* Критиковать, выражать недовольство чьими-либо действиями, по мнению критикуемого, без достаточных оснований. ＜俗＞在沒有充足證據下，以批評者自己的角度對某事件、行為表現出不滿。

【實例】Тренер заявил, что из-за проигрыша в матче неправильно на кого-то одного **катить бочку**, ведь это единая команда. П. Лысенков. // Советский спорт. 11.12.2010. 教練指出，因為比賽輸了，而將所有過錯都歸咎於一人身上是不對的，畢竟這是一個團隊。

【參考譯文】誣陷 (*букв.* возводить ложное обвинение)、錯怪 (*букв.* ошибочно обвинять)

КАЧА́ТЬ ПРАВА́
【直義】搖動權利

【解釋】*(прост.)* Отстаивать свои интересы; настойчиво добиваться законного решения своей проблемы. ＜俗＞維護自身利益；堅決合理解決自身問題。

【實例】Я не буду **качать права** и требовать компенсации у компании, потому что мне это невыгодно. // Труд. 01.07.2009. 我將不會捍衛自身權利，並要求公司賠償，因為對我來說並無益處。

【參考譯文】捍衛權利 (*букв.* защищать права)

КОЗЁЛ ОТПУЩЕ́НИЯ
【直義】代罪羔羊

【解釋】*(неодобр.)* Человек, на которого сваливают чужую вину, который вынужден отвечать за ошибки других. ＜不贊＞背負他人罪名者，必須為他人錯誤負責的人。

【實例】Знаменитый футболист сказал в интервью: «В России две крайности — или ты герой, или ты **козёл отпущения**». П. Лысенков. // Советский спорт. 11.06.2008. 知名足球員於訪談中說道：「在俄國有兩種極端，要不就成為英雄，要不就是淪為替死鬼。」

【參考譯文】代罪羔羊 (*букв.* козёл отпущения)、替死鬼 (*букв.* гибнущий вместо виновного)

КОНЦО́В НЕ НАЙТИ́
【直義】找不到盡頭

【解釋】Нет возможности установить истинную причину событий. 無法查明事件的真實原因。

【實例】Видимо, это традиционно в российской истории — многое перепутано, так что и **концов не найти**. // Независимая газета. 14.05.2007. 看來，一團困惑在俄羅斯史上已司空見慣，所以很多事皆令人茫無頭緒，摸不著邊。

【參考譯文】茫無頭緒 (*букв.* нет даже кончика нити)、摸不著邊 (*букв.* невозможно тронуть границы)

<И> КОНЦЫ́ В ВО́ДУ
【直義】線尾都沒入水中（與某次恐怖伊凡進行鎮壓事件有關）

【解釋】*(разг., неодобр.)* Не осталось (или чтобы не осталось) никаких следов, улик от каких-либо действий. ＜口；不贊＞做事未留下，或使其不留下任何痕跡、物證。

【實例】С собранными миллионами мошенники умчались в неизвестном направлении. **И концы в воду**. А. Данилкин. // Труд. 03.05.2007. 騙子身懷巨款，迅速離去不知去向，沒留下半點踪跡。

【參考譯文】消屍滅跡 (*букв.* спрятать трупы и уничтожить следы)

К

КОРИДО́РЫ ВЛА́СТИ

【直義】權力走廊

【解釋】*(книжн.)* Непубличная, скрытая от обычных граждан, деятельность государственных учреждений, осуществляющих управление страной, принимающих важные государственные и политические решения. ＜書＞未公開於大眾面前的國家機關的活動，掌控國家，執行重要政府決策。

【實例】Генеральная прокуратура призывает полицию пресекать деятельность организованных преступных групп, проникших в **коридоры власти**. // РИА Новости. 06.10.2009. 總檢調機關命令警方制止滲透進權力走廊中的組織犯罪集團的行動。

【參考譯文】權力通道 (*букв.* коридоры власти)

КОРМИ́ТЬ ЗА́ВТРАКАМИ *кого*

【直義】一直餵食某人早餐

【解釋】*(разг., ирон.)* Регулярно обещать кому-либо сделать что-то в ближайшем будущем, и не выполнять обещанного. ＜口；諷＞經常答應他人在近期內做完某事，但卻沒有實現諾言。

【實例】Многим агентствам по трудоустройству в Западной Европе нельзя доверять. Им выгодно как можно дольше **кормить** вас **завтраками**. А. Велигжанина, Е. Аракелян. // Комсомольская правда. 10.07.2001. 西歐許多就業服務中心皆令人難以信服，它們盡可能地開空頭支票，這樣才更有利益可圖。

【參考譯文】開空頭支票 (*букв.* выписывать чеки, по которым не могут быть получены деньги)

КОТ В МЕШКЕ́

【直義】貓在袋子裡

【解釋】*(разг., ирон.)* Что-либо неизвестное по качеству или количеству.＜口；諷＞未知其質量的物品。

【實例】Многие компании предпочитают не брать на работу выпускников университетов, ведь это для них **кот в мешке**. А. Зайниев, Е. Гончарова. // Труд. 03.11.2010. 很多公司較不接受應屆畢業生，畢竟這對它們來說，根本就是未知事物。

【參考譯文】不知底細 (*букв.* не знать подробных обстоятельств дела)

КОТ НАПЛА́КАЛ *чего, кого*

【直義】貓都痛哭了

【解釋】*(разг., ирон.)* Очень мало, совершенно недостаточное количество. ＜口；諷＞非常少，數量完全不足。

【實例】Бюджетных средств, ежегодно выделяемых на российскую культуру, — **кот наплакал.** Это слишком мало по сравнению с расходами на оборону. // Новая газета. 23.09.2008. 每年提撥給俄羅斯文化的預算經費實在是寥寥無幾。完全無法跟國防支出相提並論。

【參考譯文】少之又少 (*букв.* мало да ещё мало)

КРАЕУГО́ЛЬНЫЙ КА́МЕНЬ ***чего***

【直義】奠基的石頭

【解釋】*(книжн.)* Основа, важнейшая часть; главная идея. ＜書＞基礎，最重要的部分；主要思想。

【實例】Оживление промышленного производства является сегодня **краеугольным камнем** развития российской экономики. // Известия. 20.05.2009. 復甦工業生產是現今俄國經濟發展最重要的部分。

【參考譯文】奠基石 (*букв.* камень, который закладывает фундамент)

К

КРЕ́ПКИЙ ОРЕ́ШЕК

【直義】硬核桃

【釋1】*что* То, что трудно победить, преодолеть, понять, разрешить. 難於戰勝、克服、理解、解決之事。

【實例】Режим в Сирии оказался **крепким орешком.** // Известия. 16.08.2011. 敘利亞阿薩德體制原來是難以戰勝的。

【釋2】*кто* Человек, отличающийся твёрдым характером и не поддающийся влиянию других, к которому трудно найти подход. 性格堅毅者，不受他人影響，難以找到對付他的方法。

【實例】Известно, что президент — **крепкий орешек,** получить результат путём давления на него невозможно. // Известия. 27.09.2010. 眾所周知，我們的總統是個難對付的人，對他施加壓力來取得成果是不可能的事。

【參考譯文】難以對付的人或事 (*букв.* человек или дело, с которым трудно справиться)

КРУ́ГЛЫЙ СТОЛ

【直義】圓桌

【解釋】*(книжн.)* Официальная встреча, совещание, с равными правами и возможностями участников. ＜書＞官方會面、座談會，參與者擁有平等權利和機會。

【實例】Участники **круглого стола** обменялись мнениями по проблемам экологии в регионе. // Известия. 25.03.2006. 圓桌會議與會者對區域生態問題交換意見。

【參考譯文】圓桌會議 (*букв.* совещание за круглым столом)

КРУГОВА́Я ПОРУ́КА

【直義】連環擔保

【解釋】*(неодобр.)* Взаимопомощь и взаимное укрывательство в незаконной, часто преступной деятельности. ＜不贊＞非法，甚至常是犯罪行為中的互相協助與窩藏。

【實例】Надо показать преступникам, что никакая **круговая порука** их не спасёт и не защитит. // Эхо Москвы. 01.02.2013. 必須展現給罪犯看，沒有任何的相互包庇會解救及保護他們。

【參考譯文】相互包庇 (*букв.* покрывать друг друга)

КРЫ́ША Е́ДЕТ / ПОЕ́ХАЛА

【直義】屋頂不見了

【解釋】*(прост.)* Теряется способность здраво мыслить, правильно понимать и разумно действовать. ＜俗＞失去理智思考、正確理解和採取合理行動的能力。

【實例】Когда начинается стрельба, **крыша едет** у всех. На войне в психиатрической помощи нуждается от 10 до 60% военнослужащих. // Комсомольская правда. 05.10.2009. 當戰火爆發時，所有人的精神都會失常。戰場上百分之十至六十的軍人皆需要精神方面的協助。

【參考譯文】精神失常 (*букв.* моральные силы лишились нормального состояния)

КТО ВО ЧТО ГОРА́ЗД

【直義】各人照自己的意思

【解釋】*(разг., ирон.)* Несогласованно, неорганизованно (действовать); каждый по-своему, хаотично. ＜口；諷＞未達成協議、無組織地（行動）；各自照自己的意思，混亂不堪。

【實例】В регионе цены на лекарства устанавливают по-разному, **кто во что горазд.** А. Глушкова, А. Островская. // Комсомольская правда. 28.12.2010. 這個地區的藥品價格各家所訂不同，完全各執一詞，各行其是。

【參考譯文】各執一詞 (*букв.* каждый говорит свое)、各行其是 (*букв.* каждый действует по своему разумению)

ЛЕЗТЬ ИЗ КО́ЖИ <ВОН>

【直義】從表皮爬出來

【解釋】*(разг.)* Очень стараться, усердствовать. ＜口＞極其努力，十分用心。

【實例】Этот сотрудник ленив и не будет **лезть из кожи вон,** чтобы получить лишние деньги или подняться по карьерной лестнице. О. Фомина, М. Санглиерова, Е. Ефимова. // Комсомольская правда. 04.03.2005. 這位同仁天性懶惰，不會竭盡全力想得到額外報酬或攀登至更高職位。

【參考譯文】竭盡全力 (*букв.* исчерпать все силы)

ЛЕЗТЬ / ПОЛЕ́ЗТЬ НА РОЖО́Н

【直義】爬上削尖的小木棒

【解釋】*(прост., неодобр.)* Действовать слишком рискованно, необдуманно, сгоряча, не считаясь с последствиями. ＜俗 ；不贊＞行事太冒險，未考慮周全，一時激動，未考慮到後果。

【實例】Поняв, что любое нарушение правил игры будет наказываться, хоккеисты стали играть осторожнее и не **лезли на рожон.** Е. Ольховская. // Комсомольская правда. 16.10.2010. 曲棍球員們了解到違反比賽規則將受懲罰後，變得更加小心，並不輕舉妄動，魯莽行事。

【參考譯文】輕舉妄動 (*букв.* поступать неосмотрительно)，魯莽行事 (*букв.* действовать сгоряча)

ЛЕЧЬ КОСТЬМИ́

【直義】躺著時只剩骨頭（表犧牲陣亡）

【解釋】*(разг., одобр.)* Сделать всё возможное для достижения цели. ＜口；贊＞千方百計達到目的。

【實例】Придётся лечь костьми, если хотим побеждать, — решила команда. А. Локалов. // Советский спорт. 04.12.2008. 隊伍決定，若我們想要獲勝，就必須抱著必死決心。

【參考譯文】拼老命 (*букв.* выбрасывать свою жизнь)、使盡方法 (*букв.* использовать все способы до конца)

ЛИТЬ ВО́ДУ НА МЕ́ЛЬНИЦУ

【直義】將水倒入磨坊

【解釋】*(книжн., неодобр.)* Действовать в чью-либо пользу, что оценивается отрицательно. ＜書；不贊＞反使對方獲利，得到好處。

【實例】Своим выступлением журналист **льёт воду на мельницу** украинских националистов. М. Рябов. // Новый регион. 11.03.2011. 記者透過自己的發言助長烏克蘭國家主義者的聲勢。

【参考譯文】助長聲勢 (*букв.* насильственно форсировать славу и могущество)、推波助瀾 (*букв.* подгоняя мелкие волны, устраивать великую бурю)

ЛОВИ́ТЬ РЫ́БУ (РЫ́БКУ) В МУ́ТНОЙ ВОДЕ́

【直義】在渾水中抓魚

【解釋】*(неодобр.)* Использовать сложную обстановку, проблемы, беспорядки в своих корыстных целях, извлекать из этого выгоду. ＜不贊＞利用複雜局勢、問題與混亂情況，以達私人目的，並從中獲利。

【實例】Система контроля над банками стала настолько чёткой, что **ловить рыбку в мутной воде** теперь невозможно. Б. Деревягин, Т. Фроловская, А. Иноземцева, Н. Копылова. // РБК Daily. 15.09.2006. 銀行監督系統愈發明確，想要趁火打劫已經是不可能了。

【参考譯文】混水摸魚 (*букв.* ловить рыбку в мутной воде)

ЛОЖИ́ТЬСЯ / ЛЕЧЬ НА ДНО

【直義】躺到底部

【解釋】Не предпринимать никаких активных действий и ограничить внешние контакты в сложной ситуации. 未採取任何積極行動，有限地與外界複雜情勢接觸。

【實例】Простым игрокам на финансовых рынках остается только **лечь на дно** и ждать лучших времён. А. Попов. // РБК Daily. 12.08.2004. 金融市場的一般投資人不表現出任何行動，只待最好的時機。

【参考譯文】隱藏起來 (*букв.* спрятаться)

ЛОЖИ́ТЬСЯ / ЛЕЧЬ НА ПЛЕ́ЧИ *кого, чьи, кому*

【直義】落在…的肩上

【解釋】*(книжн.)* Становиться предметом чьих-либо забот, обязанностей, тяжёлого труда. ＜書＞成為某人需關心的對象。

【實例】Согласно данным социологического опроса, 87% россиян считают, что забота о судьбе детей должна прежде всего **ложиться на плечи** родителей. // Известия. 27.05.2008. 根據社會調查資料顯示，87%的俄國人認為，關心孩子們未來的重擔應最先落在雙親肩上。

【参考譯文】肩負起 (*букв.* нести на плечах)

ЛЬВИ́НАЯ ДО́ЛЯ ***чего***
【直義】獅子的那份（最大最好的那份）

【解釋】Бо́льшая часть чего-либо. 大部分。
【實例】**Львиная доля** доходов поступает в государственный бюджет России от продажи нефти и газа. // Известия. 20.11.2010. 出售石油及天然氣的收入絕大部分皆收歸俄羅斯政府預算中。
【參考譯文】十之八九 (*букв.* восемь-девять из десяти. Имеется в виду, в большинстве случаев)，絕大部分 (*букв.* подавляющая часть)

ЛЮБО́Й ЦЕНО́Й
【直義】任何代價

【解釋】Каким угодно способом, не считаясь ни с какими усилиями, затратами, жертвами (добиваться чего-либо). 利用各種方法，不考慮任何努力、花費，犧牲一切，以達到目的。
【實例】«Команда **любой ценой** должна попасть на чемпионат Европы», — говорил главный футбольный тренер накануне матча с Катаром. Н. Марьянчик. // Советский спорт. 31.03.2011. 與卡塔爾比賽前，足球隊總教練說：「我們隊伍必須不惜任何代價，也要進入歐洲冠軍賽。
【參考譯文】不惜任何代價 (*букв.* не жалея любой цены)

М

М

МА́ННА НЕБЕ́СНАЯ
【直義】天上的嗎哪（聖經故事中古以色列人經過荒野時所得的天賜食物）

【解釋】*(книжн.)* Что-либо очень желанное, что человек получает неожиданно, независимо от его усилий. ＜書＞無預期地，未因此費力，而突然獲得迫切期望的東西。
【實例】— Видимо, все решили, что эта победа свалилась на нас, как **манна небесная**, — сказал главный тренер сборной России по футболу. П. Лысенков. // Советский спорт. 24.05.2008. 俄羅斯足球聯隊總教練說：「看來，大家認定，我們狂勝，就好似得自老天靈力。」
【參考譯文】天降甘霖 (*букв.* благодатный дождь с неба)、上天力量 (*букв.* сила небесная)

МАХНУ́ТЬ РУКО́Й ***на кого, на что***
【直義】一揮手

【解釋】*(разг.)* Перестать обращать внимание на кого-либо, что-либо, перестать заниматься чем-либо. ＜口＞停止關注某人或某事，不再從事某事情。

【實例】Среди болельщиков есть мнение, что надо **махнуть рукой** на чемпионат Европы и готовить команду на перспективу — к отборочным матчам чемпионата мира. Г. Настенко. // Труд. 07.10.2006. 支持群眾中有個想法，認為應該不要再理會歐洲冠軍大賽，而是訓練一支更有前景的隊伍去參加世界冠軍選拔賽。

【参考譯文】置之不理 (*букв.* оставлять без внимания)

МЕДВЕ́ЖИЙ У́ГОЛ

【直義】熊的角落

【解釋】*(ирон.)* Захолустное, отдалённое, глухое место. ＜諷＞偏僻、遙遠又荒涼的地方。

【實例】В России ещё много **медвежьих углов**, далёких от цивилизации. П. Киселева. // Известия. 24.09.2010. 俄羅斯仍有相當多從未受過文明薰陶的窮鄉僻壤。

【参考譯文】窮鄉僻壤 (*букв.* заброшенная деревня, глухое место)

МЕДВЕ́ЖЬЯ УСЛУ́ГА

【直義】熊的服務

【解釋】*(неодобр.)* Неумелая помощь, которая только вредит человеку или его делу. ＜不贊＞無益的幫助，僅對人或其事有害的協助。

【實例】Ограждение отечественных производителей от конкуренции — это **медвежья услуга**, государство должно показать им дорогу на привлекательные рынки. Е. Анисимов. Комсомольская правда. 23.07.2002. 隔離外部對本國生產業者的競爭簡直是弄巧成拙，政府應該為他們開啟一條具吸引力的市場的道路。

【参考譯文】幫倒忙 (*букв.* навредить вместо того, чтобы помочь)、弄巧成拙 (*букв.* задумано было хитро, да вышло глупо)

МЕ́ЖДУ ДВУХ ОГНЕ́Й быть, оказа́ться

【直義】置身兩團火中

【解釋】В трудной ситуации, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон. 處於來自雙邊的危險與困擾威脅之危急情況中。

【實例】Развивая сотрудничество с Европой и одновременно не желая ссориться с Россией, Украина оказалась **между двух огней**. // Известия. 09.02.2011. 與歐洲發展合作之際，同時又得避免與俄羅斯起爭執，烏克蘭可說是左右兩難。

【参考譯文】蠟燭兩頭燒 (*букв.* сжигаются оба конца свечи)，左右兩難 (*букв.* затруднительное положение как справа, так и слева)

МНО́ГО (НЕМА́ЛО) ВОДЫ́ УТЕКЛО́

【直義】很多的水流逝

【解釋】Прошло много времени, произошло много перемен. 經過很長時間，經歷許多改變。

【實例】Многое переменилось в России после горбачёвской перестройки, и **много воды утекло** с тех пор. // Независимая газета. 17.02.2012. 自戈巴契夫經濟改革後，俄羅斯改變了很多。自那時起，光陰荏苒，滄海桑田。

【參考譯文】光陰荏苒 (*букв.* свет и тьма постепенно прошли)、滄海桑田 (*букв.* где было синее море, там ныне тутовые рощи. Имеются в виду огромные перемены.)

МОМЕ́НТ И́СТИНЫ

【直義】真理時刻

【解釋】*(книжн.)* Ситуация, когда, благодаря получению новой информации, правда, истина становится очевидной. ＜書＞當真理因得到新資訊而變得明顯的狀況。

【實例】Теперь всё зависит от нас. Для страны наступил **момент истины**. Воспользуемся шансом — перейдём на инновационный путь развития. А. Лившиц. // Известия. 23.12.2009. 如今所有事情皆取決於我們。真象已全國周知。我們將利用機會向革新發展之路前進。

【參考譯文】真理彰顯時刻 (*букв.* момент, когда истина раскрылась)

МУТИ́ТЬ ВО́ДУ

【直義】將水弄渾

【解釋】*(разг., неодобр.)* Вносить беспорядок, раздор в отношения между кем-либо. ＜口；不贊＞ 引起混亂，某人之間產生糾紛、不和睦。

【實例】«А если какой-то игрок — даже самый уважаемый футболист — станет **мутить воду**, его в команде не будет», — пообещал тренер. А. Лялин. // Советский спорт. 05.05.2009. 教練保證說：「要是哪個選手惹事生非，即使是最受人敬重的足球員，也會被球隊開除。」

【參考譯文】惹事生非 (*букв.* вызывать ссоры, споры)

Н

НА БЛЮ́ДЕЧКЕ С ГОЛУБО́Й КАЁМОЧКОЙ принести́, поднести́

【直義】用藍色花邊的小碟子（端來）

【解釋】*(разг., ирон.)* В готовом виде, уже сделанное. ＜口；諷＞準備好的、現成的。

【實例】Никто не обещал, что свобода будет преподнесена **на блюдечке с голубой каёмочкой.** За свободу, друзья, надо побороться. // Эхо Москвы. 24.12.2012. 沒人承諾自由將可輕而易舉地獲得。朋友們，需要為爭取自由奮鬥。

【參考譯文】自動奉上 (*букв.* преподносить автоматически)、從天上掉下來 (*букв.* падать с неба)

НА ВЕ́С ЗО́ЛОТА цени́ться

【直義】貴如黃金

【解釋】Об очень дорогом; очень ценном. 非常昂貴；珍貴。

【實例】Жильё в центре исторического Петербурга **на вес золота.** // Комсомольская правда. 12.05.2011. 彼得堡歷史區市中心的房價價值連城。

【參考譯文】價值連城 (*букв.* стоить нескольких городов)

НА ВСЕ СТО

【直義】百分之百

【釋1】*(разг.)* Максимально, полностью, в полной мере (реализовать способности, возможности). ＜口＞最大限度、完全（展現能力、潛力）。

【實例】Спортсмены сборной обещали выкладываться на тренировках **на все сто.** И. Тарасенко. // Советский спорт. 29.03.2011. 隊員們承諾訓練時全力以赴。

【釋2】*(разг.)* Выражение уверенности в предшествующем утверждении, сказанном ранее. ＜口＞對先前提出的論點表示信心。

【實例】— Вы уверены в победе? — **На все сто.** // Известия. 10.02.2011. 您有信心得勝嗎？百分之百。

【參考譯文】百分之百 (*букв.* на сто процентов)

НА ГЛАЗА́Х *чьих, у кого*

【直義】在眼前

【解釋】В присутствии кого-либо или в непосредственной близости от кого-либо. 當著某人的面；近在咫尺。

【實例】Новый спортивный комплекс вырос буквально **на глазах** и уже в ближайший месяц готовится принимать гостей. Ю. Ширшова. // Комсомольская правда. 13.05.2011. 全新的運動綜合中心已經完全呈現在眼前，並且最近幾個月內即可為民眾服務。

【參考譯文】在…眼前 (*букв.* перед глазами)、目睹 (*букв.* видеть своими глазами)

НА ДЕ́ЛЕ

【直義】事實上

【解釋】В действительности, реально. 實際上，真正地。

【實例】К сожалению, не все защитники отечества **на деле** ощущают помощь местных властей. Е.Мельникова, Е.Тимошина. // Комсомольская правда. 03.05.2011. 可惜並非所有祖國保衛者都能真正感受到政府的幫助。

【參考譯文】名符其實 (*букв.* название соответствует содержанию)

НА ДРУ́ЖЕСКОЙ НОГЕ́ ***с кем***

【直義】在友好的支柱上

【解釋】*(разг.)* В добрых, дружеских отношениях. ＜口＞維持友好關係。

【實例】Руководители многих коммерческих банков России были **на дружеской ноге** с чиновниками, и это помогло им во время приватизации дёшево купить крупные российские предприятия. // Новая газета. 08.10.2009. 許多俄羅斯商業銀行主管與政府官員有很深的交情，這幫助他們在私有化過程中，低價購得俄羅斯大型企業。

【參考譯文】與…交情很深 (*букв.* с глубокой дружбой)

НА ЗАДВО́РКАХ ***чего***

【直義】在農舍後方

【解釋】 *(разг.)* Позади других, среди отстающих (оказываться, находиться). ＜口＞處於其他事物之後，或落後的事物之中。

【實例】 Это более чем очевидно, что сегодняшняя культура находится **на задворках** рынка. Всюду, куда ни кинь взгляд, шоу-бизнес и масс-культура. В. Бровкин. С бессмертной пушкинской строкой. // Правда. 02.07.2009. 更加明顯的是，現今的文化不受市場重視。放眼所見到處皆是娛樂事業及大眾文化。

【參考譯文】不受重視 (*букв.* не привлекать большого внимания)

Н

НА КА́ЖДОМ ШАГУ́

【直義】每一步路上

【釋1】Везде, всюду. 處處。

【實例】В больших городах с оживлённым движением транспорта пешеходов **на каждом шагу** подстерегают опасности. А. Русских. // Комсомольская правда. 04.05.2011. 交通繁忙的大城市中，危險狀況處處危及路人安全。

【釋2】Постоянно, всё время. 一直、不斷地。

【實例】По мнению столичного мэра, у начинающих предпринимателей **на каждом шагу** возникают проблемы. // РИА Новости. 21.10.2010. 首都市長認為，剛創業的企業家會常常出現問題。

【參考譯文】動不動 (*букв.* всё время)

НА КОНЕ́ быть, оказа́ться

【直義】在馬背上

【解釋】В состоянии удачи, успеха в жизни. 保持在成功、勝利狀態。

【實例】Пока мировые цены на нефть высокие, российские компании-экспортёры нефти будут **на коне.** // Независимая газета. 02.12.2011. 只要世界油價居高不下，俄羅斯石油出口公司將一直處於不敗之地。

【參考譯文】飛黃騰達 (*букв.* Фэйхуан доскакал. В китайской мифологии: Фэйхуан — легендарный конь)

НА КОРНЮ́ уничто́жить, погуби́ть

【直義】（毀掉）尚未收割的莊稼

【解釋】Прекратить существование чего-либо в самом начале его развития. 某事在發展初期即衰亡。

【實例】Без государственной поддержки новое дело можно погубить **на корню.** // РИА Новости. 27.09.2010. 缺乏國家支持，新計劃可能會胎死腹中。

【參考譯文】胎死腹中 (*букв.* ребёнок погиб в утробе матери, не родившись)

НА ЛБУ́ НАПИ́САНО ***у кого, что***

【直義】寫在額頭上

【解釋】*(разг.)* Ясно, сразу заметно что-либо по внешнему виду. ＜口＞從外表一看便知曉。

【實例】Зачем с ним выяснять отношения, если у него **на лбу написано** — непорядочный человек? С. Крон. // Труд. 10.04.2004. 既然一看便知此人不正派，又何必跟他弄清關係？

【參考譯文】昭然若揭 (*букв.* ясно, как на ладони)、顯而易見 (*букв.* совершенно очевидный)

НА НОСУ́

【直義】在前端、前緣

【解釋】*(разг.)* Очень скоро, в самое ближайшее время (что-либо произойдёт). ＜ロ＞很快，近期將要發生的事。

【實例】**На носу** конец учебного года: нужно готовиться к экзаменам. А. Панасенко. // Комсомольская правда. 12.05.2011. 學年馬上就要結束，得準備考試了。

【參考譯文】近在眼前 (*букв.* близко перед глазами)

НА ПЕ́РВЫХ ПОРА́Х

【直義】在頭幾個時期

【解釋】Сначала, в первое время. 一開始、在第一時間。

【實例】**На первых порах** завод будет производить наиболее востребованные на рынке мощные грузовики, затем начнёт делать небольшие автопоезда. С. Ковальченко. // РБК Daily. 15.04.2011. 首先，工廠將生產市場需求量最大的高性能貨車，接下來再開始製造小型聯結車。

【參考譯文】首先 (*букв.* прежде всего)

НА ПЛАВУ́ держа́ться, остава́ться

【直義】維持漂浮

【解釋】В нормальном, благополучном состоянии. 處於正常、良好狀態中。

【實例】Правительство вкладывает огромные деньги в неэффективные предприятия, искусственно поддерживая их **на плаву**, спасая их от банкротства. В. Пастухов. // Новая газета. 04.01.2012. 俄羅斯政府對效率不彰的企業挹注大量資金，此舉一方面製造運作正常的假象，同時也拯救其遠離破產危機。

【參考譯文】運作正常 (*букв.* функционировать нормально)

НА ПОРЯ́ДОК

【直義】進入序列

【解釋】Намного, в несколько раз. 大大地、倍增。

【實例】Открытие ресторанов в Америке на порядок дешевле, чем в России. Е. Перцева. // РБК Daily. 25.03.2011. 在美國開餐廳比在俄羅斯便宜得多。

【參考譯文】…得多 (*букв.* всё больше и больше)

НА ПТИ́ЧЬИХ ПРАВА́Х
【直義】在鳥禽類的權利上

【解釋】*(разг., ирон.)* В бесправном, зависимом положении; незаконно. ＜口；諷＞處於無權、從屬地位；違法。

【實例】Многие грузинские беженцы после войны проживают в России **на птичьих правах.** Д. Фрунзе. // Новый регион. 23.01.2009. 戰後很多喬治亞難民在俄羅斯的生活毫無保障。

【參考譯文】毫無保障 (*букв.* как беззащитный)

НА ПУ́ШЕЧНЫЙ ВЫ́СТРЕЛ не подходи́ть, не подпуска́ть
【直義】不許進入砲彈發射射程

【解釋】*(разг.)* На значительное, далёкое расстояние. ＜口＞相當可觀、長遠的距離。

【實例】Бездушных людей **на пушечный выстрел** нельзя подпускать к детям. Послание Президента РФ Федеральному собранию. // Комсомольская правда. 01.12.2010. 冷酷無情者休想靠近孩子們。

【參考譯文】不許跨越雷池一步 (*букв.* нельзя переходить через Лэйчи. В древнем Китае Лэйчи — это пруды, которые находились в провинции Аньхой. В период правления восточной династии Дин (в III веке н.э.) генерал Юй Лян приказал своему подчинённому стойко удерживать свою позицию и запретил ему переходить через Лэйчи в столицу.)

НА РО́ВНОМ МЕ́СТЕ
【直義】在平坦的地方

【解釋】*(разг.)* Без причин, без оснований. ＜口＞沒來由；無依據。

【實例】Удивительная была реакция и российского государства, и православной церкви на эту акцию совершенно **на ровном месте.** // Эхо Москвы. 31.12.2012. 俄羅斯政府及東正教教會對龐克團體「暴動小貓」毫無道理的反應令人驚訝。

【參考譯文】平白無故 (*букв.* без всякой причины и повода)

НА́ РУКУ *кому*
【直義】綁在…手上

【解釋】*(разг.)* В интересах кого-либо. ＜口＞符合某人的利益。

【實例】Нынешние события на Ближнем Востоке **на руку** радикальным исламистам. Е. Черных. // Комсомольская правда. 12.05.2011. 現今發生於近東的事件對極端伊斯蘭教徒極為有利。

【參考譯文】對…有利 (*букв.* кому-то выгодно)

НА СА́МОМ ДЕ́ЛЕ
【直義】事實上

【解釋】В действительности, фактически. 實際上。

【實例】Многие суеверные люди боятся пятницы 13-го числа, но **на самом деле** ничего мистического в пятнице 13-го числа нет. С. Букетов. // Комсомольская правда. 3.05.2011. 眾多迷信者都害怕十三號星期五，但事實上，這天從沒發生過任何怪事。

【參考譯文】事實上 (*букв.* на самом деле)

НА СВОЕ́Й ШКУ́РЕ убеди́ться, испыта́ть, почу́вствовать
【直義】用自己的毛皮（證實、體驗、感受）

【解釋】*(прост.)* Самому, самостоятельно. На своём личном опыте. ＜俗＞親自；憑個人經驗。

【實例】Слушать — это одно, а прочувствовать всё **на своей шкуре** — совсем другое. С. Пряхин.// Советский спорт. 20.10.2010. 聽是一回事，而親身感受完全是另一回事。

【參考譯文】親自 (*букв.* самолично)

НА СВОЙ СТРАХ И РИСК
【直義】以自己的害怕及冒險

【解釋】Рассчитывая только на себя, принимая на себя всю ответственность. 一人做事一人當、自己承擔所有風險。

【實例】Хирурги делают уникальные операции **на свой страх и риск**, показывая чудеса смелости. // Комсомольская правда. 22.02.2011. 外科醫生們承擔所有風險，為病人動罕見手術，展現絕佳勇氣。

【參考譯文】風險自負 (*букв.* сам отвечает за риск и опасность)

НА СЕДЬМО́М НЕ́БЕ быть, чу́вствовать себя́
【直義】位於七重天

【解釋】В состоянии блаженства, восторга, счастья. 感到心滿意足、狂喜、幸福。

【實例】Когда Кристина, студентка из Ростова, позвонила домой и сообщила о своей победе в конкурсе «Мисс МГУ-2011», родители девушки были **на седьмом небе** от счастья. О. Янченкова. // Комсомольская правда. 01.02.2011. 當來自羅斯托夫的女大學生克莉絲娜打電話回家通知自己贏得「2011年莫斯科大學小姐」時，她的父母欣喜若狂。

【參考譯文】欣喜若狂 (*букв.* весёлый, радостный, как сумасшедший)

Н

НА СКО́РУЮ РУ́КУ

【直義】快手

【解釋】Торопливо, поспешно, наскоро. 匆促、急忙地、快速地。

【實例】Говоря о причинах катастрофы самолёта Ан-148, военный лётчик заметил, что самолёты сейчас изготавливают **на скорую руку**, чтобы быстрее продать. Е. Филиппова. // Комсомольская правда. 12.03.2011. 至於AN-148飛機失事原因，軍事飛行員指出，現今為了儘快出售，飛機都是急就章製造出來的。

【參考譯文】急就章 (*букв.* быстро ложиться на бумагу)

НА СЛОВА́Х

【直義】口頭上

【解釋】Только в разговоре, не подтверждая реальными действиями. 只有空談而無實際行動。

【實例】**На словах** — мы быстро исправим ситуацию в стране, но на деле — всё сложнее. // Эхо Москвы. 26.12.2012. 「我們將儘速改善國家情況」—只是空口說白話，事實上，一切複雜多了。

【參考譯文】空口說白話 (*букв.* заниматься пустой болтовнёй)

НА СЛУХУ́ *у кого*

【直義】消息傳遍

【解釋】*(прост.)* Известен, популярен; постоянно произносится, звучит. ＜俗＞有名、流行；一直為人所訴說。

【實例】Имя молодой художницы сейчас у всех **на слуху**. А. Попова. // РБК Daily. 24.03.2011. 現今這位年輕女藝術家的名字家喻戶曉。

【參考譯文】家喻戶曉 (*букв.* быть известным каждой семье и каждому дому)

НА СО́ВЕСТЬ рабо́тать, труди́ться

【直義】憑良心（工作、勞動）

【解釋】*(одобр.)* Добросовестно, ответственно. ＜贊＞認真負責。

【實例】Надо любить свою профессию и работать **на совесть**, тогда и результат будет. В. Кулик. // Комсомольская правда. 01.03.2011. 必須熱愛自己的職業，且認真負責地工作，這樣的話，自然就會有好結果。

【參考譯文】憑良心 (*букв.* на совесть)

НА УМЕ́ что, у кого

【直義】頭腦裡

【解釋】*(разг.)* В мыслях, в голове. ＜口＞想法中、腦中。

【實例】Никогда точно не узнать, что **на уме** у политика? А. Заозерская. // Труд. 17.02.2011. 永遠沒辦法知道政客到底在打什麼算盤？

【參考譯文】頭腦裡 (*букв.* на уме)

НА УРА́ встреча́ть, принима́ть

【直義】以萬歲（迎接、接待）

【解釋】*(разг.)* С воодушевлением, восторженным одобрением, восхищением. ＜口＞熱情、熱烈地贊同。

【實例】Концерт прошёл **на ура**, единственный его недостаток — короткая продолжительность. Г. Туз. // Комсомольская правда. 30.03.2011. 演唱會大受好評，唯一缺點就是太短了。

【參考譯文】熱烈歡迎 (*букв.* выразить горячее приветствие)、大受好評 (*букв.* получать очень благоприятный отзыв)

НА ХАЛЯ́ВУ

【直義】免費招待

【解釋】*(прост.)* Бесплатно, даром. ＜俗＞無償地、白白地。

【實例】Бывают ленивые студенты, не посещавшие занятия и не открывавшие учебник, но требующие пятёрку **на халяву**. К. Бритцова. // Труд. 04.02.2011. 總是有愛翹課、不讀書，卻還想白白拿滿分的懶惰學生。

【參考譯文】白吃白喝 (*букв.* даром есть и пить)、不勞而獲 (*букв.* получать выгоды без затраты труда)

НА ШИРО́КУЮ НО́ГУ

【直義】大腳

【解釋】Богато, не экономя денег. 富足地，毫不節省。

【實例】Семья жила **на широкую ногу:** купила трёхэтажный коттедж под Москвой, ездила на дорогих иномарках — Lexus и Mercedes. Р. Низамов. // Комсомольская правда. 28.04.2011. 這家庭花錢毫不手軟，在莫斯科近郊買了一幢三層樓別墅，出入還有Lexus和Mercedes昂貴進口車代步。

【參考譯文】闊綽 (*букв.* раскошный)、揮金如土 (*букв.* бросаться золотом, как землёй)

НАБИВА́ТЬ / НАБИ́ТЬ СЕБЕ́ ЦЕ́НУ

【直義】為自己裝滿價格

【解釋】*(неодобр.)* Стараться возвысить себя перед другими, представить себя более значительным, важным. ＜不贊＞極力提高自己在其他人前的地位、把自己想成相當重要的。

【實例】Туристическая компания старалась **набить себе цену** с помощью широкой рекламы. // Известия.13.05.2006. 旅遊社透過大型廣告來抬高身價。

【參考譯文】自抬身價 (*букв.* повышать цену своего тела)、吹噓 (*букв.* чрезмерно восхвалять)

НАБИРА́ТЬ / НАБРА́ТЬ ОБОРО́ТЫ

【直義】增加轉速

【解釋】Усиливаться, ускоряться. 增強、加速。

【實例】Большая арабская революция продолжает **набирать обороты.** После событий в Египте усилились массовые беспорядки в Йемене и Алжире. // РБК Daily. 13.02.2011. 被稱為「阿拉伯之春」的大革命風起雲湧。繼埃及事件後，葉門及阿爾及利亞的群眾暴動愈趨劇烈。

【參考譯文】加速前進 (*букв.* ускоряться и продвигаться)

НАВОДИ́ТЬ МОСТЫ́ *между кем*

【直義】搭起橋樑

【解釋】*(книжн.)* Устанавливать контакты, новые связи. ＜書＞建立聯繫、新關係。

【實例】Культура как явление должна **наводить мосты** между людьми и странами. Н. Адашкевич. // РИА Новости. 21.08.2008. 文化作為一種現象，應該建立起人民及國家之間的溝通橋樑。

【參考譯文】搭起橋樑 (*букв.* строить мосты)

НАГРЕ́ТЬ РУ́КИ *на чём*

【直義】烘暖手

【解釋】*(разг., неодобр.)* Участвуя в каком-либо деле, получить большую материальную выгоду — часто не вполне законно.＜口；不贊＞參與某事以獲取大筆錢財，通常指不完全合法之利益。

【實例】Коррумпированные чиновники **нагрели руки** на импорте российских природных ресурсов. В. Игнатов. // Труд. 25.06.2003. 貪汙收賄的官員透過進口俄羅斯天然資源來賺取黑錢。

【參考譯文】賺黑錢 (*букв.* заработать чёрные деньги)

НАЗЫВА́ТЬ ВЕ́ЩИ СВОИ́МИ ИМЕНА́МИ
【直義】用該物自己的名字稱呼該物

【解釋】*(книжн.)* Говорить открыто и честно о ситуации, не смягчая её. ＜書＞直接、誠實且並不緩和地描述情況。

【實例】Производители сигарет противятся **называть вещи своими именами**, хотя понимают, что привлекая покупателей, табачная индустрия убивает их. А. Бетчер. // РИА Новости. 19.11.2010. 香菸製造商拒絕據實以告，儘管他們了解，菸草工業在吸引消費者的同時，也是在「毀滅」消費者。

【參考譯文】據實以告 (*букв.* говорить по существу)

НАЛОМА́ТЬ ДРОВ
【直義】折斷木柴

【解釋】*(прост., неодобр.)* Наделать глупостей, ошибок; совершить ряд неправильных действий. ＜俗；不贊＞做出許多蠢事、犯下許多錯誤行為。

【實例】Говоря о полномочиях президента, российский президент заметил, что и за четыре года можно достичь больших успехов, и за полгода **наломать дров.** // РИА Новости. 18.11.2008. 提到自身職權，俄羅斯總統指出，四年內可達成多項重大成就，而毀掉一切僅需半年。

【參考譯文】毀盡柴薪 (*букв.* израсходовать все дрова)

НАСТУПА́ТЬ / НАСТУПИ́ТЬ НА <ОДНИ́ И> ТЕ́ ЖЕ ГРА́БЛИ
【直義】採到同一支耙子

【解釋】*(нов.)* Совершать одну и ту же ошибку. ＜新＞犯同樣的錯誤。

【實例】В России, как всегда, не учатся на ошибках европейцев и начинают **наступать на те же грабли.** О.Ветрова. // Новый регион. 13.08.2010. 俄羅斯一向不記取歐洲的前車之鑑而一再地重蹈覆轍。

【參考譯文】重蹈覆轍 (*букв.* снова ехать по той же дороге, где опрокинулась повозка)

НАСТУПА́ТЬ НА ПЯ́ТКИ *кому*
【直義】踩到腳後跟

【解釋】Догонять кого-либо в работе, в какой-либо области, приближаясь к его результатам. 在工作或某領域內迎頭趕上。

【實例】Металлурги Индии и Бразилии **наступают на пятки россиянам** и уже через четыре-шесть лет могут догнать Россию, а затем и продвинуться в тройку лидеров. М. Шахов. // РБК

Daily. 25.01.2008. 印度及巴西的冶金業者正急起直追俄羅斯，再經過四至六年即可趕上俄羅斯，接下來並能晉升至三巨頭的寶座。

【参考譯文】急起直追 (*букв.* броситься вдогонку)、望其項背 (*букв.* видеть вдалеке чужую шею и спину)

НАХОДИ́ТЬ / НАЙТИ́ О́БЩИЙ ЯЗЫ́К

【直義】找到共同的語言

【解釋】*(книжн.)* Достигать полного взаимопонимания; приходить к согласию. ＜書＞彼此完全了解；達成協議。

【實例】По мнению экспертов, у российских вузов пока недостаточно опыта работы с преподавателями из других стран, нужно стараться **найти общий язык** в этом вопросе. Я. Прямилова, К. Бритцова. // Труд. 01.03.2011. 專家指出，對於與外籍教師合作共事，目前俄羅斯大學尚無足夠經驗，應該極力在此一問題上達成共識。

【参考譯文】獲得共識 (*букв.* достигнуть общего мнения)

НАЧИНА́ТЬ / НАЧА́ТЬ С НУЛЯ́ *что*

【直義】從零開始

【釋1】Приступать к какому-либо делу с самого начала. 從頭做起。

【實例】Российский премьер отметил, что подготовку к чемпионату мира по футболу не нужно будет **начинать с нуля,** многие спортивные объекты уже построены. // РИА Новости. 21.10.2010. 俄羅斯總理指出，籌備世界足球冠軍賽無須從零開始，許多運動工程皆已建造完畢。

【釋2】Приступать к какому-либо делу, не имея опыта и знаний. 在無經驗及知識的狀況下著手進行某事。

【實例】Многие ошибки российской приватизации объясняются тем, что подобного опыта в мире не было, приходилось всё **начинать с нуля.** // Новая газета. 14.08.2006. 俄羅斯私有化過程中產生的眾多錯誤，可歸因於全世界缺乏類似經驗，一切只能從零開始。

【参考譯文】從零開始 (*букв.* начинать с нуля)

НЕ В СВОЕ́Й ТАРЕ́ЛКЕ быть, находи́ться, чу́вствовать себя́

【直義】不在自己的盤子上

【解釋】Неловко, неудобно, стеснённо (чувствовать себя). 不自在。

【實例】В иностранной фирме я чувствовал себя **не в своей тарелке:** все сотрудники чужие, поговорить и подружиться не с кем. // Труд. 19.09.2008. 我在外商公司相當不自在，因為所有員工都是陌生人，無人可談天往來。

【參考譯文】心緒不佳 (*букв.* психологическое состояние нехорошее)

НЕ В СЕБЕ́
【直義】不在自己身上

【解釋】*(разг.)* Не в обычном состоянии, настроении. ＜口＞狀態或心情不如平常。

【實例】После поражения в финальной игре футболисты были **не в себе.** // Советский спорт. 24.09.2008. 決賽失敗後，足球員個個心煩意亂。

【參考譯文】魂不守舍 (*букв.* душа расстается с телом)、心煩意亂 (*букв.* на душе беспокойство и в мыслях хаос)

НЕ ДАВА́ТЬ / ДАТЬ СПУ́СКУ *кому*
【直義】不把…鬆開

【解釋】*(разг.)* Не прощать, не оставлять без наказания чьи-либо проступки, вредные действия. ＜口＞不原諒；不饒恕過錯、惡行。

【實例】Новые, более жёсткие правила для автомобилистов призваны **не давать спуску** нарушителям. П. Садков. // Комсомольская правда. 19.12.2006. 新頒佈且更為嚴苛的汽車駕駛規則，旨在不縱容違規者。

【參考譯文】不縱容 (*букв.* не потворствовать, не попустительствовать)

НЕ ЗА ГОРА́МИ
【直義】不在山外

【解釋】*(разг.)* Скоро, в ближайшем будущем. ＜口＞近期，就在不久的將來。

【實例】В России президентские выборы **не за горами.** Н. Шарай. // Комсомольская правда. 12.05.2011. 俄羅斯總統大選近在咫尺。

【參考譯文】近在眼前 (*букв.* близко перед глазами)，近在咫尺 (*букв.* близко в чжи и чи. В древнем Китае чжи и чи — одни из единиц измерения длины. 1 чжи = примерно 27 сантиметров; 1 чи = примерно 33 сантиметра. Имеется в виду, и очень близко, и очень скоро)

НЕ ЛЫ́КОМ ШИТ
【直義】不是樹皮縫製的

【解釋】*(разг.)* Кто-либо опытен, ловок, не хуже других делает что-либо. ＜口＞某人經驗老到、做事俐落，不輸他人。

【實例】Оценивая финансовое положение богатейших россиян, эксперты отметили, что мэр столицы тоже **не лыком шит:** его годовой доход намного больше президентского. В. Кудрикова. // Труд. 30.10.2007. 在評價俄羅斯富豪財務狀況時，專家們注意到，莫斯科市長也非等閒之輩，因為他的年收入遠高於總統。

【參考譯文】非等閒之輩 (*букв.* незаурядный человек)

НЕ МЕ́СТО

【直義】非此地

【釋1】*кому где*. Не следует находиться где-либо, среди кого-либо. 不該出現於某處、某群人之間。

【實例】Украинский город Одесса всегда был многонациональным, поэтому нацистам здесь **не место.** Д. Булава. // Новый регион. 09.03.2011. 烏克蘭的敖德薩一直是個多民族聚集的城市，因此納粹分子在此顯得格格不入。

【釋2】Не следует, аморально (делать что-либо). 不應該、不道德。

【實例】Во многих европейских странах считают, что смертной казни **не место** в современном обществе. // Известия. 03.12.2006. 許多歐洲國家的人認為，死刑不該存在於現代社會。

【參考譯文】格格不入 (*букв.* быть совершенно чужим, совершенно не соответствовать чему-либо)

НЕ НА ЖИ́ЗНЬ, А НА́ СМЕРТЬ боро́ться, сража́ться

【直義】不是生，而是死

【釋1】Жестоко, беспощадно (бороться). 殘酷地，毫不留情。

【實例】За обладание контрольным пакетом акций крупнейшего металлургического комбината разные компании боролись **не на жизнь, а на смерть.** // Известия. 12.03.2006. 不同公司為了獲得最大間的鋼鐵公司股票控制權爭得你死我活。

【釋2】Жестокий, беспощадный. 殘酷的，不留情的。

【實例】Борьба за губернаторское кресло в регионе была **не на жизнь, а на смерть.** Е. Шаповалова, А. Лисовский. // Комсомольская правда. 12.03.2011. 省長寶座已爭得你死我活。

【參考譯文】你死我活 (*букв.* ты умрёшь, а я буду жить)、勢不兩立 (*букв.* взаимно исключать друг друга, так говорят о противодействующих силах)

НЕ ПО ВКУ́СУ *кому, что*

【直義】不合胃口

【解釋】Не нравится кому-либо.（誰）不喜歡。

【實例】Новый фильм многим понравился, но мне трактовка характера главного героя фильма **не по вкусу.** Ж. Сергеева. //

Труд. 27.11.2009. 很多人喜歡這部新電影，但對電影主角個性上的處理，並不合我的心意。

【参考譯文】不合胃口 (*букв.* не по вкусу)，不合心意 (*букв.* не по душе)

НЕ ПО ЗУБА́М *кому, что*

【直義】咬不動

【解釋】*(прост., ирон.)* Не по силам кому-либо из-за недостатка умения, способностей. ＜俗；諷＞因能力不足而無力應付。

【實例】Те студенты, кому учебная нагрузка окажется **не по зубам,** будут отсеяны после первой же сессии. А. Николаев. // Труд. 24.07.2009. 那些無能力應付沉重課業的學生，將會在第一次段考之後被淘汰。

【参考譯文】力有未逮 (*букв.* силы недостаёт)、無能為力 (*букв.* не быть в состоянии помочь)

НЕ ПО КАРМА́НУ *кому, что*

【直義】口袋不夠錢

【解釋】*(разг.)* Слишком дорого для кого-либо; не по средствам. ＜口＞對…而言太昂貴；錢不夠用、資金不足。

【實例】Покупка в собственность жилья в российской столице пока **не по карману** обычной семье. // Известия. 25.04.2010. 俄羅斯普通家庭尚無力於首都購屋置產。

【参考譯文】負擔不起 (*букв.* невозможно брать на себя расходы)

НЕ ПОКЛАДА́Я РУК рабо́тать, труди́ться

【直義】不停手地（工作、勞動）

【解釋】*(одобр.)* Усердно, без передышки, не останавливаясь. ＜贊＞勤奮地、不停歇。

【實例】Российские женщины умеют создавать уют в доме, воспитывать детей, трудиться **не покладая рук** и при этом оставаться красивыми и желанными! // Комсомольская правда. 03.04.2011. 俄羅斯女性擅長打造溫馨家園、育兒養子，工作態度孜孜不倦，還能保持美麗迷人外貌！

【参考譯文】孜孜不倦 (*букв.* работать без устали)

НЕ <ИЗ> РО́БКОГО ДЕСЯ́ТКА

【直義】非出於膽怯的十個

【解釋】Смелый, уверенный в себе. 勇敢、有自信的人。

【實例】Продавщица магазина оказалась **не робкого десятка,** не испугавшись грабителей, она вызвала полицию. А. Кале-

Н

дина. // Известия. 16.11.2009. 這女店員可非膽小之輩，不怕搶匪，還呼叫警察。

【參考譯文】非膽小之輩 (*букв.* нетрусливый человек)

НЕ С РУКИ́

【直義】不從手

【釋1】*(разг.)* Неудобно (делать что-либо). ＜口＞不方便（做某事）。

【實例】Московский мэр был прочно интегрирован в старую систему, и менять её мэру было явно **не с руки.** // Известия. 13.05.2009. 莫斯科市長與舊制度緊密不分，改變制度對市長而言，明顯不便。

【參考譯文】不便 (*букв.* неловко, малоудобно)

【釋2】Не следует, не годится (делать что-либо). 不應該。

【實例】Начинать войну ещё в одной мусульманской стране **не с руки.** Е. Лукьяница, Е.Чинкова. // Комсомольская правда. 30.03.2011. 不應再次對伊斯蘭國家發動戰爭。

【參考譯文】不應當 (*букв.* нельзя)

НЕ СВЕ́ТИТ *кому, что*

【直義】沒有光芒

【解釋】*(разг., ирон.)* Нет надежды, нет шансов на что-либо. ＜口；諷＞毫無希望、機會。

【實例】России и Китаю в Ливии ничего **не светит**, так как эти страны не поддержали мятежников. Е. Лукьяница. // Комсомольская правда. 08.04.2011. 俄羅斯及中國在利比亞毫無希望可言，因為這些國家「不支持動亂分子」。

【參考譯文】希望渺茫 (*букв.* отдалённая и неясная надежда)

НЕ ТУ́Т-ТО БЫ́ЛО

【直義】並非正在這個時候

【解釋】*(разг.)* Не удалось осуществить задуманное. ＜口＞計畫好的事無法實現。

【實例】После окончания концерта музыканты собрались уходить, но **не тут-то было!** Партер и балкон хлопали, топали, кричали, но уходить никто не собирался. М. Мирошниченко. // Комсомольская правда. 30.03.2011. 音樂會結束後，演奏者已準備離去，但哪走得成！池座及樓座的觀眾拍手鼓掌、跺腳、尖叫，沒有人打算離開。

【參考譯文】事與願違 (*букв.* желания расходятся с действительностью)

НЕ УДА́РИТЬ ЛИЦО́М В ГРЯЗЬ

【直義】臉不碰到髒東西

【解釋】*(разг., одобр.)* Не опозориться; показать себя с лучшей стороны, проявить себя наилучшим образом. ＜口；贊＞不丟臉；表現自己最好的一面。

【實例】На международной выставке вооружения российская компания **не ударила лицом в грязь**, представив уникальную продукцию оборонных предприятий. // Известия. 20.092010. 國際國防工業展上，俄國公司大秀獨特武器，面子十足。

【參考譯文】不丟人現眼 (*букв.* не потерять лицо)、面子十足 (*букв.* ценность показной, демонстративной стороны)

НЕПОЧА́ТЫЙ КРАЙ ***чего***

【直義】無窮盡的邊際

【解釋】*(разг.)* Изобилие, большое количество. Обычно о делах, работе. ＜口＞豐富，大量。常指事務、工作。

【實例】Россия представляет собой неограниченный рынок для производителей автомобилей, так что работы у них **непочатый край**. // Известия. 25.03.2010. 俄羅斯汽車製造市場無限廣大，工作也無止盡。

【參考譯文】無窮無盡 (*букв.* бесконечное количество)

Н

НЕСО́ЛОНО ХЛЕБА́ВШИ уйти́, уе́хать

【直義】淡而無味地（離開）

【解釋】*(разг., ирон.)* Не получив ожидаемого, не добившись желаемого. ＜口；諷＞得不到想要的。

【實例】В последний тур прошли четыре кандидата. Остальные кандидаты покинули гонку **несолоно хлебавши**. А. Островская. // Комсомольская правда. 13.03.2011. 最後一輪由四位候選人角逐。其餘候選人皆毫無所獲，已淘汰出局。

【參考譯文】無功而返 (*букв.* возвращаться, не получив заслуженного)、毫無所獲 (*букв.* ничего не достигнуть)、希望落空 (*букв.* надежды не всегда сбываются)

НЕСТИ́ СВОЙ КРЕСТ

【直義】背負自己的十字架

【解釋】*(книжн.)* Терпеливо переносить испытания, страдания; покорно исполнять свой долг. ＜書＞忍受苦難；認命地履行責任。

【實例】Президент Египта заявляет, что боится хаоса в стране, и поэтому вынужден **нести свой крест** до сентября. // Комсо-

мольская правда. 04.02.2011. 埃及總統聲明，因擔心國家發生動亂，他不得不背負職責，直到九月。

【參考譯文】背負十字架 (*букв.* нести крест)、承擔重責 (*букв.* брать на себя тяжёлую ответственность)

НЕТ ДЕ́ЛА *кому, до чего, до кого*

【直義】無事

【解釋】Безразлично что-либо, безразличен кто-либо. 某事不重要，某人漠不關心。

【實例】Большую стройку начали на территории Ботанического сада, и строителям **нет дела** до уникального уголка природы, который они уничтожают. К. Воронежцева. // Комсомольская правда. 09.09.2010. 植物園內正進行大規模的建築施工，建築工人對於他們所催毀的絕無僅有的大自然一隅無動於衷。

【參考譯文】無動於衷 (*букв.* ничто не шевельнулось в душе)

НЕЧИ́СТЫЙ НА́ РУКУ

【直義】到手的東西不乾淨

【解釋】*(неодобр.)* Нечестный, склонный к мошенничеству, воровству. ＜不贊＞不老實，有欺騙、偷竊傾向。

【實例】**Нечистые на руку** продавцы могут подменить товар при продаже. Н. Копытов. //Комсомольская правда. 12.05.2011. 手腳不乾淨的店員會在販售商品時掉包。

【參考譯文】手腳不乾淨 (*букв.* руки и ноги не чисты)

НИ В КАКИ́Е ВОРО́ТА НЕ ЛЕ́ЗЕТ

【直義】爬不進任何一道門

【解釋】*(разг., неодобр.)* Никуда не годится, недопустимо. ＜口；不贊＞完全不合適、不可行。

【實例】Представить этого заурядного человека директором крупнейшего института — просто **ни в какие ворота не лезет.** // Независимая газета. 14.02.2006. 將此等閒之輩薦升為最負聲望的學院院長，萬萬不可。

【參考譯文】行不通 (*букв.* не пройдёт)

НИ ЖА́РКО НИ ХО́ЛОДНО *кому, от чего*

【直義】不熱不冷

【解釋】*(разг.)* Всё равно. О безразличном отношении к чему-либо. ＜口＞無所謂，指對某事不在意的態度。

【實例】Обычным гражданам от налоговых льгот для предпринимателей **ни жарко, ни холодно.** В. Писанов. // Труд. 17.06.2004. 企業家的稅收優惠對於一般民眾根本無關痛癢。

【參考譯文】無關痛癢 (*букв.* не имеет отношения к боли и зуду. Имеется в виду, что боль и зуд невозможно терпеть)

НИ МНО́ГО НИ МА́ЛО

【直義】不多不少

【解釋】Ровно столько, сколько названо, указано. 恰好是所舉出的數量。

【實例】Территория выставочного центра должна занять **ни много ни мало** 60 тысяч квадратов. М. Лукашов. // Комсомольская правда. 03.05.2011. 展示中心面積應剛好六萬平方公尺。

【參考譯文】不多不少 (*букв.* ни много ни мало)、剛剛好 (*букв.* в самый раз)

НИ НА ЙО́ТУ

【直義】連Ι（希臘字母中筆劃最少的）都沒有

【解釋】*(книжн.)* Нисколько, ни на самую малость. ＜書＞一點也不。

【實例】Позиция «Партии регионов» по этим вопросам не изменилась **ни на йоту**. Е. Острякова. // Новый регион. 08.06.2010. 地方政黨對這些議題的立場絲毫不變。

【參考譯文】絲毫沒有 (*букв.* не имеет даже ничтожного количества)

Н

НИ С ТОГО́ НИ С СЕГО́

【直義】不從那也不從這

【解釋】*(разг.)* Неизвестно почему, без каких-либо причин. ＜口＞原因不明，沒有任何理由。

【實例】В квитанциях за оплату жилья сумма **ни с того ни с сего** повысилась на 1000 рублей. Е. Мишина. // Комсомольская правда. 14.01.2011. 住宅費用單據上的金額平白無故漲了一千盧布。

【參考譯文】平白無故 (*букв.* без всякой причины и повода)

НИ СВЕ́Т НИ ЗАРЯ́

【直義】不是光也不是曙光

【解釋】*(разг.)* Очень рано утром. ＜口＞清晨。

【實例】Если матч начинался рано, то тренер заставлял игроков вставать **ни свет ни заря** весь месяц перед матчем. И. Тарасенко. // Советский спорт. 07.07.2010. 若比賽開打得早，在一個月前教練即強迫選手一大清早就得起床。

【參考譯文】天剛亮 (*букв.* небо только что осветилось)

НИ ША́ТКО НИ ВА́ЛКО
【直義】不會晃動，也不會傾斜

【解釋】*(неодобр., ирон.)* Ни хорошо, ни плохо; средне. ＜不贊；諷＞不好不壞；中等。

【實例】Прошлая модель японского автомобиля Swift продавалась в России **ни шатко ни валко** — по 150 автомобилей в месяц. А. Саруханов. // РБК Daily. 19.04.2011. 日本Swift系列上一車款在俄羅斯銷路平平，每月售出150輛。

【參考譯文】不好不壞 (*букв.* ни хорошо, ни плохо)

НИ́ЖЕ ВСЯ́КОЙ КРИ́ТИКИ
【直義】低於任何的批評

【解釋】*(неодобр, книжн.)* Не удовлетворяет самым низким требованиям. ＜不贊；書＞無法滿足最低要求。

【實例】В удалённых от центра районах России уровень обучения иностранным языкам **ниже всякой критики.** К. Колодин. // Известия. 15.09.2010. 俄羅斯偏遠地區外語教學素質低落。

【參考譯文】素質低落 (*букв.* падение качества)

НОЗДРЯ́ В НОЗДРЮ́
【直義】鼻孔對鼻孔

【解釋】Совсем рядом, практически вровень, не отставая друг от друга. 並排、齊同，不落後。

【實例】В этом сезоне команды «Бавария» и «Шальке» подошли к финишу чемпионата **ноздря в ноздрю.** А. Левит. // Советский спорт, 2010. 本球季「巴伐利亞」隊和「沙力克」隊雙雙進入總冠軍賽。

【參考譯文】雙雙 (*букв.* парно)

НОЛЬ ВНИМА́НИЯ *на кого, на что*
【直義】零度注意

【解釋】Полное равнодушие, безразличие. 毫不在意；漠視。

【實例】Отдыхающим на озере людям мы объясняем, что купаться здесь опасно, а они — **ноль внимания.** В. Вербицкий. // Комсомольская правда. 11.08.2009. 我們對湖邊休憩者解釋，此處戲水危險，但他們卻聽而不聞。

【參考譯文】視而不見，聽而不聞 (*букв.* показывать окружающим, как будто ничего не видишь и не слышишь)

О

ОБВОДИ́ТЬ / ОБВЕСТИ́ ВОКРУ́Г ПА́ЛЬЦА *кого*

【直義】在指頭周圍環繞

【解釋】Ловко, хитро обманывать. 狡猾地欺騙。

【實例】Коммерческие банки собирали деньги у населения, а затем исчезали вместе с деньгами, **обведя вокруг пальца** своих клиентов. // Известия. 27.09.2008. 不少商業銀行收了民眾的錢後，就捲款跑了，完全是詐騙自己顧客的行為。

【參考譯文】詐騙 (*букв.* выманивать откуда-либо)

ОБИВА́ТЬ ПОРО́ГИ *чего*

【直義】踏破門檻

【解釋】*(разг.)* Часто, постоянно ходить к кому-либо с просьбами. ＜口＞多次登門求助。

【實例】После введения нового правила гражданам больше не придётся **обивать пороги** кабинетов чиновников для получения справок, регистрации бизнеса, квартиры или автомобиля. М. Селиванова. // РИА Новости. 17.12.2009. 新規定上路後，民眾再也無須為了得到證明書，以及公司、住宅或車輛登記，而多次登門向公務員尋求協助。

【參考譯文】到處請託 (*букв.* повсюду просить помощи)

О

ОБРА́ТНАЯ (ОБОРО́ТНАЯ, ДРУГА́Я) СТОРОНА́ МЕДА́ЛИ

【直義】獎牌的另一面

【解釋】*(книжн.)* Отрицательные свойства чего-либо, в противоположность положительным. ＜書＞某物的負面特性。

【實例】Футболисты из Латинской Америки поднимают уровень игры российской футбольной команды. Но есть и **оборотная сторона медали**: тренерам приходится сталкиваться с психологическими проблемами. А. Гриднев. // Труд. 202.07.2005. 拉美足球員提升了俄羅斯隊的實力。但此光鮮亮麗背後要承受的是，教練必須面對球員各種心理問題。

【參考譯文】光鮮亮麗的背後 (*букв.* за спиной блестящего и яркого)

ОДЕ́РЖИВАТЬ / ОДЕРЖА́ТЬ ВЕРХ

【直義】取得上方

【解釋】Побеждать, превосходить кого-либо в каком-либо отношении. 在某方面勝過、超越某人。

【實例】В любом споре нужно руководствоваться принципом Карнеги: «В мире существует лишь один способ **одержать**

верх в споре — это уклониться от него». // Комсомольская правда. 17.11.2009. 任何爭論都必須遵守卡內基原則：「世界上在爭論中占得上風的唯一辦法，就是避開爭論。」

【參考譯文】占上風 (*букв.* взять верхний ветер)

ОДИ́Н НА ОДИ́Н

【直義】一對一

【釋1】*с кем.* Устное общение двух людей без свидетелей. 兩人私下的交談。

【實例】Переговоры деловых партнёров прошли **один на один.** А. Сухов. // Комсомольская правда. 26.04.2011. 商業夥伴的契約由兩人一對一私下訂立。

【參考譯文】一對一 (*букв.* один на один)

【釋2】*с чем.* Оказаться одному перед проблемой без помощи других людей. 獨自面對問題，無人相助。

【實例】После трагедии фирма закрылась, а родные погибших остались **один на один** со своим горем. А. Александрова. // Новый регион. 28.03.2011. 悲劇發生後，公司關閉，獨留死者親屬面對痛苦。

【參考譯文】面對面 (*букв.* лицом к лицу)

ОДНО́ ВРЕ́МЯ

【直義】一時

【解釋】*(разг.)* Когда-то, в течение некоторого времени. ＜口＞某段時間。

【實例】Информацию о северокорейском лидере Япония получила от японского повара, который **одно время** готовил еду для главы КНДР. // РБК Daily. 21.02.2011. 關於北韓領袖的消息，日本是從某位曾為其服務的日籍廚師得知的。

【參考譯文】一度 (*букв.* одно время)

ОДНОГО́ ПО́ЛЯ Я́ГОДА (Я́ГОДЫ)

【直義】同一塊地上的漿果

【解釋】*(разг., ирон., неодобр.)* Сходны, одинаковы по своим, обычно отрицательным, качествам; один другого не лучше (о людях). ＜口；諷；不贊＞品質同樣低劣，無差異。

【實例】Российский МИД (Министерство иностранных дел) объясняет, что связь между террористами из Афганистана и чеченскими бандитами — самая прямая, террористы и наркодельцы это **одного поля ягоды.** М. Зубов. // Труд. 27.02.2002. 俄羅斯外交部解釋，阿富汗恐怖分子和車臣匪徒之間的聯繫是最直接的，恐怖分子及毒梟根本就是一丘之貉。

【參考譯文】一丘之貉 (*букв.* енотовидные собаки, обитающие в одной местности и не отличающиеся друг от друга)

ОКО́ЛЬНЫМИ ПУТЯ́МИ
【直義】走迂迴的道路

【解釋】Используя нестандартные или незаконные способы. 使用不合準則或非法的手段。

【實例】Лидер Сербии порекомендовал албанским лидерам объяснить своему населению, что получение независимости невозможно **окольными путями**, то есть угрозой насилия и нарушением международного права. // Известия. 26.07.2007. 塞爾維亞領導人建議阿爾巴尼亞的諸位領袖向自己的人民解釋，獨立無法藉由武力威脅及違反國際法等不當手段取得。

【參考譯文】旁門左道 (*букв.* еретические школы. Имеется в виду несоблюдение законного способа)、耍手腕 (*букв.* пускаться на уловки)

ОЛИМПИ́ЙСКОЕ СПОКО́ЙСТВИЕ
【直義】奧林匹亞（諸神）的冷靜

【解釋】*(книжн.)* Абсолютное спокойствие, полная невозмутимость. ＜書＞沉靜、不憤怒。

【實例】Во время предпраздничного хождения по магазинам отец смирился и терпеливо следует за нами, а главное, сохраняет **олимпийское спокойствие**, не раздражается. В. Прокофьев. // Труд, 14.06.2007. 在節日前夕逛街的時候，父親順從我們並耐著性子跟在我們後面，最重要的是，他泰然自若，完全不生氣。

【參考譯文】泰然自若 (*букв.* спокойный вид, как обычно)

О

ОПУСКА́ТЬ / ОПУСТИ́ТЬ РУ́КИ
【直義】放手

【解釋】Терять желание действовать, быть активным. 失去行動、積極的意願。

【實例】Мой принцип в жизни — никогда не **опускать руки**, что бы ни случилось. К. Беляков. // Советский спорт. 22.03.2011. 我的人生，無論發生任何事都不放棄。

【參考譯文】雙手一攤 (*букв.* опускать руки)、放棄 (*букв.* сдаваться)

ОСТА́ТЬСЯ НА БОБА́Х
【直義】只剩下豆子

【解釋】*(разг.)* Оказываться без чего-либо нужного, необходимого, без того, чего добивался. ＜口＞無法擁有必須之物、失去已得到之物。

【實例】Гражданам важно страховать своё имущество. Если квартира сгорит раньше, чем оформлен документ на страхова-

ние жилья, то жилец рискует **остаться на бобах.** Н. Егоршева. // Труд. 19.06.2002. 產物保險對民眾是很重要的。若住宅在申請房險前失火，住戶將冒一無所有風險。

【參考譯文】一無所有 (*букв.* абсолютно ничего не иметь)

ОСТАВА́ТЬСЯ / ОСТА́ТЬСЯ С НО́СОМ

【直義】留下禮物（此處的**нос**非鼻子，而是**нести**的名詞，指禮物或贖金）

【解釋】*(разг., ирон.)* Оказываться без того, чего добивался, на что рассчитывал; без чего-либо нужного, необходимого. ＜口；諷＞失去已得到之物；無法擁有期盼之物、必須之物。

【實例】Покупая одежду, бельё и косметику в зарубежных интернет-магазинах, можно **остаться с носом.** А. Кучук. // Комсомольская правда. 22.02.2011. 在國外網路商店購買衣飾、寢具和化妝品，可能會收不到商品，落得一無所獲的下場。

【參考譯文】碰一鼻子灰 (*букв.* ткнуться носом в золу. Имеется в виду потерпеть неудачу)

ОСТАВЛЯ́ЕТ ЖЕЛА́ТЬ ЛУ́ЧШЕГО

【直義】期待更好

【解釋】Не соответствует определённым требованиям; недостаточно хорош. 未符合特定要求、不夠好。

【實例】К сожалению, правовая грамотность населения России **оставляет желать лучшего.** Юлия Пастух. // Новый регион. 13.04.2011. 可惜，俄羅斯人民的法律知識有待加強。

【參考譯文】未臻完善 (*букв.* ещё не достигнуто совершенство)、有待加強 (*букв.* ещё требуется время для улучшения)

ОТ ВОРО́Т ПОВОРО́Т

【直義】從大門掉頭回轉

【解釋】*(разг., ирон.)* Отказ, отрицательный ответ на предложение, просьбу. ＜口；諷＞拒絕建議或請求、給予否定答覆。

【實例】Граждане обращаются в банки за кредитами, но многие банки дают людям **от ворот поворот.** // Комсомольская правда. 13.05.2011. 民眾向銀行借貸，但諸多銀行卻讓民眾吃閉門羹。

【直義】吃閉門羹 (*букв.* поцеловать замок)、碰釘子 (*букв.* напороться на гвоздь)

ОТ ЗВОНКА́ ДО ЗВОНКА́

【直義】從鈴聲到鈴聲

【解釋】Полностью всё время, положенное по закону или по правилам; от начала до конца. 依法規定之完整時間；從開始到結束。

【實例】Этот сотрудник привык работать **от звонка до звонка**, он никогда не остаётся в офисе после окончания рабочего времени. О. Шевцов. // Известия. 02.08.2010. 該名員工習慣只在規定時間內工作，從來不會在下班後還留在辦公室。

【參考譯文】從頭到尾 (*букв.* от головы до хвоста)

ОТДАВА́ТЬ / ОТДА́ТЬ ДО́ЛЖНОЕ *кому*

【直義】給予應有的東西

【解釋】Признавать заслуги, достоинства, оценивать по достоинству. 認定功勞、優點，根據長處給予評價。

【實例】Шведские болельщики хоккея умеют не только чтить своих хоккейных звёзд, но и **отдавать должное** чужим. В. Рауш. // Известия. 07.08.2006. 瑞典曲棍球迷不僅懂得尊敬自己的曲棍球星，對於其他球員亦給予實至名歸的評價。

【參考譯文】公平允當 (*букв.* справедливый)、不偏頗 (*букв.* беспристрастный)

ОТДАВА́ТЬ СЕБЕ́ ОТЧЁТ *в чём*

【直義】給自己一個說明

【解釋】Полностью осознавать, понимать что-либо. 完全意識、了解某事。

【實例】Народ должен **отдавать себе отчёт**, за кого голосует на выборах. Л. Ткач. // Комсомольская правда. 03.05.2011. 人民必須清楚認知，在大選時要將票投給誰。

【參考譯文】洞若觀火 (*букв.* видеть в пещере всё ясно, как огонь)

ОТКЛА́ДЫВАТЬ / ОТЛОЖИ́ТЬ В ДО́ЛГИЙ Я́ЩИК

【直義】放到長匣子中

【解釋】*(неодобр.)* Откладывать решение дела на неопределённый, длительный срок. ＜不贊＞將解決事情期限無限期延長。

【實例】Оплату долга не стоит **откладывать в долгий ящик**. Е. Беляков. // Комсомольская правда. 16.06.2009. 償還債務不該長期拖延。

【參考譯文】推遲擱置 (*букв.* отсрочивать и откладывать)、束之高閣 (*букв.* связать и положить на верхнюю полку)

ОТКРЫВА́ТЬ / ОТКРЫ́ТЬ АМЕ́РИКУ

【直義】發現新大陸

【解釋】*(ирон.)* Сообщать как о чём-либо новом то, что всем давно известно. ＜諷＞把眾所皆知的事當作新消息宣布。

【實例】Чтобы малый бизнес в стране развивался успешно, ему нужна поддержка государства. Это общеизвестный факт, и здесь не нужно **открывать Америку.** В. Тарасов. // Труд. 18.04.2003. 有政府的支持，國家小型企業才得以成功發展。這是眾所周知的事實，並非什麼新發現。

【参考譯文】錯把舊聞當新知 (*букв.* ошибочно считать старые вести новостями)

ОТКРЫВА́ТЬ / ОТКРЫ́ТЬ <СВОЙ́> КА́РТЫ

【直義】打開自己的牌

【解釋】Начинать действовать открыто, не скрывая свои взгляды и планы. 公開行動，不隱藏自己的想法及計劃。

【實例】На пресс-конференции президент вновь отказался **открывать карты** по поводу кандидатуры своего преемника. // РБК Daily. 27.04.2007. 記者招待會上，總統再度拒絕公佈繼任人選。

【参考譯文】攤牌 (*букв.* открыть карты)

ОТКРЫ́ТЬ ГЛАЗА́ ***кому, на кого, на что***

【直義】睜開雙眼

【解釋】Объяснить непонимающему или незнающему человеку правду о ситуации или о поступках людей. 對不懂或不知者解釋事情或行為真相。

【實例】На совещании все, кто выступал, пытались **открыть глаза** руководителям региона на сложную ситуацию в сельском хозяйстве. // Известия. 20.09.2006. 會議上所有發言的人皆極力使地方首長認清農業的複雜情況。

【参考譯文】擦亮雙眼 (*букв.* натирать глаза до блеска)、使…認清 (*букв.* ясно представить себе что-либо)

ОТКУ́ДА НО́ГИ РАСТУ́Т

【直義】腳從哪裡生

【解釋】*(разг., ирон.)* Понятно происхождение, причина чего-либо.＜口；諷＞起源、原因清楚明白。

【實例】Причины появления такого консервативного по содержанию учебника истории во многом связаны со взглядами его авторов. Вот **откуда ноги растут!** // РИА Новости. 08.09.2010. 出現內容如此保守的歷史教科書，原因大多與作者群觀點有關。這道理再明白不過！

【参考譯文】顯而易見 (*букв.* предельно ясный, совершенно очевидный)

ПА́ЛКА О ДВУ́Х КОНЦА́Х
【直義】棍子的兩端

【解釋】То, что может иметь как положительную, так и отрицательную сторону. 具有正反兩面的事物。

【實例】Приватизация крупных государственных активов, по мнению экономистов, это **палка о двух концах.** А. Компанеец, Н.Прищеп. // Труд. 28.01.2011. 經濟學家認為，大國國家資產私有化有利有弊。

【參考譯文】有利有弊 (*букв.* есть плюсы и минусы)、兩面刃 (*букв.* лезвие с обеих сторон)

ПА́ЛЬМА ПЕ́РВЕНСТВА
【直義】冠軍的棕櫚

【解釋】*(книжн.)* Лидерство, превосходство, явное преимущество кого-либо. ＜書＞領導、優勝。

【實例】Российская компания «Газпром» удерживает **пальму первенства** по экспорту газа в Западную Европу. // Известия. 20.03.2008. 俄羅斯天然氣股份有限公司是輸出天然氣至西歐的龍頭。

【參考譯文】龍頭地位 (*букв.* статус головы дракона)

ПЕ́РВАЯ ЛА́СТОЧКА
【直義】第一隻燕子

【解釋】Первый, за которым последуют другие. 第一位，其他人跟隨在後。

【實例】Среди зарубежных фирм **первой ласточкой**, пришедшей на российский рынок, была германская компания «Сименс». // Известия. 20.04.2007. 在外商公司中，德國西門子公司是進入俄國市場的先驅者。

【參考譯文】先驅 (*букв.* пионер, предвестник)

ПЕРЕВОДИ́ТЬ / ПЕРЕВЕСТИ́ СТРЕ́ЛКИ *на кого*
【直義】將指針轉向

【解釋】*(нов.)* Обвинять кого-либо как единственного, ответственного за плохой результат, ошибку, трагедию. ＜新＞指責某人是唯一得為壞結果、錯誤、悲劇負責的人。

【實例】После поражения в ответственном матче спортсмен сообщил журналистам, что критически оценивает свою игру и не намерен ни на кого **переводить стрелки.** // Советский спорт. 30.03.2010. 在至關重要的比賽失利後，運動員對記者說，他批判自己的表現，不會將矛頭指向他人。

【參考譯文】將矛頭指向 (*букв.* направлять острие на кого-либо)、將過錯推向 (*букв.* сваливать вину на кого-либо)

ПЕРЕГИБА́ТЬ / ПЕРЕГНУ́ТЬ ПА́ЛКУ

【直義】把棍子折彎

【解釋】Чрезмерно усердствовать; впадать в излишнюю крайность в поступках, в словах. 熱心過度；行為或話語過於極端。

【實例】Постарайтесь не **перегибать палку**, завышая требования к своим близким, особенно к детям. А. Бастрич. // Труд, 29.11.2006. 盡量不要太過火，而把對自己親人，尤其是孩子的要求訂得太高。

【參考譯文】做得過火 (*букв.* делать, чтобы перевалило через край)、反應過度 (*букв.* чрезмерно реагировать)

ПЕРЕКРЫВА́ТЬ / ПЕРЕКРЫ́ТЬ КИСЛОРО́Д *кому*

【直義】阻斷氧氣

【解釋】*(нов.)* Лишать кого-либо возможности действовать; создавать препятствия какой-либо деятельности. ＜新＞使無法行動；阻礙活動進行。

【實例】Европа решила **перекрыть кислород** сирийскому лидеру, лишив его всякой поддержки. Е. Чинкова. // Комсомольская правда. 12.05.2011. 歐洲決定以斷絕支援方式，牽制敘利亞總統的作為。

【參考譯文】阻斷一切作為 (*букв.* прервать все действия)、牽制 (*букв.* сковывать)

ПЛАТИ́ТЬ / ОТПЛАТИ́ТЬ ТОЙ ЖЕ МОНЕ́ТОЙ *кому*

【直義】用同樣的硬幣付錢

【解釋】Отвечать на что-либо тем же самым, таким же действием, отношением, поступком. 報以同樣的行動、態度、作為。

【實例】Мы стремимся к миру и сотрудничеству со всеми народами, но рассчитываем, что и нам должны **платить той же монетой**. М. Юсин. // Известия. 04.02.2008. 我們追求與各民族間的相互合作與和平共處，但也盼望得到相應回饋。

【參考譯文】同等回報 (*букв.* давать равный ответ)

ПЛЕЧО́М К ПЛЕЧУ́ *с кем*

【直義】肩並肩

【釋1】**стоя́ть, идти́**. Рядом, один близко от другого. （站立、行走）並肩靠近。

【實例】Для поиска потерявшихся в лесу детей полиция и местные жители прочёсывали местность, двигаясь буквально **плечом к плечу**. // Комсомольская правда. 23.09.2010. 為找尋失蹤於森林的孩子們，警察與當地居民簡直是緊挨著彼此仔細搜索該地區。

【釋2】**работать, трудиться, сражаться.** *(книжн.)* Вместе, дружно, имея общие цели и задачи.（工作、勞動、作戰）＜書＞在一起，友好地，具有共同目的及任務。

【實例】Все сотрудники гордились тем, что трудились плечом к плечу с человеком, который стоял у истоков российской банковской системы, посвятив её развитию и совершенствованию много лет своей жизни. // РБК Daily. 24.02.2010. 所有員工皆為可與這位開啟俄羅斯銀行系統，並為該系統的發展與優化貢獻出自己多年歲月的人肩並肩共同奮鬥感到驕傲。

【參考譯文】肩並肩 (*букв.* плечом к плечу)

ПЛЫТЬ ПО ТЕЧЕ́НИЮ

【直義】隨波逐流

【解釋】Поступать, действовать так, как вынуждают обстоятельства, пассивно подчиняться им. 行為受迫環境限制，消極地順服環境。

【實例】Руководитель должен руководить, направлять подчинённых, а не **плыть по течению**, прислушиваясь к советам большинства. // Труд. 09.02.2009. 管理者必須領導、帶領下屬，而不是隨波逐流，聽從多數人建議。

【參考譯文】隨波逐流 (*букв.* плыть по воле волн и течений)

ПЛЫТЬ (ИДТИ́) ПРО́ТИВ ТЕЧЕ́НИЯ

【直義】逆流而上

【解釋】Действовать наперекор установившимся традициям, образцам, преодолевая препятствия, трудности. 克服障礙及困難，不顧傳統規範。

【實例】А если общество заставляет меня подстраиваться под свои низкие вкусы, то как мне быть? Деградировать или **плыть против течения**? Л. Лебедина. // Труд. 20.01.2009. 若社會迫使我屈服於低俗趣味之下，我該如何是好？屈服抑或逆流而上？

【參考譯文】逆流而上 (*букв.* плыть против течения)、逆水行舟 (*букв.* править лодкой против течения)

ПЛЯСА́ТЬ ПОД ЧУЖУ́Ю ДУ́ДКУ

【直義】隨著別人的笛聲跳舞

【解釋】*(ирон., неодобр.)* Действовать несамостоятельно, под влиянием других людей; во всём подчиняться им. ＜諷；不贊＞無法獨立行動，受制於他人；完全聽從別人指使。

【實例】Не стоит **плясать под чужую дудку** и безраздельно полагаться на мнение окружающих, так как вы сразу окажетесь в зависимом положении от разных людей. // Известия,

2007.12.24. 無須做他人的魁儡、一概指望旁人的意見，因為您將立刻陷入從屬於他人的狀態。

【參考譯文】作他人的傀儡 (*букв.* быть куклой, игрушкой в чьих-либо руках)

ПО БАРАБА́НУ *кому, что*

【直義】朝鼓打去

【解釋】*(прост., ирон.)* Безразлично, всё равно. <俗；諷> 無差別、都一樣。

【實例】Мне, честно говоря, абсолютно **по барабану**, кто и как воспринимает мою жизнь. Е. Самойлова. // Труд. 04.12.2008. 說真的，誰怎麼看我的生活，我完全不在乎。

【參考譯文】不在乎 (*букв.* не беспокоиться ни о чём)

ПО ГО́РЛО

【直義】（飽漲）到喉嚨

【釋1】**дел, рабо́ты, пробле́м.** *чего. (разг.)* Очень много, слишком много.（事情、工作、問題）<口>非常多。

【實例】Работы **по горло**, а меня просят организовать праздничный концерт. Е. Савоничева. // Советский спорт. 11.02.2011. 工作繁多，竟然還要我舉辦佳節晚會。

【參考譯文】多如牛毛 (*букв.* так же много, как шерстинок у быка)

【釋2】**за́нят, перегру́жен.** *(разг.)* Очень, чрезвычайно. <口> 非常、極度（忙碌、超出負荷）。

【實例】В одном из своих писем Чехов упоминал о работе над повестью: «Я занят **по горло:** пишу и зачёркиваю...» // РИА Новости. 03.03.2010. 契訶夫在信中提及撰寫中篇小說的事：「我忙得分身乏術：寫寫刪刪」

【參考譯文】分身乏術 (*букв.* не хватает возможностей разрываться на части между делами)

【釋3】**сыт** *кто чем. (прост.)* Что-либо очень сильно надоело кому-то. <俗>感到十分厭煩。

【實例】Мы уже **по горло** сыты обещаниями о том, что финансовые проблемы в спортивном клубе будут решены. С. Волков, М. Коршунов. // Советский спорт. 04.02.2010. 對於解決俱樂部財務問題的承諾，我們已經厭煩至極。

【參考譯文】厭煩至極 (*букв.* испытывать отвращение до крайности)

ПО ГОРЯ́ЧИМ СЛЕДА́М

【直義】根據還發燙的足跡（追趕）

【解釋】Немедленно, сразу же после какого-либо происшествия, события. 立即於事件發生後。

【實例】Полиции удалось **по горячим следам** задержать двоих подозреваемых в этом убийстве, передаёт РИА Новости. С. Пятницкая. // Комсомольская правда. 13.05.2011. 俄新社報導，警方在案發後立即追緝，逮捕這起兇殺案的兩名嫌疑犯。

【參考譯文】立即循線追蹤 (*букв.* преследовать сразу по путеводной нити)

ПО ПА́ЛЬЦАМ МО́ЖНО ПЕРЕСЧИТА́ТЬ *кого, что*

【直義】屈指可數

【解釋】Очень мало, немного. 非常少。

【實例】Во Владивостоке **по пальцам можно пересчитать** нормальные проезды для машин в жилых микрорайонах. Е. Астафурова. // Комсомольская правда. 22.06.2010. 弗拉基米爾城中的小型居住區，供車輛正常通行的道路真是屈指可數。

【參考譯文】屈指可數 (*букв.* по пальцам можно пересчитать)

ПО ПЛЕЧУ́ *кому*

【直義】肩膀還扛得起

【解釋】Вполне осуществим, выполним; соответствует чьим-либо силам, способностям. 符合某人的力量、能力。

【實例】Широкая военная реформа предполагает полную перестройку военной организации государства. **По плечу** ли это дело одним военным? // Известия. 02.05.2006. 大規模軍事改革預定徹底改造政府軍事組織。但此改革是否能由軍事系統獨力勝任？

【參考譯文】力所能及 (*букв.* под силу, по силам)、能勝任 (*букв.* справиться, быть под силу)

П

ПО ПО́ЛНОЙ ПРОГРА́ММЕ

【直義】根據全套的規劃

【解釋】*(разг.)* Очень сильно, максимально. ＜口＞非常強烈、極大。

【實例】За грубые нарушения хоккейный клуб наказали **по полной программе.** М. Волохов. // Комсомольская правда. 08.04.2011. 因嚴重違規，曲棍球俱樂部被嚴懲。

【參考譯文】在極大程度上 (*букв.* в максимальной степени)

ПО РА́ЗНЫЕ СТО́РОНЫ БАРРИКА́Д находи́ться, оказа́ться

【直義】在壁壘的不同方向

【解釋】*(книжн.)* В противоположных партиях, лагерях. ＜書＞政黨、政營互為敵對。

【實例】Жители района и его власти — **по разные стороны баррикад.** С. Гомзикова. // Труд. 09.11.2010. 這個地區的人民與政府壁壘分明。

【参考譯文】壁壘分明 (*букв.* баррикада ясно разделяет кого-либо)

ПО СО́ВЕСТИ

【直義】憑良心

【解釋】*(одобр.)* Честно, справедливо; так, как должно. ＜贊＞誠實、公正；以應有的方式。

【實例】Богатые люди должны взять на себя обязательства по обеспечению социальных функций государства, поступая по справедливости и **по совести.** А. Степанов. // Известия. 19.07.2010. 富人需負起確保政府社會功能的責任，憑公平正義與良心行事。

【参考譯文】憑良心 (*букв.* по совести)

ПО СТА́РОЙ ПА́МЯТИ

【直義】根據老舊的記憶

【解釋】Под влиянием воспоминаний; как когда-то прежде. 活在記憶中、彷彿停留在過去。

【實例】Некоторые граждане бывших союзных республик ещё **по старой памяти** считают Москву своей столицей. Н. Бероева. // Комсомольская правда. 10.02.2007. 前蘇聯共和國的人民仍沉湎於記憶中，視莫斯科為自己的首都。

【参考譯文】憑過往的記憶 (*букв.* по прошедшей памяти)、沉湎於記憶中 (*букв.* предаваться памяти)

ПОД БО́КОМ

【直義】在身體側面底下

【解釋】*(разг.)* Очень близко, совсем рядом. ＜口＞非常近、就在近旁。

【實例】Новый микрорайон имеет развитую инфраструктуру. Школа, магазины, поликлиника — всё рядом, и метро **под боком.** // Известия. 22.09.2008. 新的小型社區擁有發達的基礎建設：學校、商店、診所，都在附近，地鐵也近在咫尺。

【参考譯文】近在咫尺 (*букв.* близко в джи и чи. В древнем Китае: джи и чи — одни из единиц измерения длины. 1 чжи = примерно 27 сантиметров; 1 чи = примерно 33 сантиметров. Имеется в виду: и очень близко, и очень скоро)

ПОД <БОЛЬШИ́М> ВОПРО́СОМ

【直義】在大問題之下

【解釋】Невыяснен(о), нерешен(о), сомнителен(-льно). 未清楚查明、未解決、有疑慮。

【實例】Сейчас в Европе **под вопросом** финансовое положение Испании. ЕС будет трудно удерживать курс евро, если придётся спасать финансовую систему Испании. О. Антипенко. // Комсомольская правда. 08.04.2011. 現今在歐洲，西班牙財政狀況懸而未決。若需拯救西班牙財政體系，歐盟將難以控制歐元匯率。

【參考譯文】懸而未決 (*букв.* оставаться нерешённым)

ПОД КОЛПАКО́М

【直義】在尖頂帽子底下

【解釋】*(разг.)* Быть под тайным наблюдением, слежкой. ＜口＞祕密監控、監視。

【實例】Многие блогеры давно **под колпаком** национальных спецслужб. Ю. Алёхина. // Комсомольская правда. 03.05.2011. 很多部落客早就被國家情報機關祕密監視。

【參考譯文】祕密監視 (*букв.* тайно подсматривать)

ПОД КО́РЕНЬ уничтожа́ть, разру́шать

【直義】連根（摧毀、破壞）

【解釋】Полностью, совсем. 完全。

【實例】Человек не понимал, что своими речами делает хуже себе, подрубая **под корень** собственную репутацию. П. Лысенков. // Советский спорт. 11.01.2010. 人們不知道自己的話語會降低自己的身分，也會徹底摧毀自身的聲譽。

【參考譯文】連根 (*букв.* с корнем)、徹底 (*букв.* до конца, до самого дна)

ПОД НО́СОМ *у кого*

【直義】在鼻下

【解釋】*(разг.)* Совсем рядом, близко. ＜口＞就在旁邊、很近。

【實例】В центре города прямо **под носом** у жителей вырос огромный торговый центр. С. Безгинов. // Комсомольская правда. 01.03.2011. 在市中心，就在市民眼前，興建了大型商業中心。

【參考譯文】近在眼前 (*букв.* близко перед глазами)

ПОД РУКО́Й имéть, быть

【直義】手邊

【解釋】*(разг.)* Близко, рядом. ＜口＞很近、旁邊。

【實例】Если вы находитесь на трассе или **под рукой** нет стационарного телефона, дозвониться в «скорую» можно с мобильного: набираете 03. Е. Радионова, С. Карпович. // Комсомольская правда. 18.12.2010. 若您在路上，或手邊沒有市內電話，可用手機撥打03急救專線。

【參考譯文】伸手可得 (*букв.* быть на расстоянии вытянутой руки)、在手邊 (*букв.* под рукой)

ПОД СИ́ЛУ *кому, чему*

【直義】力所能及

【解釋】*(разг.)* Вполне возможно, легко (сделать что-либо). ＜口＞完全可以、一點也不難（完成某件事）。

【實例】Создать простейшую страницу в Интернете **под силу** любому человеку, знакомому с компьютером. // Известия. 13.09.2009. 對任何會用電腦的人來說，在網路上建立簡易網頁一點也不難。

【參考譯文】力所能及 (*букв.* под силу, по силам)、輕而易舉 (*букв.* очень лёгкий, легко поднимать что-либо)

ПОД ФЛА́ГОМ

【直義】在旗幟下

【釋1】*чего, чьим.* Под каким-либо лозунгом; опираясь на какую-либо идею или организацию. 在某種口號下；憑藉某個想法或組織。

【實例】В России браконьерскую продукцию начали уничтожать **под флагом** борьбы с коррупцией три года назад. И. Кравчук. // Комсомольская правда. 23.01.2011. 三年前，在反貪腐旗幟下，俄羅斯開始銷毀非法盜獵品。

【參考譯文】在…旗幟下 (*букв.* под флагом)

【釋2】*чего.* Прикрывая чем-либо свои истинные намерения, цели. 以某事物掩蓋真實意圖及目的。

【實例】Первое издание на русском языке, повествующее о «преступлениях, совершенных **под флагом** коммунизма в разных странах», тиражом 5 тысяч экземпляров появилось в 1999 году. // Известия. 03.08.2006. 最早以俄文出版、敘述「世界各國以共產主義為幌子所犯罪行」的著作，於1999年問世，發行五千本。

【參考譯文】以…為幌子 (*букв.* под вывеской)

ПОДВО́ДНЫЕ КА́МНИ

【直義】水面下的石頭

【解釋】*(книжн.)* Скрытая опасность, препятствие, затруднение. ＜書＞隱藏的危險、障礙、困難。

【實例】Мы живём в таком обществе, где никто никому не верит, мы всегда сразу ищем какие-то **подводные камни**, какие-то заговоры. // Эхо Москвы. 12.10.2012. 我們活在互不信任的社會，總是立刻尋找某種潛在危機或陰謀。

【參考譯文】潛在危機 (*букв.* критический момент в скрытом виде)

ПОДКЛА́ДЫВАТЬ / ПОДЛОЖИ́ТЬ СВИНЬЮ́ *кому*

【直義】把豬放在…底下

【解釋】*(разг., неодобр.)* Незаметно вредить, подстраивать какую-нибудь неприятность. ＜口；不贊＞暗中危害、暗中製造麻煩。

【實例】Евросоюзу **подложили свинью** в виде нового криминального мусульманского государства по имени Косово. Д. Асламова. // Комсомольская правда. 11.12.2007. 因為科索沃，一個犯罪問題嚴重的新興伊斯蘭國家，歐盟被暗中陷害了。

【參考譯文】暗中陷害 (*букв.* затравить в темноте)

ПОДЛИВА́ТЬ / ПОДЛИ́ТЬ МА́СЛА В ОГО́НЬ

【直義】把油澆到火中

【解釋】Действиями, поступками обострять отношения, нагнетать ситуацию; усиливать какие-либо чувства, настроения, конфликт.　某些行動或作為使關係更加尖銳化、局勢更加緊張；感受、情緒及衝突加劇。

【實例】Пресса продолжает **подливать масла в огонь** в скандал вокруг бразильских игроков московского футбольного клуба ЦСКА. С. Титов. // Комсомольская правда. 19.12.2007. 媒體持續對莫斯科中央陸軍足球俱樂部巴西球員的醜聞火上加油。

【參考譯文】火上加油 (*букв.* подливать в огонь масло)

ПОДНИМА́ТЬ / ПОДНЯ́ТЬ РУ́КУ *на кого, на что*

【直義】舉起手

【釋1】*(разг.)* Замахиваться на кого-либо, пытаться ударить; бить кого-либо. ＜口＞揮拳試圖毆打；打人。

【實例】Никто не имеет права **поднимать руку** на другого человека. // Комсомольская правда. 07.08.2006. 沒人有權動手打人。

【參考譯文】動手打人 (*букв.* дать волю рукам, бить кого-либо)

【釋2】Вступать в борьбу с чем-либо, выступать против чего-либо. 反對。

【實例】Многие обрушились с критикой на экранизацию романа М. Булгакова. Но разве можно **поднимать руку** на такое чудное произведение, как «Мастер и Маргарита»? Ю. Коваленко. // Известия. 12.04.2006. 很多人猛烈批評將布爾加科夫的小說搬上螢幕。但難道可以反對像是《大師與瑪格麗特》那類如此妙不可言的作品嗎？

【參考譯文】和…鬥爭 (*букв.* бороться с кем-либо)

ПОДСТА́ВИТЬ ПЛЕЧО́

【直義】靠在肩上

【解釋】*(одобр.)* Поддержать кого-либо, оказать помощь кому-либо. ＜贊＞提供援助支持某人。

【實例】В условиях финансового кризиса европейские страны должны **подставить плечо** и помочь Греции. А. Богдановский. // Труд. 01.08.2010. 金融危機中，歐洲各國應同舟共濟，援助希臘。

【參考譯文】同舟共濟 (*букв.* в одной лодке помогать друг другу)

ПОЖИНА́ТЬ ПЛОДЫ́

【直義】摘食果實

【解釋】*(книжн.)* Получать результаты каких-либо действий, чего-либо совершённого. ＜書＞從某些行動或完成的事務中獲得成果。

【實例】Банк «Санкт-Петербург» продолжает **пожинать плоды** удачной финансовой политики прошлого года. В. Алейникова. // РБК Daily. 18.07.2008.「聖彼得堡」銀行持續享受去年成功財政策略的成果。

【參考譯文】享受成果 (*букв.* пользоваться благом плодов, результатов)

ПОЙТИ́ (УЙТИ) С МОЛОТКА́

【直義】從小槌子賣出

【解釋】Быть проданным на аукционе. 在拍賣會上出售。

【實例】Если суд признает банк банкротом, всё его имущество может **пойти с молотка**, вырученные деньги отдадут вкладчикам. О. Майтакова. // Комсомольская правда. 06.03.2009. 當法院認定銀行破產，其全部財產將會被拍賣，所得金額將歸還存款人。

【參考譯文】拍賣 (*букв.* аукционная продажа)

ПОПАДА́ТЬ / ПОПА́СТЬ ВПРОСА́К

【直義】陷入窘境

【解釋】Оказываться в затруднительном, неприятном положении из-за своей неосмотрительности, оплошности или неосведомлённости. 由於自身輕率、疏忽或無知而處於難堪、不愉快的情況。

【實例】Чтобы не **попасть впросак** делая покупки в магазине, внимательно читайте надписи на упаковках продуктов. А. Компанеец. // Труд. 11.02.2010. 為避免受騙上當，在商店購物時，請仔細閱讀商品包裝上的說明。

【參考譯文】失算 (*букв.* допускать просчёт)、受騙上當 (*букв.* быть обманутым)

ПОПАДА́ТЬСЯ / ПОПА́СТЬСЯ НА У́ДОЧКУ

【直義】上鉤

【解釋】*(разг., ирон.)* Простодушно веря кому-либо, давать себя обмануть. ＜口；諷＞天真地 相信某人，使自己受騙。

【實例】В наше время легко **попасться на удочку** мошенников и потерять все свои деньги. А. Чистяков. // Труд. 28.05.2001. 我們這個時代，很容易上了騙子的當而損失所有錢財。

【參考譯文】上鉤 (*букв.* попасться на удочку)、受騙上當 (*букв.* быть обманутым)

ПОПА́СТЬ В ТО́ЧКУ

【直義】正中圓點

【解釋】Сделать или сказать именно то, что было нужно в данный момент. 做出或說出當下應該做的事或說的話。

【實例】Журналист своей статьёй **попал в точку**: именно этот вопрос волновал сейчас большинство граждан. // Известия. 26.04.2005. 記者的文章一針見血，因為正是此問題現今困擾著大多數民眾。

【參考譯文】正中要害 (*букв.* попасть в самое уязвимое место)、一針見血 (*букв.* кровь с первого укола)

ПОСЛЕ́ДНЯЯ КА́ПЛЯ

【直義】最後一滴水

【解釋】Слова или действия, послужившие поводом для перерастания сложной ситуации в открытый конфликт. 使複雜情況轉變為公開衝突的話語或行為。

【實例】Убийство, которое произошло у ресторана, было **последней каплей**, переполнившей чашу терпения людей, живу-

щих в карельском посёлке. Т. Витебская. // Известия. 06.09.2006. 餐廳兇殺案是壓垮駱駝的最後一根稻草，令卡累利亞村民忍無可忍。

【參考譯文】壓垮駱駝的最後一根稻草 (*букв.* последняя соломинка, придавившая верблюда)

ПОСТА́ВИТЬ НА КОЛЕ́НИ

【直義】屈膝

【解釋】*(высок., книжн.)* Заставить покориться, полностью подчиниться. ＜高雅；書＞使歸順，使完全服從。

【實例】«Грузия — страна гордых и свободных людей, её не **поставить на колени**», — сказал грузинский президент, выступая в парламенте. М. Бубновский. // Новый регион. 26.02.2010. 「喬志亞是驕傲與自由人民的國家，誰都不能迫使它屈膝」—喬志亞總統於國會演講時說道。

【參考譯文】迫使…屈膝投降 (*букв.* заставить кого-либо встать на колени и капитулировать)

ПОТЁМКИНСКАЯ ДЕРЕ́ВНЯ,
***обычно мн.* потёмкинские дере́вни**

【直義】普譚金（凱薩琳二世時的公爵）村莊

【解釋】*(книжн., ирон.)* Обман с явной целью приукрасить положение, создать положительное впечатление. ＜書；諷＞意圖粉飾狀況、製造好印象的欺騙。

【實例】Люди, посещавшие Татарстан, говорят, что в республике действительно есть развитие, модернизация, это не обман, это не **потёмкинские деревни**, которые обычно показывают заезжим гостям. // РБК Daily. 04.02.2010. 去過韃靼斯坦的人都說，此地的發展、現代化，並非謊言，也不是通常用來展示給外來客看的「虛假門面」。

【參考譯文】虛假門面 (*букв.* поддельный фасад здания)、假象 (*букв.* искажённый образ)

ПОЧИВА́ТЬ / ПОЧИ́ТЬ НА ЛА́ВРАХ

【直義】閒臥功勞簿上

【解釋】*(книжн.)* Удовлетворившись своим успехом, останавливаться, не стремиться к новым достижениям. ＜書＞滿意現有成績，停留原地，不追求新成就。

【實例】Достигнув успеха, многие любят **почивать на лаврах**, не понимая, что бизнес — это постоянная работа, риск и трансформация. А. Зайниев, К. Бритцова. // Труд. 10.08.2010. 成功後，往往安於現狀，疏不知，商業是不間斷的工作，參雜冒險與變化。

【參考譯文】不求長進 (*букв.* не стремиться продвигаться вперёд)、裹足不前 (*букв.* быть связанным, не быть в состоянии двигаться дальше)

ПРА́ВАЯ РУКА́ ***кого, чья, у кого***

【直義】右手

【解釋】Надёжный помощник, главное доверенное лицо. 可靠助手，主要受託人。

【實例】Телеканал CNN сообщил, что Бен Ладен, его **правая рука** египтянин Айман Завахири и глава афганских талибов мулла Омар скрывались в Пакистане. Д. Ворошилов. // РИА Новости. 21.10.2010. CNN報導，賓拉登、其得力助手埃及人艾曼・札瓦希里，以及阿富汗塔利班領導人毛拉・歐瑪現藏於巴基斯坦。

【參考譯文】左右手 (*букв.* левая, правая рука)、得力助手 (*букв.* эффективный помощник)

ПРИБИРА́ТЬ / ПРИБРА́ТЬ К РУКА́М

【直義】收藏到手中

【解釋】*что. (разг., неодобр.)* Захватывать в свою собственность, присваивать. ＜口；不贊＞攫取為自己的所有物。

【實例】Популярную телепередачу, которую любят миллионы телезрителей, бизнесмен решил **прибрать к рукам.** Т. Шахнович. // Комсомольская правда. 30.01.2009. 商人決定掌控數百萬名觀眾喜愛的電視節目。

【參考譯文】掌控 (*букв.* взять полностью в руки, держать в руках)；占為己有 (*букв.* присвоить)

П

ПРИКАЗА́ТЬ ДО́ЛГО ЖИТЬ

【直義】吩咐久活（反面意義）

【解釋】*(разг.)* Перестать действовать, функционировать. ＜口＞停止運作、死亡。

【實例】С приходом нового премьер-министра некоторые министерства могут **приказать долго жить.** Н. Ефимович. // Комсомольская правда. 15.09.2007. 新總理上任後，若干部會可能不再存在。

【參考譯文】不復存在 (*букв.* больше не существовать)

ПРИЛОЖИ́ТЬ РУ́КУ к чему

【直義】把手伸至

【解釋】*(неодобр.)* Быть причастным к чему-либо плохому, предосудительному. ＜不贊＞涉及不好、不道德的事。

【實例】Любая распределительная система, к которой могут **приложить руку** чиновники, содержит в себе коррупцию. С. Бул-

гарин. // Новый регион. 23.05.2008.官員可以染指的任何分散式控制系統都脫離不了賄賂。

【參考譯文】染指 (*букв.* окунуть палец в котёл с супом)

ПРИНИМА́ТЬ / ПРИНЯ́ТЬ ЗА ЧИ́СТУЮ МОНЕ́ТУ ***что***

【直義】把…當作乾淨的硬幣

【解釋】Ошибочно считать что-либо истиной, правдой. 誤以為某事為真相。

【實例】Многие люди не способны критически воспринимать информацию в прессе, они **принимают** всё, что в ней написано, **за чистую монету**. Люди верят тому, что написано. // Новая газета. 26.01.2013. 許多人無法批判性地接收媒體訊息，而將媒體所寫的信以為真。人們相信白紙黑字。

【參考譯文】信以為真 (*букв.* наивно принимать на веру)

ПРИНОСИ́ТЬ / ПРИНЕСТИ́ <СВОИ́> ПЛОДЫ́

【直義】帶來成果

【解釋】*(книжн.)* Давать результаты. ＜書＞提供成果。

【實例】Правительство КНР внедряет новую накопительную систему, в которой люди меньше бы копили и больше тратили, и это уже начинает **приносить плоды.** В. Леонов. // РБК Daily. 11.06.2009. 中國政府推行新儲蓄系統，讓人們少儲蓄、多消費，且已開始帶來成果。

【參考譯文】帶來成果 (*букв.* приносить плоды)

ПРИХОДИ́ТЬ / ПРИЙТИ́ В ГО́ЛОВУ ***кому***

【直義】來到腦中

【解釋】Возникать, появляться в сознании кого-либо. 出現在某人的意識中。

【實例】Такая интересная яркая идея может **прийти в голову** только не самым опытным на радио, молодым журналистам. // РБК Daily. 16.11.2007. 只有不太有廣播經驗的年輕記者才可想出那麼有趣又鮮明的想法。

【參考譯文】想到 (*букв.* придумать что-либо)

ПРО́БНЫЙ ШАР

【直義】試驗用球

【解釋】Приём, способ, с помощью которого пытаются предварительно узнать реакцию на планируемые действия. 藉以預知進行中行動將獲反應的方法。

【實例】Как и в европейских странах, в Москве в сентябре впервые проведён день без автомобилей. Это **пробный шар** для

ограничения движения автотранспорта в столице. // Известия. 14.09.2007. 仿照歐洲國家，莫斯科於九月首次實施無車日。這是限制首都車流量的風向球。

【參考譯文】風向球 (*букв.* шар, который указывает направление ветра)

ПРОЛИВА́ТЬ / ПРОЛИ́ТЬ СВЕТ *на что*

【直義】讓…曝光

【解釋】*(книжн.)* Делать ясным, понятным что-либо. ＜書＞闡明、使了解。

【實例】Для установления причин авиакатастрофы, во время которой погибла польская делегация во главе с президентом, пускали к самолёту лишь экспертов и следователей — тех, кто поможет **пролить свет** на её причины. Е. Митракова. // Комсомольская правда. 06.10.2010. 為查明波蘭總統代表團發生空難的原因，只允許有助於真相大白的專家及調查人員前往失事地點。

【參考譯文】真相大白 (*букв.* истинное положение полностью выяснилось)

ПРОПИСНА́Я И́СТИНА

【直義】盡人皆知的真理

【解釋】То, что всем хорошо известно, ясно без доказательств. 眾所周知、顯而易見的事。

【實例】Семья — это самое главное. Это **прописная истина.** Плюсы жизни семейного человека ясны всем. С. Форман. // Труд. 17.04.2008. 家庭是最重要的。這是老生常談。人人都清楚成家者的生活優點。

【參考譯文】基本常識 (*букв.* базовые знания)、眾所周知的道理 (*букв.* общеизвестная истина)

ПРОХОДИ́ТЬ КРА́СНОЙ НИ́ТЬЮ *через что*

【直義】用紅線穿過（某事物）

【解釋】*(книжн., высок.)* Являться ведущим, основным, главным в чём-либо. ＜書；高雅＞居於首要、作為主導。

【實例】В конце 80-х годов идея реформирования страны, реформирования партии **красной нитью проходила** через все публичные выступления М. Горбачева. // Новая газета. 20.03.2010. 八〇年代末，國家民主改革與政黨改革的思想貫穿了戈巴契夫所有的公開演說。

【參考譯文】貫穿 (*букв.* пронизывать что-либо)

П

<ХОТЬ> ПРУД ПРУДИ́ ***чего***

【直義】攔住水池

【解釋】*(разг.)* Очень, слишком много. ＜口＞非常多、過多。

【實例】В теннисном чемпионате «Австралиан Оупен» болельщиков из Поднебесной **пруд пруди!** Н. Мысин. // Советский спорт. 29.01.2010. 澳洲網球公開賽中，來自全世界的球迷多得　數不清！

【參考譯文】不可勝數 (*букв.* неисчислимое, бесчисленное количество)

ПРЯ́ТАТЬ / СПРЯ́ТАТЬ ГО́ЛОВУ В ПЕСО́К

【直義】把頭藏到沙土中

【解釋】Отсутствие желания рисковать, стремление уйти от опасности. 不願冒險、努力遠離危險。

【實例】Самое главное — признавать, что национальная проблема существует. Не **прятать голову в песок**, а искать ответы на острые вопросы. // Эхо Москвы. 05.10.2012. 最重要的是承認存在民族問題。不要逃避現實，而是要找尋棘手問題的解決方法。

【參考譯文】逃避現實 (*букв.* уклоняться от действительности)

ПУД СО́ЛИ СЪЕСТЬ ***с кем***

【直義】與…吃過不少的鹽

【解釋】*(разг.)* Долгое время тесно общаясь с кем-либо, много узнать, испытать. ＜口＞與某人長期密切往來，熟知，有許多體驗。

【實例】Знаете, как говорят, чтобы узнать человека, надо с ним **пуд соли съесть.** // Труд. 12.01.2007. 眾所周知，要了解一個人，必須與他長期相處。

【參考譯文】與…長期相處 (*букв.* долгое время жить вместе)

ПУДРИТЬ / ЗАПУДРИТЬ МОЗГИ ***кому***

【直義】為…腦袋撲粉

【解釋】*(прост., ирон., неодобр.)* Обманывать кого-либо. ＜俗；諷；不贊＞欺騙某人。

【實例】Не надо **пудрить мозги** покупателям в супермаркетах о том, что трансгенная пища не отличается от обычной. И. Ивойлова. // Труд. 08.07.2006. 無須欺騙超商內的顧客說，基因改造的食品與一般的食品並無區別。

【參考譯文】蒙蔽 (*букв.* скрывать что-либо)

ПУСКА́ТЬ / ПУСТИ́ТЬ НА САМОТЁК ***что***
【直義】允許自流

【解釋】*(разг., неодобр.)* Не пытаться влиять на что-либо; не вмешиваться в естественный ход чего-либо. ＜口；不贊＞不影響某事；不介入某事的自然發展。

【實例】Вопросы молодёжной политики власти не должны **пускать на самотёк.** О. Бакушинская. // Комсомольская правда. 03.10.2005. 政府不該放任青年政策的問題不管。

【參考譯文】放任 (*букв.* относиться безразлично, попустительствовать)

ПУСКА́ТЬ / ПУСТИ́ТЬ ПЫЛЬ В ГЛАЗА́ ***кому***
【直義】投擲灰塵到眼睛

【解釋】*(разг., ирон.)* Представлять себя, своё положение лучше, чем есть на самом деле, приукрашивать ситуацию. ＜口；諷＞把自己狀況想像得比實際好，粉飾情況。

【實例】У русских всегда встречали по одёжке и предпочитали **пускать пыль в глаза.** А. Кончаловский. // Комсомольская правда. 20.08.2007. 俄國人總是以貌取人，寧可蒙蔽自己的雙眼。

【參考譯文】蒙蔽雙眼 (*букв.* скрывать глаза)

ПУ́ТАТЬ / СПУ́ТАТЬ <ВСЕ> КА́РТЫ ***кому***
【直義】弄亂所有的牌

【解釋】Расстраивать, нарушать чьи-либо замыслы, планы, расчёты. 破壞某人的意圖、計劃。

【實例】Дождь, обрушившийся на Пекин в четверг, грозил основательно **спутать карты** организаторам теннисного турнира. Н. Мысин. // Советский спорт. 15.08.2008. 星期四襲擊北京的暴雨，差點打亂網球循環賽主辦單位的計畫。

【參考譯文】打亂計畫 (*букв.* путать план)

ПЯ́ТАЯ КОЛО́ННА
【直義】第五縱隊

【解釋】*(книжн., неодобр.)* Тайные агенты врага — шпионы, предатели. ＜書；不贊＞潛伏的敵方特派員—間諜、叛徒。

【實例】По моему разумению, термин «**пятая колонна**» применим лишь в одном случае — в случае войны и приостановки действия Конституции. Г. Бовт. // Комсомольская правда. 29.05.2014. 我認為，術語「第五縱隊」只能在發生戰爭及憲法效力中止時方能使用。

【參考譯文】第五縱隊 (*букв.* пятая колонна)

Р

РАБО́ЧАЯ ЛО́ШАДЬ (ЛОША́ДКА)

【直義】工作的馬

【解釋】Работник, выполняющий основную, самую тяжёлую часть работы. 完成最根本、最艱困工作的工人。

【實例】Что же такое политическая элита в России — сливки общества или **рабочие лошади?** // Известия. 23.07.2007. 俄羅斯政治菁英到底是什麼？是上層菁英，還是基層工作者？

【參考譯文】苦力 (*букв.* горькая сила — чернорабочий)

РАЗВЯ́ЗЫВАТЬ / РАЗВЯЗА́ТЬ РУ́КИ ***кому***

【直義】鬆綁

【解釋】Дать полную свободу действий. 給予完全的行動自由。

【實例】Президент Франции предложил ужесточить законодательство, чтобы **развязать руки** правоохранительным органам. О. Шевцов. // Известия. 02.08.2010. 為使執法機關放手去做，法國總統建議嚴格立法。

【參考譯文】放手去做 (*букв.* действовать свободной рукой)

РАЗЛОЖИ́ТЬ ПО ПО́ЛОЧКАМ ***что***

【直義】根據隔板分配

【解釋】Привести в полный порядок, упорядочить, систематизировать сведения. 整理就緒、整頓好、將資訊系統化。

【實例】Найдите время, чтобы **разложить по полочкам** свои дела и проблемы, а также разобраться в идеях и мнениях, которые лишают вас покоя. С. Рогинец. // Известия. 02.06.2006. 找時間釐清自己的事情和問題，同時認清困擾著您的想法和意見。

【參考譯文】釐清 (*букв.* прояснять ситуацию)

РАЗЫ́ГРЫВАТЬ / РАЗЫГРА́ТЬ КА́РТУ

【直義】打…牌

【解釋】*(неодобр.)* Использовать ситуацию, какое-либо обстоятельство, событие для достижения своих целей. ＜不贊＞運用情勢或某種狀態、事件來達成個人目標。

【實例】Американцы целенаправленно начинают **разыгрывать карту** отвлечения внимания — иранскую карту, чтобы на этом фоне другие сложности были не столь заметными. // Известия. 07.02.2006. 美國人有目的地打伊朗牌來轉移注意，好讓其他複雜事不那麼明顯。

【參考譯文】打…牌 (*букв.* разыгрывать карту)

РА́НО ИЛИ ПО́ЗДНО

【直義】早或晚

【解釋】Когда-нибудь в будущем обязательно (что-либо произойдёт). 未來某個時刻一定會發生。

【實例】Запасы газа и нефти в России **рано или поздно** иссякнут. В. Рукобратский, О. Рукавицин. // Комсомольская правда. 26.04.2011. 俄羅斯天然氣及石油存量遲早會枯竭。

【參考譯文】遲早 (*букв.* рано или поздно)

РАСКА́ЧИВАТЬ ЛО́ДКУ

【直義】搖晃小船

【解釋】*(нов.)* Стараться нарушить существующее равновесие, стабильность в обществе. ＜新＞設法破壞社會上現有的平衡與穩定。

【實例】В американо-российских отношениях обе стороны заинтересованы не **раскачивать лодку.** Д. Неклюдова. // Новый регион. 01.12.2010. 美俄關係中，不破壞現有平衡是雙贏。

【參考譯文】破壞平衡 (*букв.* нарушать баланс)

РАСКРЫВА́ТЬ / РАСКРЫ́ТЬ <СВОЙ> КА́РТЫ

【直義】攤牌

【解釋】Обнаруживать, переставать скрывать свои планы, намерения. 揭露，不再隱藏個人計劃及意圖。

【實例】Оппозиционеры пока не спешат **раскрывать карты** с точным планом своих действий. М. Постникова. // Комсомольская правда. 19.08.2009. 反對派人士目前尚不急於公開他們行動的確切計劃。

【參考譯文】攤牌 (*букв.* раскрывать карты)；開誠佈公 (*букв.* с полной искренностью)

Р

РАСХЛЁБЫВАТЬ КА́ШУ

【直義】把粥吃完

【解釋】*(разг., неодобр.)* С трудом улаживать, распутывать сложное, неприятное дело. ＜口；不贊＞辛苦地調解，將複雜、不愉快的事弄清楚。

【實例】В начале реформ российское правительство приняло на себя обязательства по выплате долгов бывшего Советского Союза. Теперь нынешнее правительство должно **расхлёбывать** эту **кашу.** // Известия. 22.03.2004. 改革初期，俄羅斯政府擔負起償還前蘇聯債務之責任。如今政府當局必須收拾這個爛攤子。

【參考譯文】收拾殘局 (*букв.* приводить ситуацию в порядок после поражения)、收拾爛攤子 (*букв.* приводить поломанный лоток в порядок)

РУБИ́ТЬ СПЛЕЧА́

【直義】掄著砍

【解釋】Действовать, поступать прямолинейно, часто необдуманно, нерасчётливо, сгоряча. 直來直去、常不加思索、不謹慎地行動、辦事急躁。

【實例】Говоря о проигрыше женской сборной команды, тренер заметил, что у нас любят **рубить сплеча**, а к каждой спортсменке нужен индивидуальный подход. // Советский спорт. 04.03.2011. 提及女子聯隊輸賽時，教練說道，我們喜歡草率行事，但我們需要以個別的方式來對待每一位女運動員。

【參考譯文】草率行事 (*букв.* неосмотрительно, халатно относиться к делу)

РУКА́ О́Б РУКУ

【直義】攜手

【解釋】Вместе, рядом. 共同、在旁邊。

【實例】При ликвидации аварии на российской подводной лодке **рука об руку** трудились российские и норвежские спасатели. // Известия. 14.08.2006. 俄羅斯與挪威救難人員共同處理俄潛艇事故。

【參考譯文】攜手共進 (*букв.* идти рука об руку)、同心協力 (*букв.* объединить моральные и физические усилия)

РЫ́ЛЬЦЕ В ПУШКУ́

【直義】嘴上還黏著毛

【解釋】*(разг., неодобр.)* Кто-либо замешан в каком-нибудь неблаговидном, нечестном деле; причастен к преступлению. ＜口；不贊＞捲入某個不體面、不誠實的事件；參與犯罪。

【實例】У многих чиновников **рыльце в пушку**. // Комсомольская правда. 10.10.2007. 我們大多數官員皆捲入這起事件。

【參考譯文】與…有牽連 (*букв.* иметь отношение к делу, быть замешанным в чём-либо)

С

С БОЛЬШО́Й БУ́КВЫ

【直義】從大寫字母

【解釋】*(книжн., одобр.)* Человек высоких достоинств. ＜書；贊＞具有道德的人。

【實例】Мстислав Растропович был великим музыканом нашего времени, профессионалом **с большой буквы.** // Известия. 27.05.2009. 姆斯蒂斯拉夫・羅斯卓波維奇堪稱為當代偉大音樂家。

【參考譯文】堪稱為 (*букв.* заслуживать)、當之無愧的 (*букв.* заслуженно считаться)

С ГЛА́ЗУ НА ГЛА́З

【直義】眼對眼

【解釋】*(разг.)* Наедине, без свидетелей. ＜口＞兩人單獨地，沒有旁人。

【實例】Разговор **с глазу на глаз** позволяет руководителю установить контакт с каждым подчинённым. А. Мухина. // Труд. 25.02.2011. 單獨約談可使管理者與每位下屬建立聯繫。

【參考譯文】面對面 (*букв.* лицом к лицу)

С НЕЗАПА́МЯТНЫХ ВРЕМЁН

【直義】從無法記憶的年代

【解釋】Издавна, с давних пор. 從很久以前。

【實例】В русской национальной кухне сметану используют **с незапамятных времен.** Ю. Ярославская. // Труд. 12.11.2009. 酸奶自古以來就被使用於俄羅斯民族飲食中。

【參考譯文】自古以來 (*букв.* издавна)

С ПОТОЛКА́ брать, взять

【直義】從天花板（拿）

【解釋】*(разг., ирон., неодобр.)* Утверждать что-либо без всяких оснований и доказательств, не опираясь на документы и факты. ＜口；諷；不贊＞未根據資料及事實、沒有任何理由及證據即認定某事。

【實例】Данные о суммах взяток высокого российского чиновника взяты швейцарским судом не **с потолка:** было проведено серьёзное расследование. // Новая газета. 22.08.2011. 關於俄羅斯高階官員收賄總額數據並非由瑞士法院憑空捏造，是經過嚴格調查的。

【參考譯文】憑空捏造 (*букв.* вылепить аргумент из ничего)

С ПОЛУСЛО́ВА понима́ть
【直義】講半個字（就懂）

【解釋】*(разг., одобр.)* С первых слов, мгновенно. ＜口；贊＞一開口，瞬間。
【實例】Эти артисты на сцене понимают друг друга с полуслова. О. Батанова. // Комсомольская правда. 08.04.2011. 這些演員在舞台上默契十足。
【參考譯文】有默契 (*букв.* полное молчаливое согласие)

С ТРИ КО́РОБА наговори́ть, наобеща́ть
【直義】（說了、允諾了、寫了）三大箱

【解釋】*(разг., ирон.)* Очень много. ＜口；諷＞很多。
【實例】Проявить осторожность в прогнозах — это гораздо честнее, чем наобещать **с три короба**, а потом не сдержать слово. А. Ванденко. // Советский спорт. 12.01.2010. 小心翼翼地預測，比天花亂墜卻無法履行的承諾，要來得更加誠實。
【參考譯文】天花亂墜 (*букв.* небесные цветы осыпаются на землю)

С ЧИ́СТОГО ЛИСТА́ начина́ть, создава́ть
【直義】從乾淨的一頁（做起、建立）

【解釋】Начать что-либо заново. 重新開始某事物。
【實例】Компания Microsoft поставила задачу создать операционную систему **с чистого листа**, наделив её новыми функциями и избежав недостатков предыдущей Windows Mobile 6.5. А. Сердечнов. // РБК Daily. 07.04.2011. 微軟公司立下創造嶄新作業系統的任務，建立作業系統新功能避開前Windows Mobile 6.5的缺失。
【參考譯文】建立嶄新一頁 (*букв.* создать новую страницу)、另起爐灶 (*букв.* сложить другой очаг)

САДИ́ТЬСЯ / СЕСТЬ В ЛУ́ЖУ
【直義】坐到小水窪裡

【解釋】*(разг., ирон., шутл.)* Ставить себя в неловкое, глупое, смешное положение. ＜口；諷；謔＞使自己陷入尷尬、愚蠢、可笑的窘境。
【實例】Оказавшись за границей и не зная обычаев и традиций чужой страны, легко **сесть в лужу**. // Известия.12.08.2007. 到了國外，卻不知該國習俗傳統，極容易出洋相。
【參考譯文】出糗 (*букв.* становиться позорищем)、出洋相 (*букв.* выставлять себя дураком)

СА́МО́ СОБО́Й РАЗУМЕ́ЕТСЯ

【直義】理所當然

【釋1】Обычное, типичное явление. 普遍、典型的現象。

【實例】На высших должностях знание английского языка **само собой разумеется:** ведь руководителю часто приходится общаться с партнёрами из других стран. И. Моисеева. // Труд. 09.11.2010. 具備英語知識對於高職位者是很平常的：管理者常需與其他國家的夥伴交流。

【釋2】*(разг.)* Безусловно, конечно, несомненно. *В знач. вводного слова.* ＜口＞當然、不用懷疑。（用做插入語）

【實例】**Само собой разумеется,** что предоставление кредита Кыргызстану предполагало приток российских инвестиций в экономику страны. М. Постникова. // Комсомольская правда. 16.12.2008. 提供貸款給吉爾吉斯，理所當然，表示俄羅斯的投資將大量注入該國經濟。

【參考譯文】理所當然 (*букв.* само собой разумеется)

СБАВЛЯ́ТЬ / СБА́ВИТЬ ОБОРО́ТЫ

【直義】降低轉速

【解釋】*(нов.)* Снижать активность; замедляться. ＜新＞減緩積極度；放慢速度。

【實例】Власти КНР опасаются, что рынок недвижимости может обрушиться, и решили **сбавить обороты.** В. Павлов. // РБК Daily. 25.07.2006. 中共政權擔心不動產市場會倒塌，因此決定減緩。

【參考譯文】減緩 (*букв.* снизить темп, скорость)

СБРА́СЫВАТЬ СО СЧЕТО́В *кого, что*

【直義】從帳單上去除

【解釋】Не учитывать, переставать принимать во внимание. 不考慮，不再注意。

【實例】Зарубежное образование в Китае очень престижно, а Россия остаётся тем соседом, которого нельзя **сбрасывать со счетов.** А. Леонидов. // Известия. 16.08.2010. 外國教育在中國大陸極具威信，俄羅斯仍為不可忽略的近鄰。

【參考譯文】可忽略 (*букв.* можно упустить из виду)

СВЕРЯ́ТЬ / СВЕ́РИТЬ ЧАСЫ́

【直義】對錶

【解釋】*(книжн.)* Координировать позицию по какому-либо вопросу, проблеме. ＜書＞針對某些問題協調，使立場一致。

【實例】Президент заявил: «Мы обязаны **сверять часы** с гражданским обществом, важно поддерживать необходимый уровень гражданских свобод». Д. Иванов, М. Беленькая. // Труд.

14.09.2010. 總統指出：「我們必須協同公民社會，支持必要的公民自由程度極為重要。」

【參考譯文】協同一致 (*букв.* действовать совместно и единодушно)

СВОДИ́ТЬ / СВЕСТИ́ КОНЦЫ́ С КОНЦА́МИ

【直義】使首尾相符

【解釋】Жить в постоянной нехватке денег, ограничивая свои расходы. 收入有限，錢總是不夠過活。

【實例】Жить от зарплаты до зарплаты, **сводить концы с концами** наверняка приходилось каждой молодой семье. С. Пахтусов. // Комсомольская правда. 05.09.2009. 每個年輕家庭過去一定都只能夠勉強度日。

【參考譯文】左支右絀 (*букв.* налево — расходы, направо — недостаток)、捉襟見肘 (*букв.* потянешь за полу — вылезают локти)、入不敷出 (*букв.* получать меньше, чем тратить)

СВОДИ́ТЬ / СВЕСТИ́ НА НЕ́Т *что*

【直義】除掉到無

【解釋】*(разг.)* Делать что-либо безрезультатным, лишать всякого смысла, значения. ＜口＞做事沒有結果，失去所有意義。

【實例】Финансовый кризис фактически **свёл на нет** формирование среднего класса в стране. // Известия. 28.11.2008. 金融危機實際上使俄羅斯中產階級的成形化為烏有。

【參考譯文】化為烏有 (*букв.* превратить в ничто, сходить на нет)

СВОДИ́ТЬ / СВЕСТИ́ СЧЁТЫ *с кем*

【直義】（與某人）結算

【解釋】*(неодобр.)* Мстить кому-либо за унижения, оскорбления, обиды; отвечать на них тем же.＜不贊＞為了侮辱、屈辱而報復某人；以同樣行為報復。

【實例】Некоторые бизнесмены высказывают опасения, что сотрудники финансовой разведки будут **сводить счёты** с олигархами. Е. Владимирова. // Труд. 13.11.2001. 一些商人對金融偵查小組的成員將對寡頭挾怨報復一事表示擔心。

【參考譯文】挾怨報復 (*букв.* вынашивать ненависть и отомстить)

СВЯЩЕ́ННАЯ КОРО́ВА

【直義】聖牛

【解釋】*(книжн.)* Обозначение того, кто (или что) обладает правовой защитой. ＜書＞神聖不可侵犯之物。

【實例】Приватизация — одна из самых запретных тем в современном российском обществе. Приватизация стала **священной коровой** российского посткоммунизма. В. Пастухов. // Новая газета. 04.01.2013. 私有化在當代俄羅斯社會是禁忌議題之一，成為俄羅斯後共產時代神聖不可侵犯之物。

【參考譯文】神聖不可侵犯之物 (*букв.* священный и неприкосновенный предмет)

СГУЩА́ТЬ / СГУСТИ́ТЬ КРА́СКИ

【直義】使顏料更濃稠

【解釋】Сильно преувеличивать что-либо. 極度誇大。

【實例】В последнее время говорят о том, что экологическая ситуация в Москве крайне тяжёлая. Но не стоит **сгущать краски.** // РБК Daily. 10.12.2007. 近期常提到，莫斯科生態狀況異常嚴重。但無須誇大渲染。

【參考譯文】渲染 (*букв.* сгущать краски, раскрашивать красками)

СДАВА́ТЬ / СДАТЬ <СВОЙ> ПОЗИ́ЦИИ

【直義】讓位

【解釋】*(книжн., неодобр.)* Уступать место кому-либо, пропуская его вперёд. ＜書；不贊＞讓位給某人，使他超前。

【實例】Недостаточное финансирование отечественной науки может привести к тому, что в будущем российская наука **сдаст свои позиции.** // Известия. 15.07.2005. 挹注國家科學發展的資金不足，將導致不久的未來俄羅斯科學將讓位。

【參考譯文】讓位 (*букв.* сдавать позиции)

СДВИГА́ТЬСЯ / СДВИ́НУТЬСЯ С МЁРТВОЙ ТО́ЧКИ

【直義】從死點移動

【解釋】*(книжн.)* Начать продвигаться вперёд, развиваться. ＜書＞開始向前移動，發展。

【實例】Франция пыталась решить проблемы, но **сдвинуться с мёртвой точки** не так-то просто. // Известия. 06.12.2010. 法國努力解決問題，但要脫離停滯開始向前邁進並非易事。

【參考譯文】擺脫停滯 (*букв.* освободиться от простаивания)、開始向前邁進 (*букв.* начать продвигаться вперёд)

СЕМЬ ПЯ́ТНИЦ НА НЕДЕ́ЛЕ *у кого*

【直義】一星期有七個星期五

【解釋】*(прост., неодобр.)* Кто-либо непостоянен, часто меняет свои решения, планы, мнения. ＜俗；不贊＞某人常常更改決定、計劃、想法。

【實例】Правительство не может уподобляться человеку, у которого **семь пятниц на неделе**, быть непредсказуемым в своих действиях для граждан. // Известия. 12.08.2006. 不能拿政府與反覆無常、朝令夕改的人相比，否則人民將對政府作為無所適從。

【參考譯文】朝令夕改 (*букв.* на закате изменить приказ, данный утром)

СЖИГА́ТЬ / СЖЕЧЬ МОСТЫ́

【直義】燒毀橋樑

【解釋】Исключить возможность отступления. 排除後退的可能。

【實例】Отвечая на вопрос журналиста, российский президент сказал, что **сжигать мосты** в политике — средство самое простое, но не самое эффективное. // РИА Новости. 10.02.2006. 俄總統在回答記者問題時指出，破釜沉舟是政治最簡單的方式，但並非最有效。

【參考譯文】破釜沉舟 (*букв.* разбить котлы и потопить корабли)

СИДЕ́ТЬ НА НЕФТЯНО́Й ИГЛЕ́ / СЕСТЬ НА НЕФТЯНУ́Ю ИГЛУ́

【直義】坐在（到）石油探針上

【解釋】*(нов., книжн.)* Попадать в зависимость от чего-либо. ＜新；書＞陷入依賴某物的狀態。

【實例】**Сидеть на** нефтяной **игле** опасно для российской экономики. О. Нестерова. // Труд. 31.10.2007. 依賴石油對俄羅斯經濟極具危害。

【參考譯文】依賴 (*букв.* быть неразрывно связанными)

СИДЕ́ТЬ НА ШЕ́Е *чьей, у кого*

【直義】坐在…的脖子上

【解釋】*(разг.)* Быть на материальном содержании у кого-либо, существовать за счёт кого-либо. ＜口＞依靠某人的錢財過活，靠某人生存。

【實例】Есть люди, которые могут и хотят зарабатывать нормальные деньги и не **сидеть на шее** у государства, получая пособие, но возможности найти работу нет. С. Ромашова. // Комсомольская правда. 04.02.2011. 有人明明可靠正當管道賺錢，無須靠政府養活，但得到補助同時，卻也失去找工作的可能。

【參考譯文】仰人鼻息 (*букв.* жить в зависимости от дыхания других)

СИЗИ́ФОВ ТРУД
【直義】薛西弗斯的任務（希臘神話中受罰的人，不斷推巨石上山，而後巨石又滾回山下）

【解釋】*(книжн., высок.)* Тяжёлый, нескончаемый, бесполезный труд. ＜書；高雅＞繁重、永無盡頭而又徒勞無功的任務。

【實例】Госдепартамент США продолжает свой **сизифов труд**, стремясь наладить отношения с Ираном. // Новый регион. 29.05.2007. 美國國務院不斷努力調整好與伊朗的關係，但這是永無盡頭又徒勞無功的任務。

【參考譯文】徒勞無功 (*букв.* стараться понапрасну, зря трудиться)

СЛА́БОЕ МЕ́СТО *чьё, чего, у кого*
【直義】弱點

【解釋】Уязвимая сторона, главный недостаток чего-либо. 脆弱部分，主要缺點。

【實例】Общество не всегда доверяет власти, и это недоверие — **слабое место** внутренней политики. // Комсомольская правда. 01.04.2011. 社會不信任政府，而此不信任，正是內部政治的弱點。

【參考譯文】弱點 (*букв.* слабое место)

СМОТРЕ́ТЬ / ПОСМОТРЕ́ТЬ ПРА́ВДЕ В ГЛАЗА́
【直義】正視真相

【解釋】Правильно, трезво оценивать ситуацию. 正確、冷靜地評斷情形。

【實例】Давайте **посмотрим правде в глаза** и признаем, что на первом этапе приватизации в России было совершено много серьёзных ошибок. // Известия. 20.04.2001. 讓我們正視現實並承認，俄羅斯私有化第一階段實行後導致很多嚴重錯誤。

【參考譯文】正視現實 (*букв.* смотреть действительности прямо в глаза)

СМОТРЕ́ТЬ СКВОЗЬ ПА́ЛЬЦЫ *на что*
【直義】透過手指縫看

【解釋】*(неодобр.)* Игнорировать, сознательно не замечать что-либо. ＜不贊＞忽視、有意識地不去注意某事。

【實例】На предприятии нередко нарушали правила техники безопасности, а дирекция **смотрела** на это **сквозь пальцы**. Возможно, это и привело к серьёзной аварии. // Известия. 13.11.2006. 企業常違反安全技術規定，管理部門卻睜一隻眼，閉一隻眼。也許，這就是導致嚴重事故之因。

【參考譯文】睜一隻眼，閉一隻眼 (*букв.* открывать один глаз, закрывая другой)

СО СВОЕ́Й КОЛОКО́ЛЬНИ смотре́ть, оце́нивать что-либо
【直義】從自己的鐘樓觀看

【解釋】*(разг., ирон.)* Односторонне, только со своих позиций. ＜口；諷＞單方向，只從個人立場出發。

【實例】Любая партия смотрит на проблемы страны **со своей колокольни.** Решать же масштабные, общенациональные задачи может только общество в целом. Известия. 27.04.2006. 任何政黨都只會以坐井觀天態度看待國家問題。只有整個社會團結才能解決大規模、全民族的任務。

【參考譯文】坐井觀天 (*букв.* сидеть в колодце и смотреть на небо)

СОБА́КУ СЪЕЛ *на чём, в чём*
【直義】把狗吃掉

【解釋】*(разг., одобр.)* Имеет большой опыт, уменье, основательные знания в чём-либо. ＜口；贊＞對某事物擁有豐富經驗、能力及充分的知識。

【實例】Этот тренер выиграл с молодЁжной сборной России чемпионат Европы. В женском баскетболе он **собаку съел.** К. Зангалис. // Советский спорт. 11.01.2009. 這位教練與俄羅斯青年聯隊贏得歐洲冠軍。女籃場上他是老馬識途了。

【參考譯文】老馬識途 (*букв.* старый конь знает дорогу)

СОХРАНЯ́ТЬ / СОХРАНИ́ТЬ ЛИЦО́
【直義】保存顏面

【解釋】*(книжн.)* Не потерять своё достоинство, престиж, общественное значение.＜書＞未喪失優點、前景、社會意義。

【實例】Эксперты отмечают, что в сложившейся ситуации властям в США становится всё труднее **сохранять лицо.** О. Монина. // РБК Daily. 06.02.2008. 專家指出，在美國愈加複雜的情況下，政府變得越來越難保存顏面。

【參考譯文】保存顏面 (*букв.* сохранять лицо)

СОЦИА́ЛЬНЫЙ ЛИФТ
【直義】社會的電梯

【解釋】Способ продвижения по социальной лестнице, возможность сделать карьеру. 在社會階層中往上爬的管道，創造事業的機會。

【實例】В наше время образование — это один из **социальных лифтов.** // Труд. 03.04.2008. 教育是當代社會出人頭地的途徑之一。

【參考譯文】功名之路 (*букв.* путь к заслугам и славе)、升遷捷徑 (*букв.* простейший, кратчайший путь к продвижению по службе)

СПИ́СЫВАТЬ / СПИСА́ТЬ СО СЧЕТО́В ***кого***

【直義】從帳上註銷

【解釋】Отстранять, считая непригодным к какой-либо деятельности. 認為不適合於某活動而撤免。

【實例】Тридцатилетний ветеран спорта своим результатом на чемпионате доказал, что его рано **списывать со счетов.** А. Насекина. // Советский спорт. 06.05.2010. 三十歲的運動老將以自己在冠軍大賽中的成績來證明，他太早被開除了。

【參考譯文】開除 (*букв.* исключать, увольнять кого-либо)

СПУСКА́ТЬ / СПУСТИ́ТЬ НА ТОРМОЗА́Х ***что***

【直義】踩剎車

【解釋】*(разг.)* Оставлять без внимания что-либо, чтобы оно постепенно забылось. ＜口＞逐漸不注重，使其漸被淡忘。

【實例】По мнению юриста, необходимо усилить контроль за судебными решениями и не **спускать** их **на тормозах**, а жестоко наказывать виновных. Н. Прищеп. // Труд. 16.03.2011. 律師認為，必須加強對法院判定的監督且不能踩剎車，而罪犯一定要受到嚴厲處罰。

【參考譯文】踩剎車 (*букв.* спускать на тормозах)

СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ В ТУПИ́К ***кого***

【直義】把…放到死胡同

【解釋】Приводить кого-либо в растерянность. 使某人慌張、不知所措。

【實例】Бывает так, что пустяковая проблема способна **поставить в тупик.** А. Рябовой. // Труд. 21.04.2005. 微不足道的問題常使人不知所措。

【參考譯文】使…走投無路 (*букв.* некуда бежать, некуда податься; не уйти)

СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ ВОПРО́С РЕБРО́М

【直義】用側緣發問問題

【解釋】Заявлять о чём-либо категорично; требовать прямого ответа. 堅決宣稱某事物；要求直接答覆。

【實例】Наше руководство должно **поставить вопрос ребром**, поддерживает ли оно такую культурную политику. // РИА Новости. 08.05.2007. 對於是否支持文化政策，我們的管理部門應該直接了當說明。

【參考譯文】直接了當地 (*букв.* без намёков, прямо)、開誠布公 (*букв.* с полной искренностью)

СТÁВИТЬ / ПОСТÁВИТЬ КРЕСТ *на ком, на чём*

【直義】放上十字架

【解釋】Признавать что-либо бесперспективным, не заслуживающим внимания, окончательно отказываться от чего-либо. 認為某事毫無希望，不值得關注，徹底拒絕某事。

【實例】Неэффективная экономическая политика может **поставить крест** на желании иностранцев вкладывать инвестиции в Россию. А. Резникова. // РБК Daily. 27.12.2010. 不成功的經濟政策會使外國人拒絕投資俄羅斯。

【參考譯文】宣告…氣數已盡 (*букв.* объявлять о конце существования)

СТÁВИТЬ / ПОСТÁВИТЬ НА КÁРТУ *что*

【直義】孤注

【解釋】Рисковать чем-либо для достижения цели. 為達目的，冒險行事。

【實例】Альпинизм — экстремальный вид спорта. Что толкает альпинистов **ставить на карту** свою жизнь? В. Прокофьев. // Труд. 27.01.2007. 登山是極限運動的一種。是什麼促使登山者以自身生命做賭注呢？

【參考譯文】拿…做賭注 (*букв.* делать ставку)、孤注一擲 (*букв.* ставить на карту всё)

СТÁВИТЬ / ПОСТÁВИТЬ ПОД УДÁР *кого, что*

【直義】遭受打擊

【解釋】*(книжн.)* Подвергать риску кого-либо или что-либо. ＜書＞使某人或某事物遭受風險。

【實例】Нельзя **ставить под удар** впечатляющий международный проект, в котором участвуют полтора десятка государств. В. Головачев. // Труд. 01.07.2004. 不能使十五國共同參與的動人國際計畫遭受打擊。

【參考譯文】遭受打擊 (*букв.* ставить под удар)

СТА́ВИТЬ РОГА́ТКИ

【直義】設置拒馬

【解釋】*(разг., неодобр.)* Создавать препятствия, мешающие чьей-либо деятельности. ＜口；不贊＞建立障礙，以妨礙某活動進行。

【實例】Пресс-секретарь Еврокомиссии объяснил, что не в интересах страны ставить рогатки на пути свободной торговли. А. Виноградов. // РБК Daily. 07.06.2004. 歐盟委員會發言人解釋，俄不應為自身利益對自由貿易從中作梗。

【參考譯文】從中作梗 (*букв.* вставлять палки в колёса)

СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ ТО́ЧКУ *в чём, на чём*

【直義】劃下句點

【解釋】*(книжн.)* Полностью заканчивать, прекращать что-либо. ＜書＞完全結束、停止某事。

【實例】**Поставить точку** в причине катастрофы самолёта могло бы только новое расследование. А. Милкус, А. Дуэль. // Комсомольская правда. 08.04.2011. 只有新調查才可終結空難原因。

【參考譯文】劃下句點 (*букв.* ставить точку)、畫下休止符 (*букв.* ставить знак паузы в музыке)

СТА́ЛКИВАТЬ / СТОЛКНУ́ТЬ ЛБА́МИ *кого*

【直義】額頭撞在一起

【解釋】*(разг., неодобр.)* Ссорить кого-либо, устраивать конфликт между двумя сторонами. ＜口；不贊＞離間，使雙方發生衝突。

【實例】Мы идём разными дорогами к одной цели, и не надо нас **сталкивать лбами.** И.Ивойлова. // Труд. 20.05.2000. 我們從不同途徑走向同一個目的，並不需要挑起我們的紛爭。

【參考譯文】挑起紛爭 (*букв.* возбуждать ссоры)

СТА́РЫЙ СВЕТ

【直義】舊世界

【解釋】*(книжн.)* Западная Европа. ＜書＞歐洲。

【實例】В Брюсселе российский премьер предупредил **Старый Свет** о том, что искусственно насаждать демократию не стоит. И. Воробьева. // РБК Daily. 25.02.2011. 俄羅斯總理在布魯塞爾警告歐洲，假裝推行民主是不必要的。

【參考譯文】舊世界 (*букв.* старый свет)

С

СТА́ТУС КВО
【直義】原狀

【解釋】*(книжн.)* Сложившееся состояние, положение. ＜書＞原來的狀態。

【實例】Новый закон консервирует **статус кво**, который уже привёл к тому, что темпы развития России упали. // Эхо Москвы. 02.01.2013. 新法律仍維持原狀，它已導致俄羅斯發展速度停擺。

【參考譯文】原狀 (*букв.* первоначальное положение)

СТОЯ́ТЬ В СТОРОНЕ́ ***от чего***
【直義】站在一邊

【解釋】*(книжн.)* Не принимать непосредственного участия в чём-либо. ＜書＞不直接介入某事物。

【實例】Нельзя стоять в стороне, когда попираются законы государства и права граждан. // РИА Новости. 18.04.2010. 當政府法律和人權受到壓迫時，千萬不能袖手旁觀。

【參考譯文】袖手旁觀 (*букв.* спрятав руки в рукавах, стоять рядом и смотреть)

СТОЯ́ТЬ НА МЕ́СТЕ
【直義】站在原地

【解釋】*(книжн.)* Не развиваться, не двигаться вперёд в своём развитии. ＜書＞沒有發展，沒有在自己的發展過程中向前進。

【實例】Экономика не должна **стоять на месте**, нужно постоянно повышать эффективность производства и внедрять новые технологии. // Комсомольская правда. 01.12.2010. 經濟不可停滯不前，必須經常提高生產效能及推廣新科技。

【參考譯文】停滯不前 (*букв.* остановиться и не идти вперёд)

СТОЯ́ТЬ / НАСТОЯ́ТЬ НА СВОЁМ
【直義】堅持己見

【解釋】Защищать, отстаивать свои взгляды, своё мнение. 捍衛、堅持個人觀點、意見。

【實例】России нужно показать европейцам, что она будет твёрдо **стоять на своём**. В.Михеев. // Труд. 16.05.2007. 俄羅斯必須展現給歐洲人看，將堅持己見。

【參考譯文】堅持己見 (*букв.* стоять на своём мнении)

СТРАЖ ПОРЯ́ДКА
【直義】維護秩序者

【解釋】*(книжн.)* Сотрудник полиции. ＜書＞警察人員。

【實例】Важно, чтобы после всех реформ российский **страж порядка** стал лучше. // Российская газета. 22.02.2011. 使俄羅斯警察在所有改革後變得更好，極為重要。

【參考譯文】警察 (*букв.* полиция)

СТРИЧЬ / ПОДСТРИ́ЧЬ <ВСЕХ> ПОД ОДНУ́ ГРЕБЁНКУ

【直義】一刀剪齊（所有東西）

【解釋】*(разг., неодобр.)* Уравнивать всех, оценивать всех одинаково (обычно отрицательно), не учитывая индивидуальные особенности каждого. ＜口；不贊＞使所有人平等，一致評價所有人（常具負面意義），不考慮個人獨特性。

【實例】Нельзя всех предпринимателей **стричь под одну гребёнку.** С. Олиферова. // Комсомольская правда. 17.06.2002. 不能將所有企業家一概而論。

【參考譯文】一概而論 (*букв.* обобщать, подходить с общей меркой)、等量齊觀 (*букв.* отождествлять; ставить знак равенства)

СТРО́ИТЬ ВОЗДУ́ШНЫЕ ЗА́МКИ

【直義】建造空中城堡

【解釋】*(ирон.)* Мечтать о нереальном, планировать что-либо неосуществимое, нереальное. ＜諷＞夢想不切實際的事，計劃某種不會實現、不切實際的事。

【實例】При решении транспортных задач не следует **строить воздушные замки**, нужно добиваться максимального эффекта при минимуме затрат. // РИА Новости. 19.11.2010. 解決交通問題，不應異想天開，必須以最小花費達到最大效用。

【參考譯文】異想天開 (*букв.* необычная выдумка и пустое воображение)

СХОДИ́ТЬ / СОЙТИ́ НА НЕ́Т

【直義】下降到無

【解釋】*(разг.)* Постепенно уменьшаться, заканчиваться, исчезать. ＜口＞漸漸減少，停止，進而消失。

【實例】Автомобильный рынок сейчас показывает хороший результат, но в ближайшие месяцы рост может **сойти на нет.** // РБК Daily. 09.07.2010. 汽車市場現在仍一片看好，但最近幾個月成長可能會歸零。

【參考譯文】消失殆盡 (*букв.* исчезать до полного истощения)、歸零 (*букв.* возвращение к нулю)

СХОДИ́ТЬ / СОЙТИ́ С РУК ***кому***

【直義】鬆手

【解釋】*(разг., неодобр.)* Нарушать правила и общественные нормы, не получая за это наказания. ＜口；不贊＞違反規定及社會準則，卻未得到懲罰。

【實例】Министр внутренних дел пообещал владельцам дорогих автомобилей, что нарушения не будут **сходить** им **с рук.** А. Подоруев. // Комсомольская правда. 30.12.2007. 內政部長對名車車主信誓旦旦，違反交通規則者，絕不讓他們逍遙法外。

【參考譯文】放水 (*букв.* пускать воду)、使逍遙法外 (*букв.* быть свободным от закона)

СЫ́ПАТЬСЯ / ПОСЫ́ПАТЬСЯ КАК ИЗ РО́ГА ИЗОБИ́ЛИЯ ***на кого, на что***

【直義】從山羊角灑落出大量的東西（古希臘神話）

【解釋】*(книжн.)* Возникать, появляться в огромном количестве, непрерывно. ＜書＞大量、不斷出現。

【實例】Когда цены на нефть достигли своего максимума, деньги в бюджет страны **сыпались как из рога изобилия.** // Известия.12.05.2003. 當石油價格達到頂峰時，就有源源不絕的錢進入國家預算。

【參考譯文】源源不絕 (*букв.* течь беспрерывно, неиссякаемым потоком)

Т

ТАК И́ЛИ ИНА́ЧЕ

【直義】無論如何

【解釋】В любом случае, при любых обстоятельствах; обязательно. 任何情況；必須。

【實例】Армяно-азербайджанский конфликт, который длился прошлое столетие, не закончился. **Так или иначе** конфронтация между двумя народами сохраняется. // Эхо Москвы. 14.02.2013. 亞美尼亞與亞塞拜然間的衝突長達一世紀之久，至今仍未結束。無論如何，兩個民族仍持續衝突對立。

【參考譯文】無論如何 (*букв.* так или иначе)

ТЁРТЫЙ КАЛА́Ч

【直義】磨碎的白麵包

【解釋】*(разг., шутл.)* Много испытавший в жизни, опытный, бывалый человек. ＜口；謔＞生活經驗豐富、老練的人。

【實例】Этот бизнесмен — **тёртый калач:** он в бизнесе с 1996 года. И. Петрушов. // Труд. 16.03.2010. 這位生意人是老江湖，從1996年就開始從商。

【參考譯文】老江湖 (*букв.* старые реки и озера. Имеется в виду человек, много повидавший)

ТО И ДÉЛО

【直義】就是事

【解釋】Часто, постоянно. 經常。

【實例】По словам сотрудников турфирм, туристов не возят на египетские пирамиды из-за того, что в Каире **то и дело** возникают беспорядки. В. Рангулова. // Комсомольская правда. 03.05.2011. 旅行社員工說，不常帶遊客前往埃及金字塔參觀，是因為開羅常發生暴動。

【參考譯文】定期規律地 (*букв.* регулярно)

ТОПТÁТЬСЯ НА МÉСТЕ

【直義】原地踏步

【解釋】*(разг., неодобр.)* Не двигаться вперёд, не развиваться. ＜口；不贊＞沒有進步或發展。

【實例】Глава государства сказал: «Если останемся сырьевой страной, будем **топтаться на месте** и деградировать». Н. Троицкий. // РИА Новости. 23.11.2009. 國家領袖：「若我們仍停留在原料國家的狀態，我們將原地踏步並且衰敗。」

【參考譯文】原地踏步 (*букв.* топтаться на месте)、停滯不前 (*букв.* остановиться и не идти вперёд)

ТÓЧКА ЗРÉНИЯ

【直義】觀點

【解釋】Определённый взгляд на что-либо, мнение о чём-либо. 針對某事的特定看法、意見。

【實例】С **точки зрения** экологии, использование новых технологий по переработке мусора — очень важный шаг. С. Сытых. // Комсомольская правда. 13.05.2011. 從生態學觀點來看，垃圾回收再造科技是很重要的一步。

【參考譯文】觀點 (*букв.* точка зрения)

ТЯНУ́ТЬ ОДЕЯ́ЛО НА СЕБЯ́

【直義】將棉被往自己身上拉

解釋】*(разг., неодобр.)* Стараться изменить ситуацию в свою пользу, использовать что-либо в личных интересах. ＜口；不贊＞努力改變情況或利用某物以獲取自身利益。

【實例】Каждый телевизионный канал **тянет одеяло на себя**, стараясь максимально привлечь внимание телезрителей. // Известия. 22.08.2005. 各家電視台為自身利益，使出渾身解數，盡可能大量吸引觀眾注意。

【參考譯文】為自身利益，使出渾身解數 (*букв.* приложить все старания и умения ради своих интересов)

ТЯНУ́ТЬ РЕЗИ́НУ

【直義】拉橡膠

【解釋】*(нов., прост., неодобр.)* Делать что-либо очень медленно; затягивать дело. ＜新；俗；不贊＞緩慢做事；耽擱事情。

【實例】Депутат городской думы предложил коллегам не **тянуть резину** и быстро утвердить бюджет Москвы на 2013 год. С. Олиферов. // Комсомольская правда. 23.12.2012. 市議會議員建議同事別再拖拉磨蹭，趕緊批准莫斯科2013年預算。

【參考譯文】磨蹭 (*букв.* копаться, возиться)、拖拖拉拉 (*букв.* тащить и тянуть)

У

У РАЗБИ́ТОГО КОРЫ́ТА оста́ться, оказа́ться

【直義】又回到破盆旁

【解釋】Ни с чем, лишившись всего имевшегося, приобретённого, достигнутого. 一點都不剩，失去所擁有、獲得、達到的東西。

【實例】В результате финансового кризиса многие банки в России стали банкротами, а их вкладчики оказались **у разбитого корыта**. // Известия. 12.10.2008. 由於金融危機，許多俄國銀行宣告破產，其存戶最後都落得一無所有。

【參考譯文】黃粱夢醒 (*букв.* прекрасный сон, приснившийся, пока варилась просяная каша. В древней китайской сказке рассказывается: Лу Шэн, остановившийся в гостинице, пока для него варили просяную кашу, встретился с отшельником. Лу Шэн рассказал отшельнику о своей горькой жизни, а отшельник подарил ему подушку. Затем Лу Шэн уснул, и ему приснилось, что он женился на красивой и богатой девушке, и у них было пятеро умных знатных детей, и он умер в возрасте 80 лет. Когда же Лу Шэн проснулся, то оказалось, что ничего этого не было, и каша ещё не успела свариться.)

У РУЛЯ́ стоя́ть, находи́ться

【直義】掌舵

【解釋】В качестве руководителя; при власти. 作為領導者；掌權時。

【實例】Десятки тысяч африканцев говорят по-русски, имеют российские дипломы, и многие из этих людей стоят в настоящее время **у руля** в своих странах. // РБК Daily. 22.03.2011. 幾千名非洲人說俄語、擁有俄國學歷，且其中相當多人現在在自己的國家執政。

【参考譯文】執政 (*букв.* держать политическую власть)

УБИ́ТЬ <СРАЗУ> ДВУХ ЗА́ЙЦЕВ

【直義】一次殺掉兩隻兔子

【解釋】*(разг., одобр.)* Одновременно выполнить два дела, осуществить две цели одним действием. ＜口；贊＞同時完成兩件事，以一個動作達成兩項目的。

【實例】Снижая рейтинг России в расходах на оборону, российские эксперты хотели **убить двух зайцев:** улучшить имидж России в мире и показать своему народу, что намерены больше тратить деньги на масло, а не на пушки. В. Баранец. // Комсомольская правда. 24.08.2010. 俄羅斯專家減少該國國防支出之舉，可達一箭雙鵰之效：不僅可轉變俄羅斯長期以來軍國主義者的形象，亦可展現給國人知道，他們將花費更多錢來照顧人民的胃，而不是子彈。

【参考譯文】一箭雙鵰 (*букв.* стрелять одной стрелой в двух орлов)

УДА́РИТЬ ПО РУКА́М

【直義】擊掌

【解釋】*(разг.)* Показать готовность заключить сделку, договор. ＜口＞準備好簽訂契約、合約。

【實例】За игрока команды предложили чуть более пяти миллионов фунтов, и руководство российского клуба задумалось, не стоит ли **ударить по рукам.** А. Шевченко. // Труд. 23.06.2008. 俄羅斯俱樂部領導者正思考，對於提供每名賭客五百多萬英磅的案子是否拍板定案。

【参考譯文】拍板定案 (*букв.* ударить в пайбань. В древнем Китае: пайбань — ударный музыкальный инструмент, удар в который символизирует окончание решения по сделке.)

У

УЙТИ́ В НЕБЫТИЕ́

【直義】走入烏有

【解釋】*(книжн., высок., ирон.)* Перестать существовать. ＜書；高雅；諷＞不再存在。

【實例】С появлением мобильных телефонов привычный стационарный телефон может **уйти в небытие** вслед за пейджером. В. Гринкевич. // РИА Новости. 02.02.2010. 行動電話的出現，可能使用慣的固定式電話隨著呼叫器消失於世。

【參考譯文】化為烏有 (*букв.* превратиться в ничто)、走入歷史 (*букв.* войти в историю)

УМЫВА́ТЬ / УМЫ́ТЬ РУ́КИ

【直義】洗手

【解釋】*(разг., неодобр.)* Отказываться от участия в каком-либо ответственном деле; уклоняться от ответственности. ＜口；不贊＞拒絕參與任何重大事件；逃避責任。

【實例】Региональные власти фактически **умыли руки**, уклоняясь от принятия важного решения. // Известия. 04.10.2007. 地方政府實際上是逃避責任，避免作重要決定。

【參考譯文】逃避責任 (*букв.* избегать ответственности)

УПУСКА́ТЬ / УПУСТИ́ТЬ ИЗ ВИ́ДУ *что*

【直義】從眼前錯過

【解釋】Не учитывать чего-либо по невнимательности, забывать о чём-либо. 忽略未注意，忘記某事物。

【實例】Европа ещё не преодолела финансовый кризис, поэтому нельзя **упускать из виду** тяжёлое положение на финансовых рынках. // РБК Daily. 09.03.2011. 歐洲仍未戰勝金融危機，因此不能忽略金融市場的沉重狀況。

【參考譯文】忽略 (*букв.* игнорировать, не принимать во внимание)

УТЕ́ЧКА МОЗГО́В

【直義】人才外流

【解釋】*(книжн.)* Эмиграция из страны за границу талантливых учёных и квалифицированных специалистов; интеллектуальная эмиграция. ＜書＞有才能的學者、高技能專家移民國外；知識分子外流。

【實例】**Утечка мозгов** опасна для экономического развития страны. Сокращение интеллектуальных ресурсов — прямой путь к экономическому, научному, социальному и культурному отставанию страны. Е.В. Щепкина, С.А. Воронин. // Московский университет. 18.10.2008. 人才外流對國家經濟發展是危險的。人才減縮將導致國家經濟、學術、社會及文化落後。

【參考譯文】人才外流 (*букв.* утечка способных людей)

Ф

ФИ́ЛЬКИНА ГРА́МОТА

【直義】菲力加（恐怖伊凡時代的主教）的證書

【解釋】*(разг., ирон.)* Неправильно, безграмотно составленная деловая бумага; не имеющий никакой силы документ. ＜口；諷＞不正確、文理不通的商業信函；不具任何效力的文件。

【實例】Полиция сомневается в подлинности документа: для них это **филькина грамота** с печатью. // Комсомольская правда. 27.07.2007. 警方懷疑文件真實性，對其而言，這不過是蓋有圖章的一紙空文。

【參考譯文】一紙空文 (*букв.* полный лист пустых значков)

Х

ХЛО́ПНУТЬ ДВЕ́РЬЮ

【直義】甩門

【解釋】*(книжн.)* Возмутившись, демонстративно отстраниться от дел. ＜書＞異常憤怒，示威性地避開事情。

【實例】Сотрудник разозлился и решил громко **хлопнуть дверью** перед увольнением со службы. М. Луканин. // Труд. 25.01.2010. 員工一氣之下，決定在被解雇之前憤然離去。

【參考譯文】憤然離去 (*букв.* покидать собрание с возмущением)

ХОДИ́ТЬ ВОКРУ́Г ДА О́КОЛО

【直義】在附近繞圈走

【解釋】*(разг., неодобр.)* Говорить о второстепенном, не касаясь главного, сути дела. ＜口；不贊＞說些不重要、不涉及事件主要內容及本質的話。

【實例】Во время дискуссий участники не собираются **ходить вокруг да около**, а будут говорить о главном прямо и откровенно. // Известия 21.08.2004. 討論過程中，參與者將不會兜圈子，而是開誠佈公地討論主要議題。

【參考譯文】兜圈子 (*букв.* делать круги)、避重就輕 (*букв.* избегать тяжёлого, искать лёгкого)

ХОЛО́ДНАЯ ВОЙНА́

【直義】冷戰

【解釋】Глобальная геополитическая, экономическая и идеологическая конфронтация между Советским Союзом и его со-

юзниками, с одной стороны, и США и их союзниками — с другой, длившаяся с середины 1940-х до начала 1990-х годов. 世界政治、經濟、意識形態之爭，一方為蘇聯及其盟國；另一方為美國及其盟國，此競爭始於1940年代中期，結束於1990年代初期。

【實例】Основной причиной **холодной войны** стали идеологические противоречия между капиталистической и социалистической моделями устройства общества. М. Леонтьев. // Российская газета. 5.10.2007. 冷戰主因是由於社會建設中，資本主義及社會主義模式的意識形態相抵觸。

【參考譯文】冷戰 (*букв.* холодная война)

ХОТЬ ТРАВА́ НЕ РАСТИ́

【直義】管它長不長草

【解釋】*(разг., неодобр.)* Безразлично, всё равно, что будет дальше. <口；不贊>無關痛癢，對於往後的事情無所謂。

【實例】Все привыкли к тому, что обещать можно, а там **хоть трава не расти.** // Известия, 30.09.2013. 所有人都習慣承諾，卻之後一副愛理不理。

И если место в кубковом раунде забронировано, тогда **хоть трава не расти,** можно не напрягаться в оставшихся матчах. // Советский спорт, 01.03.2008. 若錦標賽的名次早已內定，那就無所謂，剩下的比賽根本無須盡全力。

【參考譯文】漠不關心 (*букв.* совершенно не интересоваться чем-либо)

Ц

ЦЕНЫ́ НЕТ *кому, чему*

【直義】無價

【解釋】*(разг., одобр.)* Кто-либо или что-либо является очень ценным по своим качествам. <口；贊>品質非常珍貴。

【實例】Люди любят старину, старинным вещам и книгам сегодня **цены нет!** Л. Рябков. // Комсомольская правда. 07.11.2009. 人們喜歡遙遠過去，古物及古書在今日都是無價之寶。

【參考譯文】無價之寶 (*букв.* бесценное сокровище)

Ч

ЧЕТВЁРТАЯ ВЛАСТЬ

【直義】第四權

【解釋】*(книжн.)* Пресса, средства массовой информации. ＜書＞媒體。

【實例】С юридической точки зрения СМИ не имеют реальной власти, однако в координации с первыми тремя ветвями власти **четвёртая власть** — пресса — становится реальной силой. Е. Огнева. // Аргументы и факты. 15.04.2011. 從法律角度來說，媒體並不具有真實權力，但與前三權協調一致之下，作為第四權的媒體即成為真實力量。

【參考譯文】第四權 (*букв.* четвёртая власть)

ЧЁРНАЯ КО́ШКА ПРОБЕЖА́ЛА *между кем*

【直義】黑貓跑過…之間

【解釋】*(разг., неодобр.)* Произошла неожиданная ссора, конфликт; возникла неприязнь. ＜口；不贊＞突然發生不合、衝突。

【實例】Оба тренера долгое время работали вместе в сборной России, но затем между ними **чёрная кошка пробежала**. А. Васильев. // Советский спорт. 17.12.2008. 兩位教練長期在俄羅斯聯隊工作，卻突然起了衝突。

【參考譯文】平地起風波 (*букв.* на гладкой поверхности возникли ветер и волны)

ЧЁРНЫМ ПО БЕ́ЛОМУ написа́но

【直義】白紙黑字

【解釋】Совершенно чётко, ясно, определённо. 完全明確、清楚。

【實例】Многие работники нередко нарушали правила безопасности, хотя в инструкции всё было написано **чёрным по белому**. // Известия. 12.06.2008. 即使白紙黑字寫得清清楚楚，很多員工仍時常違反安全規定。

【參考譯文】白紙黑字 (*букв.* чёрным по белому)

ЧУ́ВСТВО ЛО́КТЯ

【直義】站隊時保持一肘距離的習慣

【解釋】*(книжн., одобр.)* Товарищество, взаимная помощь, дружеская поддержка. ＜書；贊＞互助、朋友般支持。

【實例】Тренер отметил, что строит хоккейную команду, для которой **чувство локтя**, дух товарищества не пустые слова.

Я. Коробатов. // Комсомольская правда. 08.05.2009. 教練指出，要建立一支曲棍球隊伍，互助精神和同袍精神有實質的重要性。

【参考譯文】互助精神 (*букв.* мораль взаимной помощи)

Ш

ШАГ ЗА ША́ГОМ

【直義】一步步

【解釋】Последовательно, постепенно. 一連串地、逐漸。

【實例】Президент России обещал совершенствовать пенсионную систему, **шаг за шагом** обеспечивая достижение пенсии не менее 40 процентов от заработка. О. Радько. // Новый регион. 12.04.2011. 俄國總統允諾改善退休金制度，並逐步確保達成不低於40%薪水的退休金。

【参考譯文】一步步 (*букв.* шаг за шагом)

ШИ́ТЫЙ БЕ́ЛЫМИ НИ́ТКАМИ

【直義】用白線縫接起來

【解釋】*(разг., неодобр.)* Неловко, неумело скрытый; грубо подделанный. ＜口；不贊＞笨拙，不會掩飾。

【實例】Я как квалифицированный юрист понимаю, что это дело **шито белыми нитками.** Ю. Снегирев. // Комсомольская правда. 08.11.2006. 作為一位具專業知識的律師，我了解此案破綻百出。

【参考譯文】破綻百出 (*букв.* трещать по всем швам)

Я

Я́БЛОКО РАЗДО́РА *между кем, между чем*

【直義】糾紛的蘋果

【解釋】*(книжн.)* Причина, источник разногласий, споров, вражды. ＜書＞紛爭、爭執、敵對的起源、原因。

【實例】Туркмения — это **яблоко раздора** между Китаем и Россией из-за газа, она уже почти член энергетического клуба Шанхайской организации сотрудничества (ШОС). // РБК Daily. 17.08.2007. 由於石油問題，土庫曼成為中國和俄羅斯紛爭的起源，而土國幾乎已是上海合作組織能源會的成員。

【参考譯文】紛爭的起源 (*букв.* источник ссоры, конфликта)

Я́ЩИК ПАНДО́РЫ

【直義】潘朵拉的盒子

【解釋】*(книжн.)* Источник всевозможных бедствий, несчастий, неприятностей. ＜書＞所有災害、不幸的源頭。

【實例】Неверным политическим решением можно открыть **ящик Пандоры.** // РИА Новости. 18.09.2008. 不正確的政治決定好似打開潘朵拉的盒子，造成眾多苦難。

【參考譯文】潘朵拉的盒子 (*букв.* ящик Пандоры)

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ
索引

В

как две ка́пли воды́
много (нема́ло) воды́ утекло́
во́здухе
висе́ть / пови́снуть в во́здухе
возду́шные
стро́ить возду́шные за́мки
возлага́ть
возлага́ть / возложи́ть <больши́е> наде́жды
возложи́ть
возлага́ть / возложи́ть <больши́е> наде́жды
война́
холо́дная война́
войти́
входи́ть / войти́ в <свою́> <обы́чную, норма́льную> колею́
входи́ть / войти́ в си́лу
вокру́г
обводи́ть / обвести́ вокру́г па́льца
ходи́ть вокру́г да о́коло
волоске́
висе́ть / пови́снуть на волоске́
во́лю
дава́ть / дать во́лю
вон
из ру́к во́н
лезть из ко́жи <вон>
вооруже́ние
брать / взять на вооруже́ние
вопро́с
вопро́с жи́зни и (и́ли) сме́рти
ста́вить / поста́вить вопро́с ребро́м
вопро́сом
под <больши́м> вопро́сом
воро́на
бе́лая воро́на
воро́т
от воро́т поворо́т
воро́та
игра́ в одни́ воро́та
ни в каки́е воро́та не ле́зет
воротничо́к
бе́лый воротничо́к
впереди́
бежа́ть впереди́ парово́за
впроса́к
попада́ть / попа́сть впроса́к
времён
с незапа́мятных времён
вре́мя
в своё вре́мя
вре́мя от вре́мени
одно́ вре́мя
вре́мени
вре́мя от вре́мени
до поры́ до вре́мени
все
звони́ть (бить) во все колокола́
на все сто
пу́тать / спу́тать <все> ка́рты
все́ми
всеми пра́вдами и непра́вдами
всех
ве́шать <всех> соба́к
стричь / подстри́чь <всех> под одну́ гребёнку
всё
всё равно́
встава́ть
встава́ть / встать (станови́ться / стать) на́ ноги
встава́ть / встать на пути́
вставля́ть
вставля́ть (ста́вить) па́лки в колёса
встать
встава́ть / встать (станови́ться / стать) на́ ноги
встава́ть / встать на пути́

встре́ча
- встре́ча без га́лстуков

вступа́ть
- вступа́ть / вступи́ть в си́лу
- вступа́ть / вступи́ть в строй

вступи́ть
- вступа́ть / вступи́ть в си́лу
- вступа́ть / вступи́ть в строй

вся́кой
- ни́же вся́кой кри́тики

вта́птывать
- вта́птывать / втопта́ть в грязь

втопта́ть
- вта́птывать / втопта́ть в грязь

входи́ть
- входи́ть / войти́ в <свою́> <обы́чную, норма́льную> колею́
- входи́ть / войти́ в си́лу

выбива́ть
- выбива́ть / вы́бить по́чву из-под ног

вы́бить
- выбива́ть / вы́бить по́чву из-под ног

вы́вести
- выводи́ть / вы́вести на чи́стую во́ду

выводи́ть
- выводи́ть / вы́вести на чи́стую во́ду

вы́еденного
- вы́еденного яйца́ не сто́ит

вы́жечь
- выжига́ть / вы́жечь калёным желе́зом

выжига́ть
- выжига́ть / вы́жечь калёным желе́зом

вы́звать
- вызыва́ть / вы́звать на ковёр

вызыва́ть
- вызыва́ть аллерги́ю
- вызыва́ть / вы́звать на ковёр

вы́йти
- выходи́ть / вы́йти из себя́
- выходи́ть / вы́йти из стро́я
- выходи́ть / вы́йти на передовы́е пози́ции
- выходи́ть / вы́йти сухи́м из воды́

вылета́ть
- вылета́ть / вы́лететь в трубу́

вы́лететь
- вылета́ть / вы́лететь в трубу́

вы́нести
- выноси́ть / вы́нести сор из избы́

выноси́ть
- выноси́ть / вы́нести сор из избы́

выпуска́ть
- выпуска́ть / вы́пустить в свет

вы́пустить
- выпуска́ть / вы́пустить в свет

выса́сывать
- выса́сывать из па́льца

вы́стрел
- на пу́шечный вы́стрел

выходи́ть
- выходи́ть / вы́йти из себя́
- выходи́ть / вы́йти из стро́я
- выходи́ть / вы́йти на передовы́е пози́ции
- выходи́ть / вы́йти сухи́м из воды́

Г

гада́ть
- гада́ть на кофе́йной гу́ще

га́йки
закру́чивать / закрути́ть гайки

га́лстуков
встре́ча без га́лстуков

главе́
во главе́

гла́вным
гла́вным о́бразом

глаз
для отво́да глаз
с гла́зу на глаз

глаза́
броса́ться / бро́ситься в глаза́
в глаза́
за глаза́
закрыва́ть / закры́ть глаза́
откры́ть глаза́
пуска́ть / пусти́ть пыль в глаза́
смотре́ть / посмотре́ть пра́вде в глаза́

глаза́х
в глаза́х
на глаза́х
гла́зом
ви́дно невооружённым гла́зом

глазу
с гла́зу на глаз

говори́т
говори́т сам (сама́, само́) за себя

говори́ть
говори́ть на ра́зных языка́х

год
год от го́да
из го́да в го́д

го́да
год от го́да
из го́да в го́д

го́ду
бе́з году неде́ля

головна́я
головна́я боль

го́лову
вбива́ть / вбить в го́лову
дава́ть / дать го́лову на отсече́ние
зарыва́ть го́лову в песо́к
как сне́г на́ голову
приходи́ть / прийти́ в го́лову
пря́тать / спря́тать го́лову в песо́к

головы́
вали́ть / свали́ть с больно́й головы́ на здоро́вую

го́лос
в оди́н го́лос

голубо́е
голубо́е то́пливо

голубо́й
на блю́дечке с голубо́й каёмочкой

голубы́е
голубы́е ка́ски

гоня́ться
гоня́ться / погна́ться за двумя́ за́йцами

гора́зд
кто во что гора́зд

гора́ми
не за гора́ми

го́рле
как кость в го́рле

го́рло
по го́рло

горо́х
как (бу́дто, сло́вно, то́чно) об сте́нку горо́х

го́ру
идти́ / пойти́ в го́ру

горя́чая
горя́чая то́чка

горя́чим
по горя́чим следа́м

гра́бли
наступа́ть / наступи́ть на (одни́ и) те́ же гра́бли
гра́мота
фи́лькина гра́мота
гребёнку
стричь / подстри́чь <всех> под одну гребёнку
грибы́
как (бу́дто, сло́вно, то́чно) грибы́ по́сле дождя́
гром
как (бу́дто, сло́вно, то́чно) гром среди́ я́сного не́ба
грош
грош цена́
гроша́
гроша́ ло́маного не сто́ит
грязь
вта́птывать / втопта́ть в грязь
не уда́рить лицо́м в грязь
гусе́й
дразни́ть / раздразни́ть гусе́й
гу́ще
гада́ть на кофе́йной гу́ще

Д

дава́ть
дава́ть / дать во́лю
дава́ть / дать го́лову на отсече́ние
дава́ть / дать за́дний ход
дава́ть / дать зелёный свет
дава́ть / дать пи́щу
не дава́ть / дать спу́ску
дава́ться
ди́ву дава́ться
дать
дава́ть / дать во́лю
дава́ть / дать го́лову на отсече́ние
дава́ть / дать за́дний ход
дава́ть / дать зелёный свет
дава́ть / дать пи́щу
не дава́ть / дать спу́ску
дамо́клов
дамо́клов меч
два
два сапога́ па́ра
две
как две ка́пли воды
две́рью
хло́пнуть две́рью
дверя́ми
за закры́тыми дверя́ми
двойну́ю
вести́ двойну́ю игру́
двумя́
гоня́ться / погна́ться за двумя́ за́йцами
двух
уби́ть <сразу> двух за́йцев
ме́жду двух огне́й
па́лка о дву́х конца́х
де́лать
де́лать / сде́лать вид
де́лать / сде́лать из му́хи слона́
де́лать / сде́лать пого́ду
де́лать / сде́лать ста́вку
де́ле
на де́ле
на са́мом де́ле
дели́ть
дели́ть шку́ру неуби́того медве́дя
де́ла
нет де́ла
де́ло
име́ть де́ло
то и де́ло
день
изо дня́ в день
де́ньги
бе́шеные де́ньги

Е

Ж

З

И

Й

К

каёмочкой
- на блю́дечке с голубо́й каёмочкой

ка́ждом
- на ка́ждом шагу́

казачо́к
- за́сланный казачо́к

как
- бере́чь (храни́ть) как зени́цу о́ка
- знать как свои́ пять па́льцев
- как бе́лка в колесе́
- как (бу́дто, сло́вно, то́чно) грибы́ по́сле дождя́
- как (бу́дто, сло́вно, то́чно) гром среди́ я́сного не́ба
- как две ка́пли воды
- как зени́цу о́ка
- как кость в го́рле
- как кра́сная тря́пка на быка́
- как не́бо и земля
- как нельзя́ лу́чше
- как (бу́дто, сло́вно, то́чно) об сте́нку горо́х
- как по ма́слу
- как попа́ло
- как пра́вило
- как раз
- как ры́ба в воде́
- как (бу́дто, сло́вно, то́чно) сквозь зе́млю провали́лся
- как сле́дует
- как сне́г на́ голову
- сы́паться / посы́паться как из ро́га изоби́лия

каки́е
- ни в каки́е воро́та не ле́зет

кала́ч
- тёртый кала́ч

калёным
- выжига́ть / вы́жечь калёным желе́зом

ка́мень
- держа́ть ка́мень за па́зухой
- ка́мень преткнове́ния
- краеуго́льный ка́мень

ка́мешки
- броса́ть / бро́сить ка́мешки в огоро́д

ка́мне
- ка́мня на ка́мне не оставля́ть / оста́вить

ка́мни
- подво́дные ка́мни

ка́мня
- ка́мня на ка́мне не оставля́ть / оста́вить

ка́нуть
- ка́нуть в ле́ту

ка́пли
- как две ка́пли воды́

ка́пля
- ка́пля в мо́ре
- после́дняя ка́пля

карма́н
- залеза́ть / зале́зть в карма́н

карма́ну
- бить по карма́ну
- не по карма́ну

ка́рта
- доро́жная ка́рта

ка́рточка
- визи́тная ка́рточка

ка́рту
- разы́грывать / разыгра́ть ка́рту
- ста́вить / поста́вить на ка́рту

ка́рты
- открыва́ть / откры́ть <свои́> ка́рты
- пу́тать / спу́тать <все> ка́рты
- раскрыва́ть / раскры́ть (свои́) ка́рты

ка́ски
- голубы́е ка́ски

- кати́ть
  - кати́ть / покати́ть бо́чку
- кача́ть
  - кача́ть права́
- ка́шу
  - зава́ривать / завари́ть ка́шу
  - расхлёбывать ка́шу
- кво
  - ста́тус кво
- кида́ть
  - броса́ть / бро́сить (кида́ть / ки́нуть) слова́ на ве́тер
- ки́нуть
  - броса́ть / бро́сить (кида́ть / ки́нуть) слова́ на ве́тер
- кислоро́д
  - перекрыва́ть / перекры́ть кислоро́д
- клин
  - вбива́ть / вбить клин
- ключо́м
  - бить / заби́ть ключо́м
- ковёр
  - вызыва́ть / вы́звать на ковёр
- ко́жи
  - лезть из ко́жи <вон>
- козёл
  - козёл отпуще́ния
- коле́ни
  - ста́вить / поста́вить на коле́ни
- колёса
  - вставля́ть (ста́вить) па́лки в колёса
- колесе́
  - как бе́лка в колесе́
- колее́
  - входи́ть / войти́ в <свою́> <обы́чную, норма́льную> колее́
- колокола́
  - звони́ть (бить) во все колокола́
- колоко́льни
  - со свое́й колоко́льни
- коло́нна
  - пя́тая коло́нна
- колпако́м
  - под колпако́м
- коне́
  - на коне́
- коне́чном
  - в коне́чном счёте
- конца́
  - без конца́
- конца́ми
  - своди́ть / свести́ концы́ с конца́ми
- конца́х
  - па́лка о дву́х конца́х
- конце́
  - в конце́ концо́в
- концо́в
  - в конце́ концо́в
  - концо́в не найти́
- концы́
  - концы́ в во́ду
  - своди́ть / свести́ концы́ с конца́ми
- копе́ечку
  - влета́ть / влете́ть в копе́ечку
- ко́рень
  - под ко́рень
- коридо́ры
  - коридо́ры вла́сти
- корми́ть
  - корми́ть за́втраками
- корню́
  - на корню́
- ко́роба
  - с три ко́роба
- коро́ва
  - до́йная коро́ва
  - свяще́нная коро́ва
- коро́тком
  - держа́ть на коро́тком поводке́

коры́та
  у разби́того коры́та
косте́й
  до мо́зга косте́й
кость
  как кость в го́рле
костьми́
  лечь костьми́
кот
  кот в мешке́
  кот напла́кал
кофе́йной
  гада́ть на кофе́йной гу́ще
ко́шка
  чёрная ко́шка пробежа́ла
краеуго́льный
  краеуго́льный ка́мень
край
  непоча́тый край
кра́ски
  сгуща́ть / сгусти́ть кра́ски
кра́сная
  как кра́сная тря́пка на быка́
кра́сного
  для (ра́ди) кра́сного
  словца́
кра́сной
  проходи́ть кра́сной ни́тью
кре́пкий
  кре́пкий оре́шек
кре́пок
  за́дним умо́м кре́пок
крест
  нести́ свой крест
  ста́вить / поста́вить крест
кри́тики
  ни́же вся́кой кри́тики
кру́глый
  кру́глый стол
кругова́я
  кругова́я пору́ка
крыло́
  брать / взять под крыло́
кры́ша
  кры́ша е́дет
  кры́ша пое́хала
крючке́
  висе́ть на крючке́
кто
  кто во что гора́зд
курс
  брать / взять курс
ку́рсе
  в ку́рсе

Л

ла́врах
  почива́ть / почи́ть на ла́в-
  рах
ла́дан
  дыша́ть на ла́дан
ла́мпочки
  до ла́мпочки
лапшу́
  ве́шать лапшу́ на́ уши
ла́сточка
  пе́рвая ла́сточка
лба́ми
  ста́лкивать / столкну́ть
  лбами
лбу
  на лбу́ напи́сано
ле́зет
  ни в каки́е воро́та не ле́зет
лезть
  лезть из ко́жи <вон>
  лезть / поле́зть на рожо́н
ле́пту
  вноси́ть / внести́ (свою́,
  поси́льную) ле́пту
ле́ту
  ка́нуть в ле́ту
лечь
  лечь костьми́
  ложи́ться / лечь на дно
  ложи́ться / лечь на пле́чи
листа́
  с чи́стого листа́
лить
  лить во́ду на ме́льницу

М

- мо́зга
  - до мо́зга косте́й
- мозги́
  - пу́дрить / запу́дрить мозги́
- мозго́в
  - уте́чка мозго́в
- молотка́
  - пойти́ (уйти́) с молотка́
- молча́нку
  - игра́ть в молча́нку
- моне́той
  - плати́ть / отплати́ть той же моне́той
- моне́ту
  - принима́ть / приня́ть за чи́стую моне́ту
- мо́ре
  - ка́пля в мо́ре
- мо́ря
  - ждать у мо́ря пого́ды
- мосты́
  - наводи́ть мосты́
  - сжига́ть / сжечь мосты́
- му́скулами
  - игра́ть / поигра́ть му́скулами
- мути́ть
  - мути́ть во́ду
- му́тной
  - лови́ть ры́бку в му́тной воде́
- му́хи
  - де́лать / сде́лать из му́хи слона́

Н

- набива́ть
  - набива́ть / наби́ть себе́ це́ну
- набира́ть
  - набира́ть / набра́ть оборо́ты
- наби́ть
  - набива́ть / наби́ть себе́ це́ну
- набра́ть
  - набира́ть / набра́ть оборо́ты
- наводи́ть
  - наводи́ть мосты́
- навстре́чу
  - идти́ / пойти́ навстре́чу
- нагре́ть
  - нагре́ть ру́ки
- наде́жды
  - возлага́ть / возложи́ть <больши́е> наде́жды
- наза́д
  - брать / взять свои́ слова́ наза́д
- называ́ть
  - называ́ть ве́щи свои́ми имена́ми
- найти́
  - находи́ть / найти́ о́бщий язы́к
- концо́в не найти́
  - налома́ть
  - налома́ть дров
- напи́сано
  - на лбу́ напи́сано
- напла́кал
  - кот напла́кал
- настоя́ть
  - стоя́ть / настоя́ть на своём
- наступа́ть
  - наступа́ть / наступи́ть на (одни́ и) те́ же гра́бли
  - наступа́ть на пя́тки
- наступи́ть
  - наступа́ть / наступи́ть на (одни́ и) те́ же гра́бли
- находи́ть
  - находи́ть / найти́ о́бщий язы́к
- начина́ть
  - начина́ть / нача́ть с нуля́
- нача́ть
  - начина́ть / нача́ть с нуля́
- не́бе
  - на седьмо́м не́бе
- небе́сная
  - ма́нна небе́сная

О

облака́х
  вита́ть в облака́х
оборо́т
  вводи́ть в оборо́т
оборо́тная
  оборо́тная (обра́тная, друга́я) сторона́ меда́ли
оборо́ты
  набира́ть / набра́ть оборо́ты
  сбавля́ть / сба́вить оборо́ты
о́бразом
  гла́вным о́бразом
обра́тная
  оборо́тная (обра́тная, друга́я) сторона́ меда́ли
о́бщий
  находи́ть / найти́ о́бщий язы́к
обы́чную
  входи́ть / войти́ в <свою́> <обы́чную, норма́льную> колее́ю
огне́й
  ме́жду двух огне́й
огнём
  игра́ть с огнём
ого́нь
  подлива́ть / подли́ть ма́сла в ого́нь
огоро́д
  броса́ть / бро́сить ка́мешки в огоро́д
одержа́ть
  оде́рживать / одержа́ть верх
оде́рживать
  оде́рживать / одержа́ть верх
одея́ло
  тяну́ть одея́ло на себя́
оди́н
  в оди́н го́лос
  оди́н на оди́н
одни́
  игра́ в одни́ воро́та
  наступа́ть / наступи́ть на (одни́ и) те́ же гра́бли
одно́
  одно́ вре́мя
одного́
  одного́ по́ля я́года (ягоды)
одно́й
  в одно́й ло́дке
одну́
  стричь / подстри́чь <всех> под одну́ гребёнку
о́ка
  бере́чь (храни́ть) как зени́цу о́ка
  как зени́цу о́ка
о́коло
  ходи́ть вокру́г да о́коло
око́льными
  око́льными путя́ми
олимпи́йское
  олимпи́йское споко́йствие
оплати́ть
  плати́ть / отплати́ть той же моне́той
опуска́ть
  опуска́ть / опусти́ть ру́ки
опусти́ть
  опуска́ть / опусти́ть ру́ки
оре́шек
  кре́пкий оре́шек
ору́жием
  бряца́ть ору́жием
остава́ться
  остава́ться / оста́ться с но́сом
оста́вить
  ка́мня на ка́мне не оставля́ть / оста́вить
оставля́ет
  оставля́ет жела́ть лу́чшего
оставлять
  ка́мня на ка́мне не оставля́ть / оста́вить
оста́ться
  оста́ться на боба́х

П

пролива́ть
пролива́ть / проли́ть свет
проли́ть
пролива́ть / проли́ть свет
прописна́я
прописна́я и́стина
про́тив
идти́ / пойти́ про́тив тече́ния
плыть (идти́) про́тив тече́ния
проходи́ть
проходи́ть кра́сной ни́тью
пруд
<хоть> пруд пруди́
пруди́
<хоть> пруд пруди́
пря́тать
пря́тать / спря́тать го́лову в песо́к
пти́ца
ва́жная пти́ца
пти́чьих
на пти́чьих права́х
пуд
пуд со́ли съесть
пу́дрить
пу́дрить / запу́дрить мозги́
пу́льсе
держа́ть ру́ку на пу́льсе
пуска́ть
пуска́ть / пусти́ть на самотёк
пуска́ть / пусти́ть пыль в глаза́
пусти́ть
пуска́ть / пусти́ть на самотёк
пуска́ть / пусти́ть пыль в глаза́
пу́тать
пу́тать / спу́тать <все> ка́рты
пути́
встава́ть / встать на пути́
путя́ми
око́льными путя́ми
пу́шечный
на пу́шечный вы́стрел
пуши́стый
бе́лый и пуши́стый
пушку́
ры́льце в пушку́
пыль
пуска́ть / пусти́ть пыль в глаза́
пята́
ахилле́сова пята́
пя́тая
пя́тая коло́нна
пяти́
без пяти́ мину́т
пя́тки
наступа́ть на пя́тки
пя́тниц
семь пя́тниц на неде́ле
пятно́
бе́лое пятно́
пять
знать как свои́ пять па́льцев

Р

рабо́чая
рабо́чая ло́шадь (лошадка)
равно́
всё равно́
ра́ди
для (ра́ди) кра́сного словца́
раз
как раз
разби́того
у разби́того коры́та
развяза́ть
развя́зывать / развяза́ть ру́ки
развя́зывать
развя́зывать / развяза́ть ру́ки

на ско́рую ру́ку
нечи́стый на́ руку
поднима́ть / подня́ть ру́ку
приложи́ть ру́ку
рука́ о́б руку

руля́
у руля́

ры́ба
как ры́ба в воде́

ры́бу
лови́ть ры́бу (ры́бку) в му́тной воде́

ры́бку
лови́ть ры́бу (ры́бку) в му́тной воде́

ры́льце
ры́льце в пушку́

С

сади́ться
сади́ться / сесть в лу́жу

сам
говори́т сам(-а́, -о́) за себя́

само́
само́ собо́й разуме́ется

са́мом
на са́мом де́ле

самотёк
пуска́ть / пусти́ть на самотёк

сапога́
два сапога́ па́ра

сба́вить
сбавля́ть / сба́вить оборо́ты

сбавля́ть
сбавля́ть / сба́вить оборо́ты

сбра́сывать
сбра́сывать со счето́в

свали́ть
вали́ть / свали́ть с больно́й головы́ на здоро́вую

сверя́ть
сверя́ть / све́рить часы́

све́рить
сверя́ть / све́рить часы́

свести́
своди́ть / свести́ концы́ с конца́ми
своди́ть / свести́ на не́т
своди́ть / свести́ счёты

свет
выпуска́ть / вы́пустить в свет
дава́ть / дать зелёный свет
ни свет ни заря́
пролива́ть / проли́ть свет
Ста́рый Свет

све́те
в ло́жном све́те

све́тит
не све́тит

свинью́
подкла́дывать / подложи́ть свинью́

своди́ть
своди́ть / свести́ концы́ с конца́ми
своди́ть / свести́ на нет
своди́ть / свести́ счёты

свое́й
на свое́й шку́ре
не в свое́й таре́лке
со свое́й колоко́льни

своё
в своё вре́мя
держа́ть / сдержа́ть <своё> сло́во
знать своё ме́сто

своём
стоя́ть / настоя́ть на своём

свой
вноси́ть / внести́ <свой> вклад
на свой страх и риск
нести́ свой крест

свои́
брать / взять в свои́ ру́ки
брать / взять свои́ слова́ наза́д
знать как свои́ пять па́льцев

открыва́ть / откры́ть <свой> ка́рты
приноси́ть / принести́ <свой> плоды́
раскрыва́ть / раскры́ть <свой> карты
сдава́ть / сдать <свой> пози́ции

свои́ми
называ́ть ве́щи свои́ми имена́ми

свою́
вноси́ть / внести́ (свою́, поси́льную) ле́пту
входи́ть / войти́ в <свою́, обы́чную, норма́льную> колею́

свяще́нная
свяще́нная коро́ва

сгусти́ть
сгуща́ть / сгусти́ть кра́ски

сгуща́ть
сгуща́ть / сгусти́ть кра́ски

сдава́ть
сдава́ть / сдать <свой> пози́ции

сдать
сдава́ть / сдать <свой> пози́ции

сдвига́ться
сдвига́ться / сдви́нуться с мёртвой то́чки

сдви́нуться
сдвига́ться / сдви́нуться с мёртвой то́чки

сде́лать
де́лать / сде́лать вид
де́лать / сде́лать из му́хи слона́
де́лать / сде́лать пого́ду
де́лать / сде́лать ста́вку

сдержа́ть
держа́ть / сдержа́ть <своё> сло́во

себе́
знать себе́ це́ну
набива́ть / наби́ть себе́ це́ну
не в себе́
отдава́ть себе́ отчёт

себя́
брать / взять на себя́
вести́ / повести́ себя́
выходи́ть / вы́йти из себя́
говори́т сам(сама́, само́) за себя́
держа́ть себя́ в рука́х
тяну́ть одея́ло на себя́

сего́
ни с того́ ни с сего́

седьмо́м
на седьмо́м не́бе

семь
семь пя́тниц на неде́ле

середи́на
золота́я середи́на

сесть
сади́ться / сесть в лу́жу
сесть на иглу́

сжига́ть
сжига́ть / сжечь мосты́

сжечь
сжига́ть / сжечь мосты́

сиде́ть
сиде́ть на нефтяной игле́
сиде́ть на ше́е

сизи́фов
сизи́фов труд

си́лу
вступа́ть / вступи́ть в си́лу
входи́ть / войти́ в си́лу
под си́лу

сквозь
как (бу́дто, сло́вно, то́чно) сквозь зе́млю провали́лся
смотре́ть сквозь па́льцы

ско́рую
на ско́рую ру́ку

скри́пку
игра́ть пе́рвую скри́пку

сла́бое
- сла́бое ме́сто

следа́м
- по горя́чим следа́м

сле́дует
- как сле́дует

следы́
- замета́ть / замести́ следы́

слова́
- брать / взять свои́ слова́ наза́д
- броса́ть / бро́сить слова́ на ве́тер

слова́х
- на слова́х

сло́во
- держа́ть / сдержа́ть <своё> сло́во

словца́
- для (ра́ди) кра́сного словца́

слона́
- де́лать / сде́лать из му́хи слона́

слуху́
- на слуху́

сме́рти
- вопро́с жи́зни и (и́ли) сме́рти

смерть
- не на жи́знь, а на́ смерть

смотре́ть
- смотре́ть / посмотре́ть пра́вде в глаза́
- смотре́ть сквозь па́льцы

снег
- как сне́г на́ голову

соба́к
- ве́шать <всех> соба́к

соба́ку
- соба́ку съел

собо́й
- само́ собо́й разуме́ется

со́весть
- на со́весть
- по со́вести

сойти́
- сходи́ть / сойти́ на не́т
- сходи́ть / сойти́ с рук

со́ли
- пуд со́ли съесть

сор
- выноси́ть / вы́нести сор из избы́

сохраня́ть
- сохраня́ть / сохрани́ть лицо́

сохрани́ть
- сохраня́ть / сохрани́ть лицо́

социа́льный
- социа́льный лифт

списа́ть
- спи́сывать / списа́ть со счето́в

спи́сывать
- спи́сывать / списа́ть со счето́в

сплеча́
- рубить сплеча́

споко́йствие
- олимпи́йское споко́йствие

спря́тать
- пря́тать / спря́тать го́лову в песо́к

спуска́ть
- спуска́ть / спусти́ть на тормоза́х

спу́ску
- не дава́ть / дать спу́ску

спусти́ть
- спуска́ть / спусти́ть на тормоза́х

спу́тать
- пу́тать / спу́тать <все> ка́рты

сра́зу
- уби́ть <сразу> двух за́йцев

ста́вить
- вставля́ть (ста́вить) па́лки в колёса

съел
- соба́ку съел

съесть
- пуд со́ли съесть

сыгра́ть
- игра́ть / сыгра́ть роль

сы́паться
- сы́паться / посы́паться как из ро́га изоби́лия

Т

так
- так или ина́че

таре́лке
- не в свое́й таре́лке

тени́
- в тени́

тень
- броса́ть / бро́сить тень

тече́нию
- плыть по тече́нию

тече́ния
- идти́ / пойти́ про́тив тече́ния
- плыть (идти́) про́тив тече́ния

тёртый
- тёртый кала́ч

то
- то и де́ло

того́
- ни с того́ ни с сего́

той
- плати́ть / отплати́ть той же моне́той

тон
- задава́ть / зада́ть тон

то́пливо
- голубо́е то́пливо

топта́ться
- топта́ться на ме́сте

тормоза́х
- спуска́ть / спусти́ть на тормоза́х

то́чка
- горя́чая то́чка
- то́чка зре́ния

то́чки
- с то́чки зре́ния
- сдви́гаться / сдви́нуться с мёртвой то́чки

то́чку
- попа́сть в то́чку
- ста́вить / поста́вить то́чку

трава́
- хоть трава́ не расти́

трево́гу
- бить / заби́ть трево́гу

три
- с три ко́роба

три́девять
- за три́девять земе́ль

трубу́
- вылета́ть / вы́лететь в трубу́

труд
- сизи́фов труд

тря́пка
- как кра́сная тря́пка на быка́

тупи́к
- заходи́ть / зайти́ в тупи́к
- ста́вить / поста́вить в тупи́к

тупике́
- в тупике́

ту́т-то
- не ту́т-то бы́ло

тяну́ть
- тяну́ть одея́ло на себя́
- тяну́ть рези́ну

У

уби́ть
- уби́ть <сразу> двух за́йцев

у́гол
- загоня́ть / загна́ть в у́гол
- медве́жий у́гол

уда́р
- держа́ть уда́р

- ста́вить / поста́вить под уда́р

- уда́рить
  - не уда́рить лицо́м в грязь
  - уда́рить по рука́м
- у́дочку
  - попада́ться / попа́сться на у́дочку
- уйти́
  - пойти́ (уйти) с молотка́
  - уйти́ в небытие́
- у́лица
  - зелёная у́лица
- уме́
  - на уме́ *что, у кого*
- умо́м
  - за́дним умо́м кре́пок
- умыва́ть
  - умыва́ть / умы́ть ру́ки
- умы́ть
  - умыва́ть / умы́ть ру́ки
- упуска́ть
  - упуска́ть / упусти́ть из ви́ду
- упусти́ть
  - упуска́ть / упусти́ть из ви́ду
- ура́
  - на ура́
- услу́га
  - медве́жья услу́га
- утекло́
  - мно́го (нема́ло) воды́ утекло́
- уте́чка
  - уте́чка мозго́в
- у́ши
  - ве́шать лапшу́ на́ уши

Ф

- фи́лькина
  - фи́лькина гра́мота
- фла́гом
  - под фла́гом
- фонаря́
  - до фонаря́

Х

- халя́ву
  - на халя́ву
- хлеба́вши
  - несо́лоно хлеба́вши
- хло́пнуть
  - хло́пнуть две́рью
- ход
  - дава́ть / дать за́дний ход
- ходи́ть
  - ходи́ть вокру́г да о́коло
- холо́дная
  - холо́дная война́
- хо́лодно
  - ни жа́рко ни хо́лодно
- хоть
  - хоть трава́ не расти́
  - <хоть> пруд пруди́
- храни́ть
  - бере́чь (храни́ть) как зени́цу о́ка

Ц

- цена́
  - грош цена́
- цене́
  - в цене́
- цено́й
  - любо́й цено́й
- це́ну
  - знать себе́ це́ну
  - набива́ть / наби́ть себе́ це́ну
- цены́
  - цены́ нет

Ч

- час
  - звёздный час
- часы́
  - сверя́ть / све́рить часы́
- четвёртая
  - четвёртая власть
- чёрная
  - чёрная ко́шка пробежа́ла

чёрным
  чёрным по бе́лому
чи́стого
  с чи́стого листа́
чи́стом
  в чи́стом ви́де
чи́стую
  выводи́ть / вы́вести на чи́стую во́ду
  принима́ть / приня́ть за чи́стую моне́ту
что
  во что бы то ни ста́ло
  кто во что гора́зд
чу́вство
  чу́вство ло́ктя
чужу́ю
  пляса́ть под чужу́ю ду́дку

Ш

шаг
  шаг за ша́гом
ша́гом
  шаг за ша́гом
шагу́
  на ка́ждом шагу́
шар
  про́бный шар
ша́тко
  ни ша́тко ни ва́лко
ше́е
  сиде́ть на ше́е
широ́кую
  на широ́кую но́гу
шит
  не лы́ком шит
ши́тый
  ши́тый бе́лыми ни́тками
ши́шка
  больша́я (ва́жная) ши́шка
шку́ре
  на свое́й шку́ре
шку́ру
  дели́ть шку́ру неуби́того медве́дя
штыки́
  в штыки́

Я

я́блоко
  я́блоко раздо́ра
я́года
  одного́ по́ля я́года (я́годы)
я́годы
  одного́ по́ля я́года (я́годы)
язы́к
  держа́ть язы́к за зуба́ми
  находи́ть / найти́ о́бщий язы́к
языка́х
  говори́ть на ра́зных языка́х
яйца́
  вы́еденного яйца́ не сто́ит
я́сного
  как (бу́дто, сло́вно, то́чно) гром среди́ я́сного не́ба
я́щик
  откла́дывать / отложи́ть в до́лгий я́щик
  я́щик пандо́ры

Приложение 1

СПИСОК ОБРАЗНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В РОССИЙСКИХ СМИ

附錄一
俄羅斯媒體慣用形象化地理名稱表

А

АЗИА́ТСКИЕ ТИ́ГРЫ *(книжн.)* Неофициальное название экономик Южной Кореи, Сингапура, Гонконга и Тайваня, которые демонстрировали очень высокие темпы экономического развития с начала 60-х до финансового кризиса 90-х годов XX века. (англ. Four Asian Tigers)

亞洲四小龍 — ＜書＞二十世紀六〇年代初至九〇年代金融危機之際，經濟發展高速成長的南韓、新加坡、香港及台灣之非正式名稱。

Б

БОЛЬШО́Е Я́БЛОКО *(книжн.)* Образное название города Нью-Йорка (США).

大蘋果 — 紐約

В

ВЕ́ЧНЫЙ ГО́РОД *(книжн.)* Образное название города Рима — столицы Италии.

永恆之城 — 羅馬

Г

ГО́РОД НА НЕВЕ́ *(книжн.)* Образное название российского города Санкт-Петербурга.

涅瓦之都 — ＜書＞聖彼得堡的形象化名稱。

З

ЗЕЛЁНЫЙ КОНТИНЕ́НТ *(книжн.)* Образное название Австралии.

綠色大陸 — ＜書＞澳大利亞的形象化名稱。

К

КРА́СНЫЙ ДРАКО́Н *(книжн.)* Образное название Китая.
紅色巨龍 — ＜書＞ 中國的形象化名稱。

М

МАТЬ ГОРОДО́В РУ́ССКИХ *(книжн.)* Образное название города Киева – столицы Украины.
俄羅斯眾城之母 — ＜書＞烏克蘭首都，基輔的形象化名稱。

Н

НО́ВЫЙ СВЕТ *(книжн.)* Образное название Америки.
新世界 — ＜書＞美國的形象化名稱。

О

О́СТРОВ СВОБО́ДЫ *(книжн.)* Образное название Кубы.
自由島嶼 — ＜書＞古巴的形象化名稱。

П

ПОДНЕБЕ́СНАЯ[1] *(книжн.)* Образное название Китая.
普天之下 — ＜書＞中國的形象化名稱。

С

СЕ́ВЕРНАЯ ВЕНЕ́ЦИЯ *(книжн.)* Образное название российского города Санкт-Петербурга.
北方威尼斯 — ＜書＞聖彼得堡的形象化名稱。

СЕВЕРНАЯ ПАЛЬМИРА *(книжн.)* Поэтическое название города Санкт-Петербурга.
北方帕爾米拉（敘利亞古城）— ＜書＞聖彼得堡富詩意的名稱。

СЕ́ВЕРНАЯ СТОЛИ́ЦА *(книжн.)* Образное название российского города Санкт-Петербурга.
北方首都 — ＜書＞聖彼得堡的形象化名稱。

СЕ́ВЕРНЫЙ СОСЕ́Д *(книжн.)* Образное название Финляндии.
北方鄰國 — ＜書＞芬蘭的形象化名稱。

---

[1] Образное название Китая ПОДНЕБЕСНАЯ дано как исключение, поскольку по своей структуре это название не является устойчивым словосочетанием. 中國的形象化名稱為例外，因為按構造並非固定詞組。

СТА́РЫЙ СВЕТ *(книжн.)* Образное название Западной Европы.

舊世界 — ＜書＞西歐的形象化名稱。

СТРАНА́ ВОСХОДЯ́ЩЕГО СО́ЛНЦА *(книжн.)* Образное название Японии.

日出之國 — ＜書＞日本的形象化名稱。

СТРАНА́ КЛЕНО́ВОГО ЛИСТА́ *(книжн.)* Образное название Канады.

楓葉之國 — ＜書＞加拿大的形象化名稱。

СТРАНА́ ПИРАМИ́Д *(книжн.)* Образное название Египта.

金字塔之國 — ＜書＞埃及的形象化名稱。

СТРАНА́ У́ТРЕННЕЙ СВЕ́ЖЕСТИ *(книжн.)* Образное название Кореи.

晨間空氣清新之國 — ＜書＞韓國的形象化名稱。

СТРА́НЫ БЛИ́ЖНЕГО ЗАРУБЕ́ЖЬЯ *(книжн.)* Образное название независимых государств, которые раньше были республиками Советского Союза.

臨近國度 — ＜書＞過去為蘇聯各共和國，如今為獨協各國的形象化名稱。

СТРА́НЫ ДА́ЛЬНЕГО ЗАРУБЕ́ЖЬЯ *(книжн.)* Образное название иностранных государств.

遙遠國度 — ＜書＞外國的形象化名稱。

Т

ТРЕ́ТИЙ РИМ *(книжн.)* Образное название Москвы — столицы России.

第三羅馬 — ＜書＞俄國首都，莫斯科的形象化名稱。

ТУМА́ННЫЙ АЛЬБИО́Н *(книжн.)* Образное название Англии.

霧中的英格蘭 — ＜書＞英國的形象化名稱。

Ч

ЧЁРНЫЙ КОНТИНЕ́НТ *(книжн.)* Образное название Африки.

黑色大陸 — ＜書＞非洲的形象化名稱。

Приложение 2

СПИСОК СОКРАЩЁННЫХ НАЗВАНИЙ (АББРЕВИАТУР), ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В РОССИЙСКИХ СМИ

附錄二
俄羅斯媒體慣用縮略語表

АТЭС — Организация Азиатско-Тихоокеанского экномического сотрудничества (англ. APEC) 亞洲太平洋經濟合作會議

БРИКС — Название быстро развивающихся стран: Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южно-Африканская Республика (англ. BRICS) 金磚五國 — 巴西、俄羅斯、印度、中國與南非共和國等五個快速發展國家的簡稱

ВВП — валовой внутренний продукт 國內生產毛額（國內生產總值）

ВТО — Всемирная торговая организация 世界貿易組織

ВУЗ — высшее учебное заведение 大專院校（高等學校）

ВЦИОМ — Всероссийский центр изучения общественного мнения 全俄社會輿論研究中心

ГД — Государственная Дума (Парламент Российской Федерации) 國家杜馬（俄羅斯聯邦國會）

ГИБДД — Государственная инспекция безопасности дорожного движения 國家交通安全檢查局

ГУВД — Главное управление внутренних дел 內政總局

ДТП — дорожно-транспортное происшествие 道路交通事故

ЕАЭС — Евразийский экономический союз 歐亞經濟聯盟

ЕГЭ — единый государственный экзамен 全國統一考試

ЕС — Европейский Союз 歐盟

ЖД — железная дорога 鐵路

ЖК — жилой комплекс 聯合住宅

ЖКХ — жилищно-коммунальное хозяйство 住宅公用事業

ЗАГС — отдел записи актов гражданского состояния 戶籍登記處

КНДР — Корейская Народно-Демократическая Республика 朝鮮人民民主主義共和國

КНР — Китайская Народная Республика 中華人民共和國

КПРФ — Коммунистическая партия Российской Федерации 俄羅斯聯邦共產黨

КС — Конституционный суд РФ 憲法法庭

ЛДПР — Либерально-демократическая партия России 俄羅斯自由民主黨

МАГАТЭ́ — Международное агентство по атомной энергии (англ. IAEA) 國際核能機構

МВД — Министерство внутренних дел 內政部

МВФ — Международный валютный фонд 國際貨幣基金組織

МИД — Министерство иностранных дел 外交部

МКК — Международное общества Красного Креста и Красного Полумесяца 國際紅十字會

МОК — Международный Олимпийский Комитет 國際奧林匹克委員會

МЧС — Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий 民防、重大事故及救災事務部

НАТО — военный блок, создан в 1949 г. (англ. NATO) 北大西洋公約組織

НКО — некоммерческая организация 非營利組織

ОДКБ — Организация Договора о коллективной безопасности 集體安全條例組織

ОМО́Н — отряд мобильный особого назначения 特警

ОНФ — Общероссийский народный фронт 全俄羅斯人民陣線

ОО́Н — Организация Объединённых Наций 聯合國

ОПГ — организованная преступная группировка 黑社會組織

ПАСЕ́ — Парламентская Ассамблея Совета Европы 歐洲理事會國會議員大會

ПМЖ — постоянное место жительства 永久住所

РАН — Российская академия наук 俄羅斯科學院

«РЖД» — «Российские железные дороги» 俄羅斯鐵路

РИ́А — Российское информационное агентство 俄羅斯新聞社

РПЦ — Русская православная церковь 俄羅斯東正教教會

РСПП — Российский союз промышленников и предпринимателей 俄羅斯工業家暨企業家聯盟

РФ — Российская Федерация 俄羅斯聯邦

СИЗО́ — следственный изолятор 隔離偵訊室、拘留所

СК — Следственный комитет РФ 調查委員會

СМИ — Средства массовой информации 大眾傳播媒體

СНГ — Содружество независимых государств 獨立國家國協

США — Соединённые Штаты Америки 美利堅合眾國（美國）

УК — Уголовный кодекс РФ 刑法典

УПК — Уголовно-процессуальный кодекс 刑事訴訟法典

ФАР — Федерация автовладельцев России 俄羅斯車主聯盟

ФМС — Федеральная миграционная служба 聯邦移民局

ФНС — Федеральная налоговая служба 聯邦稅務局

ФРГ — Федеративная Республика Германия 德意志聯邦共和國

ФСБ — Федеральная служба безопасности РФ 聯邦安全局

ЦБ — Центральный банк 中央銀行

ЦРУ — Центральное разведывательное управление США 中央情報局（美國）

ЧОП — частное охранное предприятие 私人保安公司

ЧП — чрезвычайное происшествие 重大事故

ШОС — Шанхайская организация сотрудничества 上海合作組織

ЮНЕ́СКО — Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (англ. UNESCO) 聯合國教科文組織

РОССИЙСКИЕ СМИ, ПОСЛУЖИВШИЕ ИСТОЧНИКАМИ ДЛЯ ИЛЛЮСТРАТИВНЫХ ПРИМЕРОВ
成語實例來源

«Аргументы и факты», газета《事實與論據報》
«Ведомости», газета《公報》
«Известия», газета《消息報》
«ИНТЕРФАКС», информационное агентство
«Коммерсант», газета《生意人報》
«Комсомольская правда», газета《共青團真理報》
«Московский комсомолец», газета《莫斯科共青團報》
«Независимая газета»《獨立報》
«Новая газета»《新報》
«Новый регион», газета《新地區報》
«Первый канал», телеканал「第一頻道」電視台
«РБК Daily», газета《俄羅斯商務諮詢日報》
«РИА Новости», информационное агентство「俄新社」
«Российская газета»《俄羅斯報》
«Россия 1», телеканал「俄羅斯第一台」
«Советский спорт», газета《蘇聯體育報》
«Труд», газета《勞動報》
«Эхо Москвы», радиостанция 廣播節目「莫斯科回音」

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
參考文獻

俄文部份

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.

Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О. Фразеологический объяснительный словарь русского языка. М., 2009.

Баско Н.В. Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник. М., 2009.

Баско Н.В., Зимин В.И. Фразеологический словарь русского языка. М., 2009.

Баско Н.В. Почему мы так говорим? Фразеологический словарь для начальной школы. М., 2010.

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии: Историко- этимологический справочник. СПб., 2001.

Жуков А.В., Жукова М.Е. Современный фразеологический словарь русского языка. — М., 2009.

Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987.

Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Русский ассоциативный словарь. М., 1994–1998.

Козлова Т.В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. М., 2001.

Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь. М., 1997.

Морковкин В.В. Тематический список русских слов (1177 слов) // Лексические минимумы русского языка. М., 1972.

Русский язык. Энциклопедия / Под ред. Ю.Н. Караулова. М., 2003.

Словарь образных выражений русского языка. / Под ред. В.Н. Телия. М., 1995.

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. / Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М., 1990.

Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. А.И. Молоткова. М., 1986.

Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Зимин В.И. Фразеологические обороты русского языка. М., 1988.

Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. М., 1987.

Шмелёв А.Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю. М., 2002.

Яранцев Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник. М., 2008.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

中文部份

詞典或專書：

大俄漢詞典，北京：商務印書館，1985。

成語典，三民書局成語典編纂委員會，台北：三民出版社，2012。

俄漢詳解大詞典，哈爾濱：黑龍江人民出版社，1998。

俄漢成語詞典，《俄漢成語詞典》編寫組，湖北：湖北人民出版社，1984。

現代俄漢雙解詞典，北京：外語教學語研究出版社，2008。

最新活用成語辭典，台南：世一文化事業股份有限公司，1998。

漢俄成語詞典，西安外國語學院《漢俄成語詞》編寫組，陝西：陝西人民出版社，1998。

丁昕，《俄語成語研究》。北京：軍事誼文出版社，2001。

王寧、周曉麗主編，《詞匯》。香港：海峰出版社，1998。

吳軍，《現代語言學視角下的俄語成語學》，首都師範大學出版社，2006。

周紀生，《俄漢成語詞典》。湖北人民出版社，1985。

周紀生，《俄語成語語源詞典》。武漢：華中師範大學出版社，1988。

常敬宇，《漢語辭彙與文化》。北京大學出版社，2000。

高祥玉、勾樹林，《俄漢圖解成語詞典》。瀋陽：遼寧大學出版社，1994。

陳春誠，《活用成語分類辭典》。高雄：河畔出版社，2006。

陳鐵君，《遠流活用成語辭典》。台北：遠流出版社，1996。

彭在義，《俄語成語釋源》。北京：商務印書館，1983。

隋學本，《現代常用俄漢成語雙解詞典》。北京：中國石化出版社，2004。

楊德峰編著，《漢語與文化交際》。北京：北京大學出版社，1999。

趙敏善著，《俄漢語對比研究》。上海譯文出版社，1994。

劉永紅、袁順芝、張豫鄂著，《俄漢成語的文化分析》。武漢：華中師範大學出版社，2002。

文章：

王兆徽，〈漢譯俄中成語翻譯的局限性〉。《俄國語文學報》第三期。台北：中國文化大學俄國語文學系。2000，頁294-308。

劉宏輝、吳哲，〈俄語成語的文化內涵〉。黑龍江：《黑龍江教育學院學報》。2003，頁74-75。